

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAFERFANT
AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT ΣEBDERRAḤMMAN MIRA N BGAYET
TAMEDZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
TASGA N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIFT**

Tazrawt n Master

TAFULT: TASNALMUDT N TUTLAYT TAMAZIFT

Asentel

**Tigensas n yiselmaden yef udlisfus n tmaziyt n uswir
wis sin, ayerbaz alemmas**

Tettuheyya-d syur:

**Mounir KHALEF
Mokrane CHEMLAKH**

**Ddaw ufus n Mass
Makhlouf FEDILA**

Aseggas asdawan: 2015-2016

AGBUR

TAZWERT TAMATUT	7
IXEF 1: TIZRI D TESNARRAYT	
Tazwert	12
AHRIC 1: TIZRI: Asissen n yiram n usentel n tezrawt	13
Tazwert	13
1. Tagensest	14
1.1. Tagmuzart n wawal	14
1.2. Tagensest deg tayulin yemxalafen	15
1.2.1. Tagensest deg tfelseft	15
1.2.2. Tagensest deg tesnalest	15
1.2.3. Tagensest deg tesnimant d tesnimant tanmettit.....	15
1.2.4. Tagensest deg tesnalmudt n tutlayin	16
1.3. Tigensas tinmettiyin	17
1.3.1. Tulmisin n tgensas tinmettiyin	18
1.3.2. Tayessa d twuriwin n tgensas tinmettiyin	19
1.3.2.1. Tayessa n tgensas tinmettiyin	19
1.3.2.2. Tiwuriwin n tgensas tinmettiyin	19
1.3.3. Asiley n tgensas tinmettiyin	21
1.4. Tigensas timsimanin d tezdayanin	21
1.4.1. Tigensas timsimanin	21
1.4.2. Tigensas tizdayanin	21
1.5. Tigensas tidelsanin	22
1.6. Tigensas tutlayanin	22
2. Addud	23

2.1. Tagmuzart n wawal	23
2.2. Addud anmetti	24
2.2.1. Isegren n wadduden	25
2.2.2. Asiley d ubeddel n wadduden	25
2.3. Adduden utlayanen	26
2.4. Tikti tucrikt	26
2.5. Azaraf	27
2.6. Tikli	27
3. Adliffus	28
3.1. Tabadut n udliffus	28
3.2. Tiwuriwin n udliffus	30
3.3. Tixutert n udliffus deg uselmed almad	31
3.3.1. Tixutert n udliffus i unelmad	31
3.3.2. Tixutert n udliffus i uselmad	31
3.3.3. Tixutert n udliffus i yimawlan	31
4. Aselmed n tmaziyt deg uyerbaz azzayri	32
4.1. Imecwaren n uselmed n tmaziyt	32
4.2. Aheyi n wahilen d yidliffusen	33
4.3. Asissen n udliffus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas	34
4.4. Asissen n wahil n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas	35
4.5. Asissen n kra n tezrawin yef udliffus n uswir wis sin ayerbaz alemmas	36
Taggrayt	38

AHRIC 2: TASNARRAYT

Tazwert	40
1. Afran n unnar	40
2. Tallumt	40

3. Tifukas n ugmar n yinefkan	42
4. Tarrayt n tira n udiwenni	43
5. Tarrayt n tesleḍt n yinefkan	43
Taggrayt	44

IXEF 2: TASLEḌT N YINEFKAN

Tazwert	47
---------------	----

AḤRIC N TESLEḌT N YIDIWENNIYEN D YISELMADEN	48
---	----

Tazwert	48
---------------	----

1. Agbur n udlisfus	50
1.1. Amawal n udlisfus	51
1.2. Iḍrisen n udlisfus	53
1.3. Timsirin n udlisfus	57
1.4. Isenfaren n udlisfus	60
1.5. Tugniwin n udlisfus	61
1.6. Asekel n udlisfus	62
2. Talya n udlisfus	63
3. Ahil n udlisfus	65
4. Aseqdec n udlisfus	67
1.7. Abeddel n yidrisen	69
1.8. Abeddel n temsirin	70
1.9. Asismel n temsirin	70
5. Tucḍiwin n udlisfus	71
Tasemlilt	73
Isumar	75
Taggrayt tamatut	77
Iybula	
Tijentaḍ	

ΑΓΑΩΑΣ

Tazwert Tamatut

Ixef n tezri d tesnarrayt

Aħric n tezri

Aħric n tesnarrayt

Ixef n tesleđt

Aħric n tesleđt n yidiwenniye n yiselmeden

Taggrayt Tamatut

Iybula

Tijentađ

Tazwert tamatut

Tasnalmudt s umata tettak azal i tmusniwin d wayen iderrun gar uselmad d unelmad. Tasnalmudt n tutlayin d aħric seg tesnalmudt, telha-d s tarrayin n uselmed n tutlayin, ama d taberranit ney d tayemmat. Deg wayen yerzan aselmed n tutlayin s umata, aselmad akken ad yessiweđ kra n tmusniwin i unelmad, yessefk fell-as ad yesseqdec kra n wallalen n tesnalmudt am: asekses, tugna, tafelwit, adlisfus...atg. Aneggaru-a d yiwen n wallal agejdan i ilan tixutert deg uselmed ugar n wallalen-nniđen i d-nebder yakan, acku d allal i yessemliliyen aselmad d unelmad deg uyerbaz, am wakken i d-yenna STATI: « *adlisfus d allal amesbayur i d-yufraren iwakken ad nesselmed i unelmad tayuri s unamek-is wessiēen.* »*¹ Dya, adlisfus d arrat yesēan tixutert meqqren ladya i unelmad.

Anekcum n tutlayt n tmaziyt yer uyerbaz yella-d deg useggas n 1995, anekcum-a d win i d-yellan s uyiwel, s tmentelt n uħebbus yef leqraya deg useggas n 1994 deg temnađt n Leqbayel, dya tamaziyt tufa-d iman-is d tawħidit mgal atas n wuguren, seg tama ad d-naf dakken ulac ahilen, si tama-nniđen yella lixsas n yiselmaden d wallalen swayes ara slemden tutlayt-a, am udlisfus.

Adlisfus amezwaru n tmaziyt yessufey-it-id Uylif n usegmi deg useggas n 1997, adlisfus-a yegla-d s wuguren ugar n lfayda i uselmed n tmaziyt, imi tuget n yiselmaden ugin ad t-sqedcen. Abeddel n unagraw n usegmi deg useggas n 2003 yegla-d s usutteb n wahilen d yidlisfusen imaynuten, ula d tarrayt n uselmed tbeddel, imi aselmed yuyal s unekmar s tzemmar. Gas akken yella-d ubeddel n unagraw n usegmi, maca uguren n uselmed n tmaziyt ur frin ara, ladya ayen yerzan adlisfus, imi mazal deg-s lixsas d ameqqran ama deg umawal, idrisen, tirmad...atg, deg tegnit yecban ta, ahat aselmad d win ara yesēun kra n tigensas yef udlisfus-a n tmaziyt, annect-a s wazal-is, imi tamuyl i yesēa uselmad yef udlisfus d taxutart, d tagensest n uselmad ara as-d-yemlen amek ara yesseqdec adlisfus, rnu yer waya anelmad ara iwalin aselmad-is d win iħemlen ad yessemres adlisfus, annect-a yettađa anelmad yettak azal i ugbur d tmusniwin yellan deg warrat-a, aselmad dayen ara yesēun tigensas tufirin yef udlisfus, aya yettak-as afud i leħmala n uxeddin, si tama-nniđen tigensas ur nelhi ara ney s wawal-nniđen tigensas tibawin ara yesēu uselmad yef udlisfus, d tid ara yilin d ugur ama i uselmad ama i unelmad, akken i d-yenna REUTER Y, « *tigensas seant tiwuriwin d tigejdanin*

* « le manuel scolaire est le meilleur outil pour apprendre à l'élève à lire au sens large »

¹ STATI E., 2009, *Le manuel scolaire et les supports pédagogiques, Cahier de l'éducation et formation*, N° 3, asb.8-12.

deg tudert n yal amdan, ma yella ur sent-nefki ara azal deg uselmed, aya yezmer ad d-yeslal iewwiqen (tikwal d imenzugen) deg yilemmuden »^{*2} yef waya yessefk ad nerr azal i tgenas, ladya deg usatal aselmed/almad, dayen i ay-yeğğan ad nerr deg tezrawt-a tamawt i tgenas n yiselmeden yef udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas.

Nefren asentel-a « Tigensas n yiselmeden yef udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas », acku d win yeqqenen yer tayult n tesnalmudt, rnu yer waya ulac wid i gan tizrawin yef usentel-a. Si tama-nniđen tigenas n yiselmeden d tid i yesëan azal deg usatal n uselmed/almad, ladya deg uselmed n tutlayin, anelmad yettwali aselmad am wakken d aybalu n tmusni, d win i yesnen yal tayawsa. Timentelt-nniđen n ufran n usentel-a teqqen yer tannant i nga deg yiseggasen yezrin deg uyerbaz alemmas, anda i ay-tettunefk tegnit nwala adlisfus n uswir wis sin, dya nufa-d adlisfus-a yuëer i usemres.

Iswi n umahil-a d asissen n tgenas n yiselmeden n tmaziyt yef udlisfus n uswir wis sin, ayerbaz alemmas, dayen d asnekwu n wuguren i d-ttemlilin yiselmeden n tutlayt-a mi ara t-smersen, imi adlisfus d allal axutar deg usatal aselmed-almad n tutlayt.

Tamaziyt akken nezra d tamaynut deg unnar n uselmed, ilaq-as ad tesëu allalen swayes ara taz yer sdat, ama deg uyerbaz ney berra uyerbaz, akken dayen i ilaq yef yiselmeden akked yinelmeden ad as-fken azal wa ad tt-ttwalin s tmuyli yelhan, acku tigenas ney timuyliwin tibawin yef kra n tutlayt zemrent ad d-glunt s waças n yieewwiqen deg uselmed/almad n tutlayt-a, tazrawt-a akken i d-nenna uqbel terza adlisfus n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas d wazal i yesëa yur yiselmeden n tutlayt-a, deg-s ad nerr tamawt i tmuyliwin n yiselmeden-a ama d tufrinin ney d tibawin, acku aya s wazal-is deg usatal aselmed/almad, yef waya neered ad d-nefk agnu-a:

D acu-tent tgenas n yiselmeden yef udlisfus n tmaziyt aswir wis sin (2) deg uyerbaz alemmas? D acu-ten wuguren i d-ttemlilin yiselmeden n uswir-a deg ubrid-nsen, mi ara t-smersen?

*« les représentations étant fonctionnelles pour chacun d'entre nous, les ignorer dans les enseignements pourrait entraîner des résistances (parfois durable) dans les apprentissages »

² REUTER Y. d wiyid, 2011, *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*, Batna, EL MIDAD, asb.195

*« tikti tucrikt » tanfalit-a d asummer i t-id-nessumer, imi ur nufi ara agdazal n le stéréotype deg yisegzawalen

Iwakken ad d-nerr yef isteqsiiyen-a n leqdic-nney nefka-d turdiwin-a:

- Iselmaden n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas ttemplilin-d uguren mi ara smersen amawal yellan deg udlisfus-a am yiwalnuten.
- Asemres n udlisfus yesnernay tizemmar n yinelmaden deg wayen yerzan amawal.
- Adlisfus n tmaziyt aswir wis sin deg uyerbaz alemmas ixus deg lebni-s ilmend n talya d ugbur.

Iwakken ad d-naf tiririt i ugnu-ya d turdiwin-a, nga tasestant deg unnar, nerza yer kra n yiyerbazen anda i nesteqsa tagrumma n yiselmaden n tmaziyt, neseqdec yid-sen tafakust n udiwenni s ttawil n usekles akken ad ay-ifsusen yinefkan i tesleđt. Syin nura inefkan-a ney tiririyin i ay-d-fkan iwakken ad tent-nesleđ.

Leqdic-nney yebđa yef sin n yixfawen: ixef amezwaru d ixef n tezri d tesnarrayt i yebđan yef sin n yihricen, deg uħric amezwaru ad d-nessisen kra n tmiđranin tigejdanin n umahil-nney am: tagensest, addud, azaraf, tikti tucrikt*, tikli. Rnu yer-s ad d-nessisen tamidrant « adlisfus » d wayen yurzen ħur-s am: tabadut d twuriwin n udlisfus, asenked n udlisfus n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas, asenked n wahil n udlisfus n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas, aselmed n tmaziyt deg uyerbaz azzayri, asutteb n wahilen d yidlisfusen, asissen n kra n tezrawin n icudden yer udlisfus n uswir wis sin. Ma d aħric wis sin yerza tasnarrayt, deg-s ad d-nemmeslay deg-s yef: afran n unnar, afran n yinefkan, afran n tfakust swayes i d-negmer inefkan, tarrayt n tira n yidiwenniyen n yiselmaden, tarrayt n tesleđt n yinefkan. Ma d ixef wis sin d aħric n tesleđt, deg-s ad neşleđ inefkan i d-negmer deg wannar.

Tazwert

Deg ixef-a amezwaru ad d-naf sin n yihricen win n tezri d win n tesnarrayt, aħric n tezri deg-s ad d-yili usbadu n timiđranin tigejdanin n tezrawt-nney, ma dayen yerzan aħric n tesnarrayt deg-s ad d-nessissen tarrayin i nesseqdec i ugmar n yinefkan.

Deg uħric amezwaru ad d-nesbadu kra n tmiđranin tigejdanin icudden yer usentel n umahil, imi asentel-nney yerza tigensas n yiselmaden yef udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin, yessefk fell-ay ad d-nessissen kra n yiram, am: tagensest, addud, adlisfus, aselmed n tmaziyt deg uyerbaz azzayri, asissen n wahil d udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas.

Ma dayen yerzan aħric wis sin ad d-nessenked tarrayt d wallalen i nesseqdec akken ad d-negmer inefkan, yef waya ad d-nemmeslay-d yef: afran n unnar, tallumt, tifukas n ugmar n yinefkan (adiwenni, asekles), tarrayt n tira n yinefkan akked tarrayt n tesleđt n yinefkan.

Aħric 1: Tizri: Asissen n yiram n usentel n tezrawt**Tazwert**

Aħric-a d asissen n kra n yiram icudden yer umahil-nney, ad d-nemmeslay deg-s yef kra n tmiđranin tigejdanin i ilan assay d tezrawt-a am « tagensest », « addud », « adlisfus » d txutert-nsen deg uselmed/almad n tutlayin s umata d win n tmaziyt s wudem amazlay.

Deg tazwara ad d-nemmeslay s tewzel yef tegmužart n wawal « tagensest », tibatutin yemgaraden i as-fkan yimusnawen i tmiđrant-a, syin yer-s ad d-nawi awal yef useqdec n tmiđrant «tagensest» deg tayulin yemgaraden, ad neeređ dayen ad d-nesbadu tigensas: tinmettiyin, tizdayanin akked timsimanin, tutlayanin, tidelsanin, tiwuriwin-nsent d tulmisin-nsent. Ma d ayen yerzan tamıđrant tis snat « addud », ad d-nawi awal wezzilen yef tegmužart d umezruy n wawal-a, syin yer-s ad d-nefk kra n tbadutin yemgaraden i as-fkan yimusnawen, syin akin ad d-nemmeslay s tewzel yef tmiđranin-a: tikti tucrikt (stéréotype), azaraf, tikli, imi awalen-a akken i teddun d wawal « tagensest ».

Deg uħric-a ad d-nemmeslay dayen yef tmiđrant « adlisfus » imi yerza asentel n umahil-nney, yef waya ad d-nefk kra n tbadutin i as-ittunefken syur yimusnawen, tiwuriwin-is d txutert-is deg uselmed/almad n tutlayin, Syin yer-s ad d-nawi awal yef uselmed n tmaziyt deg uyerbaz azzayri, ad yili wawal deg-s yef: imecwaren n uselmed n tmaziyt, asutteb n wahilen d yidlisfusen, asenked n wahil d udlisfus d wahil n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas, yer taggara ad d-nessissen kra n tezrawin i d-yellan yef udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin.

1. Tagensest

1.1. Tagmuzart n wawal

Awal “représentation” « tagensest » yekka-d seg tlatinit « representare » i yesean anamek n “err kra d ihaw” « rendre présent », “sken” « montrer »*¹

Ma nuḡal ƣer umezruy n wawal ad t-naf yesea aṭas n yinumak, d win i yettbeddilen seg tallit ƣer tayed, seg taḡult ƣer tayed. Md: deg umezgun yesea anamek « asekmem n uwadem ». Ass-a tamidrart « tagensest » tella deg waṭas n taḡulin laḡya tid yerzan tutlayt, almad d uselmed n tutlayin, am wakken i d-yenna DABENE: « *nukex dakken tigensas i sean yimdanen yef tutlayin, ilugan-nsent, tulmisin-nsent neḡ ƣef yizuyar ilmend n tutlayin-nsent ttezzirint yef tfukas d tsudas i snernayen, i seqdacen iwakken ad tent-lemden wa ad tent-smersen* »*² Ilmend n waya ad negzu dakken tagensest neḡ tamuḡli i yesea umdan ƣef kra n tutlayt d taxutart, ama deg ulmad ama deg uselmed n tutlayt-a.

Ilmend n usegzawal LE PETIT ROBERT: « *tagensest d tugna, d udem, d azamul i d-yessissinen, deg yiman n umdan d anezzuḡ s wayes i d-tettili tugna. Deg tesnalmudt «tagensest» d tugna i yesea unelmad yef tutlayt n trumit* »*³. Ihi nezmer ad d-nini tagensest am wakken d tugna yesea umdan neḡ agraw n yimdanen ƣef kra n tyawsa i yettilin am yisalen, tifelsatin neḡ d tikiwin, ma dayen yerzan aselmed/almad n tutlayin nezmer ad d-nini dakken tagensest d tugna yesea unelmad, ama d tibawt neḡ d tufirt ƣef tutlayt i ilemmed.

Ad neɗdi ad nzer anamek n tmidrart-a deg taḡulin yemgaraden am tfelseft, tasnalest, tasnimant d tesnimant tanmettit, tasnalmudt n tutlayin.

*« lat. representare, rendre présent, et par ext. « montrer. »

¹ DUBOIS J., H. MITTERAND, A. DAUSAT, 2001, *Dictionnaire étymologique*, PARIS, LAROUSSE, asb.661-662.

*« On reconnaît en particulier que les représentations que les locuteurs se font des langues, de leurs normes, de leurs caractéristiques, ou de leurs statuts au regard d’autres langues, influencent les procédures et les stratégies qu’ils développent et mettent en œuvre pour les apprendre et les utiliser ».

² DABENE, ibder-it-id CASTELLOTTI V., D. MOORE, 2002, *Représentations sociales des langues et enseignements*, STRASBOURG, Conseil de l’Europe, asb.7.

*« La représentation : c’est image, la figure, le signe qui présente, au sens de point de vue didactique. Cette notion nous présente l’image que l’apprenant s’est faite de la langue française. »

³ Le petit Robert, édition 2011, tebder-it-id HADOUCHE .N, 2014/2015, *L’impact des représentations du français sur le processus d’enseignement-apprentissage du FLE (cas des apprenants de 3AS lycée DRISS.O a EL-KANTARA, BISKRA)*, Tazrawt n Master, asb.12.

1.2. Tagensest deg tayulin yemxalafen

Tamiđrant « tagensest » tettusemras deg wačas n tayulin am tesnalest, tasnilesmettit, tasnimant...atg. Ma nuyal yer tadra n wawal ad t-naf yettusemres yur yifelsafiyen d yisnalsen, akka almi i tuyal d tizri deg tesnimant s leqdic n SERGE MOSCOVICI deg useggas n1961.

1.2.1. Tagensest deg tfelseft

Deg tfelseft, akken i d-nnan kra n yimusnawen n tayult-a, igi n tgensest (acte de représentation) d tigawt n tmusni i tteqnen gar tyawsa d umdan s wallal n tgensest, d asissen n kra n tyawsa yer umdan-nniđen akken alama tuyal d tayawsa takmamt deg wallay n umdan, akken dayen i tettuyal d tilawt yer-s. Akken nu y tanummi, tilawt ur tezmir ara ad tili anagar s tmuyli i as-yettak umdan, ihi tezmer ad tili d agbur n yixemmimen, maca tezmer ad tili dayen d tigawt n usnulfu n tilawt.

1.2.2. Tagensest deg tesnalest

Deg tesnalest tikti n tgensest tella-d syur EMILE DURKHEIM (1895, 1998), anda i d-yemmeslay yef tgenasas tizdayanin. Fur-s tgenasas tizdayanin d timenzugin (yas akken ad æddint atas n tsutwin, tgenasas ttiyimant ddrent), d tid yemgaraden yef tgenasas timsimanin, imi yettwali dakken tgenasas timsimanin seant azal maca, mačči am tezdayanin, acku si tama ur teddunt ara atas (ttruħent d umdan i tent-id-yeslalen), si tama-nniđen ur d-skanent akken ilaq tgenasas tizdayanin, rnu yer-s, ad d-yili wass anda ara beddlent, syin akin ad jlunt ilmend n umhaz i yetthazen timetti.

1.2.3. Tagensest deg tesnimant d tesnimant tanmettit

Deg tayult n tesnimant d tesnimant tanmettit ad d-naf atas n tezrawin i yemmugen yef tmiđrant « tagensest » ugar n wayen i gan yimusnawen n tayulin-nniđen. Deg useggas 1961, tamiđrant-a tudef yer tesnimant tanmettit syur SERGE MOSCOVICI deg udlis-is «psychanalise», d netta i d amezwaru i d-yewwin awal yef tgensest tanmettit, yer-s tagensest tanmettit d tin ur nerkid ara, rnu yer waya d tamendut, d tamhazant (dynamique et évolutive). Leqdic-a d win yemgaraden yef tezrawt i iga E. DURKHEIM, imi aneggaru-a yenna-d dakken tgenasas tizdayanin seant yiwet n tanga i irekden (monolithique et statique), syin akin anamek n tmiđrant-a ibeddel yer kra n yimusnawen n tayult n tesnimant tanmettit am DENIS, JODELET, FICHER (1987), ROUQUETTE et RATEAU (1998), yer yimusnawen-a anamek n tgensest yewwi-d ad yemhaz ilmend n ubeddel n tmetti.

1.2.4. Tagensest deg tesnalmudt n tutlayin

Deg tesnalmudt ad d-nini tagensest d tugna ney d tamuyl i yesea ama d aselmad ama d anelmad yef tutlayt i ilemmed, tugniwin-a zemrent ad zerrerrent yef uselmed almad n tutlayt-a, ma yella tugniwin-a lhant ney ad d-nini d tufrinin zemrent ad ilint d afus n tallelt i usemres n uselmed almad n tutlayt, maca dayen ma yella tugniwin-a d tibawin zemrent ad d-slalent uguren deg uselmed almad n tutlayt, yef wannect-a ilaq ad d-nefk asteqsi-ya: Amek i yettwali unelmad tutlayt? Tugna-ya d aferdis n leqdic uddis ideg ttilin waṭas n yingan.

Tamiḍrant tagensest d tagejdant deg tesnalmudt ad tt-naf tettwaseqdec deg waṭas n tsestanin yemgaraden yerzan tayult-a. D.BOURGOIN, d tamezwarut i iqedcen yef tamiḍrant-a deg tesnalmudt n tira, yer-s tigensas d:

- Timusniwin yeqqnen yer kra n tallit.
- Assayen yeqqnen yer tmusni.
- Qqnent yer tilawt.
- D timesyaranin.*⁴

Tigensas salayent-d tamudemt tamsimant ilmend n lebni n tidmi, d taskart tamazlayt n tmusni (une modalité particulière de connaissance), ilmend n waya ur ilaq ara ad tent-nerr yer rrif, ney ad tent-neḥseb d tuḍwiwin.

Tawuri n umusnaw n tesnalmudt d asiweḍ n uqcic akken ad ibeddel anagrah n tgensas, acku ttilin-d wuguren i d-yettemlil unelmad deg ulmad n kra n tmusniwin ney deg tigzi n kra n usatal, mi ara ilint tgensas d tid yecden ney ur neqwim ara. Gef wannect-a ilaq yef uselmad ad yekkes ney ad ieeddi akin i wuguren akken ad yessiweḍ ad iqeeeed anagrah n tgensas yer unelmad, aya nezmer ad t-id-nessegzi deg tebdert-a i nufa deg udlis « Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques »:

*« Elle définit les représentations comme : -des savoirs spécifiques à un moment donné.-des rapports liées au savoir.-elles sont liées a la réalité.-elles sont objectives. ».

⁴ BOURGOIN D. , ibder-itt-id MEDOUKH Z., 2008, *Les représentations du français chez les étudiants palestiniens*. Université Al-Aqsa Gaza-Palestine. Adresse URL: [http:// eprints. Aidenligne-français-université. Auf. Org / 24/1. Asb.7](http://eprints.Aidenligne-français-université. Org / 24/1. Asb.7).

*« En didactique, la notion de représentation a été définie pour parler des systèmes de connaissances qu'un sujet mobilise face à une question ou à une thématique, que celle-ci ait fait l'objet d'un enseignement ou pas. Supposer la présence d'un réseau de connaissances est hypothèse qui va à l'encontre de l'idée de l'élève arrivant la «tête vide» en cours. En effet, chacun cherche à expliquer le monde qui l'entoure en élaborant des idées, et des raisonnements à partir de ce qu'il sait ou de ce qu'il croit savoir ».

« Deg tesnalmudt, tamiđrant tagensest d ameslay yef yinagrawen n tmusniwin i yesseqdac umdan deg kra n temsalt ney n usentel, ama yerza aselmed ney ala, ma nenna-d dakken tilin n tegrumma n tmusniwin d turda ara d-yilin mgal tikti i d-yeqqaren dakken anelmad yettas-d yer tneyrit s “walay d ilem”. Gef waya, yal yiwen yettnadi ad yessegzi amadal i as-d-yezzin i unelmad s usutteb n tektiwin d yiseyžanen ilmend n wayen yessen ney n wayen yenwa yessen ». *⁵

1.3. Tigensas tinmettiyin

Deg tasut tis 20 llant-d atas n tezrawin yef uflali, tumast d tyessa n «tigensas tinmettiyin». Tigensas tinmettiyin ddesent s wažas n yiferdisen yemxalafen, anda ilaq ad nezrew yal aferdis i yiman-is, d tid yebnan s yiferdisen n yisalen, tinellayin, tsnaktiwin, n yilugan; tifelsatin, azalen, adduden, turdiwin, tugniwin,..atg. Akken i d-yenna JODELET, tagensest tanmettit d: « *talya n tmusni i d-tfares tmetti, cerken-tt yieggalen-is, tesεa iswi akmam, tettawi yer usali n tilawt i yezdin yiwet n tegrumma tanmettit* ». *⁶ Gef waya nezmer ad d-nini dakken tagensest tanmettit d tagrumma n tmusniwin i seān yimdanen n yiwen n ugraw anmetti yef kra n tyawsa, s timusniwin-a i d-slalayan iεeggalen-a kra n tilawt i ten-icerken.

Tigensas tinmettiyin d anagraw n tektiwin, isallen, azalen akked tfelsatin yef kra n tyawsa, tthazent timezra d tayulin n tudert tanmettit, ttilint dayen deg tudert n yal ass n yimdanen, s tewzel; nezmer ad d-nini dakken tigensas tinmettiyin d tid yellan deg yal adeg anmetti.

Tagensest tanmettit d tayessa yeddren, d tanemhazt, simal tettneray, akken i zemrent ad dderent yur-nney, akken i zemrent ad beddilent ilmend n ubeddel n tmetti ney n ugraw n tikkin.

⁵ REUTER Y. d wđ, 2011, *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*, Batna, El Midad, asb.195.

* « la représentation sociale est : « une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la construction d’une réalité commune à un ensemble social»».

⁶ JODELET.D ibder-it-id CASTELLOTTI V, D. MOORE, 2002, *bdr-ya*, asb.8.

1.3.1. Tulmisin n tğensas tinmettiyin

« Ad d-naf dya deg tuget n tbadutin n tesnimant n tmetti (psychosociale) yef tğensas krađ n tulmisin yuglen ta yer ta: taywalt, asali n tilawt, ađaf n twennađ »*⁷

➤ **Taywalt:**

Ttilint-d tğensas tinmettiyin mi ara ttmeslayen yimdanen gar-asen, d nutenti i d-yeslalayen ixemmimen inmettiyen anda i seħbibirent yef kra n tmusniwin ara yesseqdec umdan deg teywalt d yimdanen-nniđen, akken dayen i selħawent amdan.

Akken i d-yenna TROGNON d LARRUE 1988 deg umbeddel i yettilin gar teywalt d tğensas ney tğensas d teywalt, nezmer ad nwali dakken talalit n tğensas tettili-d ilmend n usmeskel n tagnatin n teywalt yemgaraden.

➤ **Asali n tilawt :**

Tettili tilawt tanmettit mi ara tili tnezzarirt gar yimdanen ney n ugraw yef kra n tyawsa tanmettit, akken dayen i ilaq yef umdan ad yili yeqqen yer umađal i as-d-yezzin, deg tegnit yecban ta amdan yesea tixutert d tameqrant iwakken ad d-yefren isalen i wuguren i d-yettemlil deg tudert n yal ass.

➤ **Ađaf n twennađ :**

Tagrumma n tmusniwin ney n tğensas i yesea umdan ttəawanent-t akken ad yelħu deg tawennađ akken iwata, iwakken dayen ad yettef amkan deg-s. Tulmist-a d tin yesean tixutert ugar n tulmisin-nniđen acku d takmamt ugar n tulmisin-nniđen, d tin i d-yeskanen azal anmetti n tmiđrant tagensest.

* « On retrouve d'ailleurs dans la plupart des définitions psychosociales des représentations, trois aspects caractéristiques et interdépendants : communication, (re)construction (du réel) et maîtrise de l'environnement ».

⁷ BONARDI C., N. ROUSSIAU, 1999, *Les représentations sociales*, PARIS, DUNOD, asb. 21-22.

Ʀer JODELET tagensest tanmettit d tin i ilan semmus n tulmisin tigejdanin:

- 1- Teskan-d tayawsa, tettara tamawt i wassay d tnezzarirt i yellan gar tyawsa d umdan.
- 2- Tesɛa attwel n tugna anda tugna-ya i yesɛa umdan deg wallay-is ur terzi ara kan tikti yef tilawt, maca teskan-d dayen asugen...atg, i tla tmetti ney i yesɛa umdan.
- 3- D talya tazamulant i yesɛan anamek.
- 4- Tesɛa attwel n usali, acku tagensest d asali n tilawt tanmettit.
- 5- Tla attwel d afulman d amesnulfu, tzerrer adduden d tikliwin n yimdanen.*⁸

1.3.2. Tayessa d twuriwin n tgnensas tinmettiyin

1.3.2.1. Tayessa n tgnensas tinmettiyin

Ass-a, nezra dakken tignensas tinmettiyin mgaradent ilmend n yidles, taggayin akked yigrawen, annect-a i yeğgan S. MOSCOVICI ad yezrew tayessa n wayen iwumi isemma amaḍal n tektiwin (univers d'opinions), yer-s amaḍal yesɛa kraḍ n tektiwin ney n tmezra (dimensions): isallen, addud d unnar n tgnensest.

Isallen d anagraw n tmusniwin i yecrek unagraw anmetti yef kra n tyawsa n umaḍal acku tagensest d agraw n yisallen imesyananen syur yimdanen. Deg yiwen n ugraw anmetti ad d-naf adduden mgaraden gar yieeggalen-is ilmend n lemer, tuzzuft, d uswir n tyuri. Ma dayen yerzan annar n tgnensest yerza tugna i yellan deg wallay n umdan yef kra n tyawsa.

1.3.2.2. Tiwuriwin n tgnensas tinmettiyin:

Deg wayen yerzan tiwuriwin n tgnensest ad d-naf ugent:

➤ Tawuri n tmusni:

Tettak afud i yimdanen akken ad segzin, ad gzun, akken dayen ad sɛun tigawin d tikmamin, d timezlanin yef tilawt.

*JODELET a décrit les cinq caractéristiques fondamentales d'une représentation sociale :

1- elle représente un objet et s'intéresse à l'étude de la relation et l'interaction qui existe entre l'objet et le sujet. 2-elle possède un caractère image ou la notion de l'image ne renvoie pas seulement à l'idée d'une reproduction d'une réalité, mais véhicule aussi l'imaginaire sociale et individuel. 3- elle se caractérise par un aspect symbolique signifiant. 4-elle a un caractère constructif, parce que la représentation est une construction de la réalité sociale. 5-elle possède un caractère autonome et créatif, influence les attitudes, les comportements des individus.

⁸ JODELET D., tebder-it-id HADDOUCHE N., 2014/2015, bdr-ya, asb.15.

➤ **Tawuri n uwelleh (tanila):**

Tigensas ttwellihent isnasen inmettiyen d yinawen isnaktanen n yimdanen d tegrumma n tektiwin-nsen. Nezmer ad d-nini dakken tigensas ttwellihent imdanen yer usnas n tigawin. Tawuri n uwelleh tettili-d mi ara yemhaz usemres n tgensas deg tmetti.

➤ **Tawuri n tumast:**

Tagensest d tin i d-yessemlalayan imdanen deg yiwen n ugraw. Afares n tgensest yetteawan deg usbadu d usemgired gar ugraw d wayeḍ, annect-a i as-yettaken tumast i umdan.

➤ **Tawuri n usneflali:**

Akken i d-nenna yakan, tagensest d tin i yettaken tumast i umdan, annect-a i as-yettaken afud akken ad d-yesfukel ney ad d-yesneflali tiktiwin-is.

Ter taggara, tigensas ttheyyint amdan i tigawt, slalayent-d tagrumma n kra n tyawsiwin ara t-yessawḍen yer wayen yessaram, acku tigensas d timusniwin i yesean ilugan ara as-yemlen abrid ara yaḡ; abrid-a d win yeddsen s yilugan n tmetti.

Tasleḍt n tgensest tanmettit d aeraḍ n tigzi d usegzi n talya n wassayen inmettiyen i yesdakalen imdanen, akken dayen i d-segzayent isnasen inmettiyen i yettnernin gar yimdanen n yiwen n ugraw, ney gar waṭas n yigrawen.*⁹. Ihi deg umahil-a, ad neereḍ ad d-neglem, ad negzu, wa ad d-nessegzi tigensas n yiselmaden yef udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas.

*« Quant à leur fonctionnalités, elle est multiple. Les représentations sociales servent aux individus à expliquer, à comprendre et à avoir des actions concrètes et cohérentes sur le réel (fonction de savoir). D'une certaine façon, elles orientent les pratiques sociales et les discours idéologiques des sujets et de leurs groupes d'appartenance. On peut dire que les représentations prescrivent des pratiques- dans la mesure où elles précédent et déterminent le déroulement d'une action-, et sont conditionnées par l'évolution des pratiques dans une société. Cette fonction d'orientation dépend non pas des caractéristiques objectives de la réalité, mais de la représentation que l'on en a (abric,1987). La fonction identitaire des représentations s'entend, elle, en termes de cohésion groupale. En tant que produit collectif, les représentations permettent de définir et de distinguer le groupe qui les produit des autres groupes. Elles lui donnent une identité, donc lui permettent (ainsi qu'aux individus qui en sont membres) de justifier après coup leurs comportement (fonction de justification). Enfin, les représentations préparent l'individu à l'action et suscitent un ensemble d'attentes normatives. Ceci parce que les représentations sont organisées et constituées de connaissances (ou cognitions) qui vont prescrire au sujet des conduites d'un certain type, conduites qui sont socialement normées (Guimelli, 1994), c'est-à-dire attendus de l'individu par la société. Analyser une représentation sociale, c'est donc tenter de comprendre et d'expliquer la nature des liens sociaux qui unissent les individus, des pratiques sociales qu'ils développent, de même que les relations intra- et intergroupes ».

⁹ BONARDI C., N. ROUSSIAU, 1999, bdr-ya, asb. 25.

1.3.3. Asiley n tğensas tinmettiyin

Akken i d-yenna MOSCOVICI, tğensas tinmettiyin ttalyent ilmend n sin n yikalayen:

- Akala amesɣaran (processus d’objectivation): d afran n yisallen ara yuɣalen d tugniwin yesɛan anamek ara yesseqdec umdan i tigzi n kra n tyawsa.
- Akala n uressex (processus d’ancrage): d amsasi (adapter) n yiferdisen arunnimen (moins familiers) iwakken ad ttwaresxent deg taggayin tunnimin d twuranin i yesɛa yakan umdan.

« *Aressex yetteawan azday n kra n tywsa tamaynut yef kra n tyawsa taqburt. Ihi i cerken dya yimdanen n yiwen n ugraw* »^{*10}

1.4. Tigensas timsimanin d tezdayanin

1.4.1. Tigensas timsimanin

Tagensest tamsimant d tin i d-yeslalay umdan s tnezzarirt akked twennaɣ, amdan d aterras anmetti, tettili tnezzarirt gar-as d yiɛeggalen-nniɣen n tmetti, rnu yer waya amdan d aterras ilelli i yesɛan anagraw n wazalen d ayla-s, akken dayen i yesɛa tamuɣli swayes yettwali amaɗal, deg tegnit-a amdan ad ifares kra n tğensas timmadayin i wakken ad yegzu tilawt i as-d yezzin. Tigensas-a kant-d seg tnuttaft taterrast, ayen i wumi nettsemmi “tagensest tamsimant”.

1.4.2. Tigensas tizdayanin

Ger DENIS (1989): « *Tigensas tizdayanin d tid i yettwacraken syur yiwen n ugraw anmetti, d tid dayen i yesduklen tulmisin timsimanin. Tigensas-a d ammas ucrik i cerken tuget n yimdanen, i yezdi yiwen n ugraw adelsan, d yixemmimen ucriken i yettseggimen tikliwin*

*MOSCOVICI S., 1961 insistait déjà sur deux processus à l’œuvre dans la formation et le fonctionnement des représentations sociales : - celui d’*objectivation* d’abord, qui rend compte de la manière dont un individu sélectionne certaines informations plus expressive pour lui et les transforme en images significantes, moins riches en informations mais plus productives pour la compréhension.- celui d’*ancrage* ensuite, qui permet d’adapter pour l’incorporer l’élément moins familier au sein des catégories familières et fonctionnelles que le sujet possède déjà : « l’ancrage permet d’accrocher quelque chose qui est nouveau a quelque chose qui est ancien, et donc qui est partagé par les individus appartenant a un même groupe ».

¹⁰ MOSCOVICI S., ibder-it-id CASTELLOTI .V, D. MOORE, 2002, bdr-ya, asb.8-9.

*daxel n ugraw. Tigensas tizdayanin d timsariyin (homogènes), d tid i irekden ugar n tğensas timsimanin ur nerkid ara (yettbeddilen) »*¹¹*

1.5. Tigensas tidelsanin

Tutlayt d allal n teywalt, maca teskan-d dayen tilawt n win i tt-yessemrasen, tamusni n yimdanen ney timuyliwin-nsen yef umađal, aya akk yettili-d s lmendad n tutlayt, taneggarut-a teskan-d azalen, inumak, idles d tumast n umdan ney n ugraw.

Tigensas tidelsanin ttwafarasent, ttwacerkent syur yimdanen n yiwen n ugraw yef kra n tyawsa tanmettit, ttemhazent daxel yiwen n ugraw mi ara mhazen wazalen d tiflas i yettilin deg tmetti, ttlalent-d mi ara tili teywalt gar yimdanen akked umađal n berra, teddunt, ttbeddilent, jellunt mi ara ad d-lalent tğensas timaynutin.

Tigensas tidelsanin seant tixutert deg usnekwu n tumast n yimdanen d yigrawen, skanayent-d tikkin n umdan deg kra n unagraw anmetti i t-yessemgiriden yef wayeđ.

1.6. Tigensas tutlayanin

Tamiđrant « tıgensest tutlayant » am tmiđrant « addud utlayan », tban-d deg tesnilest deg yiseggasen (1970), tuget n tezrawin llant-d syur LABOV.W.

Akken i d-yenna LEBLANC: « *Tigensas tutlayanin d tugna tanellayt (image mentale) i sean yimdanen yef tutlayanin-nsen d wamek i tent-ttmeslayen d useybel-nsent* »*¹²

Ter CALVET: « *Tigensas tutlayanin ttwasilyent ilmend n yixemmimen n yimsiwlén yef usnas-nsen asnilsan, amek skazalen asnas-nsen utlayan ilmend n usnas utlayan-nniđen d*

*« Les représentations collectives sont des représentations partagées par un groupe social. Elles englobent des particularités individuelles. C'est un noyau commun partagé par la plupart des hommes liés par un même système culturel et des pensées communs qui régulent des comportements au sein du groupe. Elles sont homogènes et plus stables par rapport aux représentations individuelles qui sont instables et éphémères ».

¹¹ DENIS, tbdert-it-id HADOUCHE N., 2014/15 bdr-ya, asb.16.

*« Par représentations linguistiques, on entend l'image mentale que les locuteurs se font de leurs langues, de leur façon de la parler, de sa légitimité »

¹² LEBLANC M., 2010, *Le français, langue minoritaire, en milieu de travail : des représentations linguistiques à l'insécurité linguistique*. In nouvelles perspectives en sciences sociales : Revue internationale de systématique complexe et d'études relationnelles, vol. 6, n 1, p.17-63. URI: <http://id.erudit.org/iderudit/1000482ar>

* « Les représentations linguistiques se façonnent selon ce que les locuteurs pensent de leurs pratiques linguistiques, comment ils évaluent leurs pratiques linguistiques par rapport à celles des autres et comment ils évaluent leurs langues en rapport avec les autres langues. »

*wamek skazalen tutlayin-nsen s wassay yer tutlayin-nniđen »*¹³*. Akken i d-yenna dayen mi ara tili temsalt n tgenas tutlayanin, aql-ay deg “tlemmast n tesnilest” nettnadi imgi n ubeddel.

Akken i d-yenna dayen LEBLANC M.: « *Tigzi n wamek i ttidirin yimdanen seg tama n tesnilesmettit, d tigzi n wamek i d-bennun iman-nsen, dya amek ttwalin imađalen-nsen isnilesmettiyeen »*¹⁴*

Mi nekfa asissen n tmiđrant « tagensest », ad nēddi yer tmiđrant tis snat « addud », imi tamidrant-a teqqen yer usentel n umahil-nney, syes ad nwali ma yella iselmaden n tmaziyt sean kra n wadduden yef udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin, aýerbaz alemmas.

2. Addud

2.1. Tagmuzart n wawal

Awal addud d win i ilan ađas n tbadutin, dya nefren-d kra i nezra cuddent yer tezrawt. Deg tazwara “addud” (attitude) d awal i d-yekkan seg talyanit (attitudine) i d-wwin seg tlatinit taqburt (aptitude) i d-yekkan seg wawal “actus” (acte)*¹⁵

Ma nuyal yer umezruy n wawal “addud” ad t-naf yeskan-d anamik (tayara) n tfekka, ad naf anamek-is yettbeddil seg tallit yer tayed, seg tuzziyt yer tayed. Ass-a tasnimant tefka-as udem-nniđen: dakken adduden d ayen i d-yettbanen yef tfekka n umdan. Gar wađas n tbadutin i yellan yef waddud, ad d-nebder tin yezdin ađas n tbadutin, tin i d-yettwabedren s wađas, d tin i ay-d-yessumer AJZEN (1988: 4) d tamecđuđt yerna d ayen ibanen: « *d anezzuy yer tririt s tyara tanaraft ney taranaraft yef kra n tyawsa, amdan, tasudut, ney tadyant »*¹⁶*

¹³ CALVET J-L., Tebder-it-id AKIL H., 2012, *L’imaginaire linguistique de quelques journalistes algériens de la presse écrite francophone*, Tazrawt n magister, Tasdawit M. MAMMERI. Tizi Ouzou, asb. 31.

* « Comprendre comment les humains vivent sur le plan sociolinguistique, c’est comprendre comment ils se construisent et donc se représentent leurs univers sociolinguistiques ».

¹⁴ LEBLANC M., 2010, bdr- ya.

* ital. Attitudine du bas lat. aptitudo, aptitude ; XVIII^{ème}s. ; « Comportement ».

¹⁵ DUBOIS J., H. MITTERAND, A. DAUSAT, 2001, bdr-ya. abr.50.

* L’attitude est une: « Disposition à répondre de manière favorable ou défavorable au regard d’un objet, d’une personne, d’une institution, d’un événement ».

¹⁶ AJZEN, ibder-it-id LASAGABASTER D., 2006, *Les attitudes linguistiques : un état des lieux*, ELA. Etudes de linguistique appliquée, N144, asb.393-406.

2.2. Addud anmetti

Tamiđrant « addud » d win yettusmersen deg waṭas n tezrawin, OSKAMP yenna-d dakken nezmer ad t-id-nessegzu deg sđis (6) n tmental tigejdanin:

1) - D awal azmulan “sténographique”: addud aħerfi (md: mi ara nebyu ad nelmed tarumit) anelmad yezmer ad d-yesken aṭas n tikliwin yemgaraden am (tayuri n tsekla d yiymisen n trumit, asefqed n lweb s tutlayt-a...atg).

2) - Addud yezmer ad yili am tmentelt n tikli n umdan yer umdan-nniđen, ney yer kra n tyawsa.

3) - D tamiđrant i yetteawanen i tizri n urkad deg tikli n umdan, acku yiwen n waddud yezmer ad ay-ieiwen ad negzu aṭas n tigawin yemgaraden.

4) - Addud s timmad-is yesea tixutert war ma yesea assay d tikli n umdan. Adduden yesea umdan yef yimdanen-nniđen, tisudiwin d tyawsiwin tinmettiyin, skanayen-d tayara ney amek i yettwali amađal i as-d-yezziin, i yerran tiyawsiwin-a seant azal akken ad neg tazrawt fell-asent.

5) - D awal d arawsan, d win yettuqeblen yer waṭas n yiđerbazen izrayanen n tidmi.

6) - D tamiđrant yellan deg waṭas n tangayin, d annar n tesleđt yer waṭas n tangayin am: tasnalest, tasnilesmettit, tasnimantmetti, talsanest, almad n tutlayin tiberraniyin, tasensegmit tasnitlayt, dayen ula deg tsertit.*¹⁷

* « Le concept d'attitude est très populaire et il est utilisé de manière récurrente dans des champs d'étude très divers, ce qui, d'après OSKAMP (1991:3), trouve son explication dans six raisons fondamentales: 1) il s'agit d'un terme *sténographique*: une attitude toute simple (par exemple le désir d'apprendre le français) peut résumer des comportements très différents (s'inscrire à un cours, lire de la littérature et de la presse française, consulter des pages web en cette langue, etc.). 2) une attitude peut être considérée comme la *cause* du comportement d'une personne ou d'un objet. 3) c'est un concept qui aide à expliquer la *consistance* dans le comportement d'une personne, car une seule attitude peut aider à expliquer beaucoup d'actions différentes. 4) les attitudes sont *importantes en elles-mêmes*, indépendamment de leur relation avec le comportement d'une personne. Les attitudes qu'un individu montre à l'égard des autres individus, des institutions et des questions sociales reflètent la manière dont il perçoit le monde qui l'entoure, ce qui en fait des objets dignes d'études. 5) il s'agit d'un concept qui est relativement *neutre* et *acceptable* pour un grand nombre d'écoles théoriques de pensée. 6) il s'agit d'un concept *interdisciplinaire*, qui constitue un objet d'étude pour de nombreux et variés champs de recherche, tels que la sociologie, la sociolinguistique, la psychologie sociale, l'anthropologie, l'acquisition des langues étrangères, l'éducation bilingue, et même la politique »

¹⁷ OSKAMP, *ibder-it-id LASAGABASTER D.*, 2001, bder-ya.

Akken i d-yenna DORON, PAROT, 1991, addud: « *d anezzuy n umdan yer wayen yerzan yiwet n tyawsa yellan deg tmetti [...] i yettwelihen tikti-is sdat n tyawsa-ya s wudem ilaw ney azamulan* ». *¹⁸

2.2.1. Isegren n wadduden

Akken i d-nnan SECORD d BACKMAN (1964), adduden i yesea umdan yef kra n tyawsa ttilin s kraḍ n yisegren:

- Isger anfan (composante affective): d tid i d-yessenfalayen iħulfan n umdan yer kra n tyawsa d wazalen i asen-yefka.
- Isger n tikli (composante conductiste): yerza tikliwin n umdan yer kra n tyawsa.
- -Isger amussnan (composante cognitive) : rzant tiflas i yesea umdan yef kra n tyawsa. *¹⁹

2.2.2. Asiley d ubeddel n wadduden

Adduden ur d-ttlalen ara d umdan maca d wid ara yelmed deg teyzi n tudert-is, adduden-a tbeddilen akken dayen i ttnernin ilmend n tarmit tasnimant i wakken ad neseu adduden ney timuyliwin yef kra n tyawsa ilaq ad neseu kra n yisallen yef tyawsa-a.

Llan aṭas n yimgan i yesean tixutert deg usiley d ubeddel n wadduden, gar-asen: imawlan, imdukul, iselmaden, aṣerbaz, war ma nettu tilizri.

Deg usatal n ulmud, llan ukuz n yimgan i izemren ad zerreren yef wadduden d ubeddel-nsen: imawlan, imdukul, iselmaden d uṣerbaz (DORNYEI: 2000).

Imawlan seān tixutert deg usiley n wadduden, yaṣ ma yella imawlan ur qqinen ara srid yer uṣerbaz.

*«L' attitude est une disposition interne de l'individu vis-à-vis d'un élément du monde social [...] orientant la conduite qu'il adopte en présence réelle ou symbolique de cet élément ».

¹⁸ DORON, PAROT, ibder-it-id LUDI G., B.PY, 1986, *être bilingue*, 3^{ème} édition, PETER LANG, BERN, asb. 88.

* «Secord, Backman (1964), soutiennent les attitudes à l'égard de quelque chose ont trois composantes : une composante affective, qui reflète les sentiments envers un objet ou une valorisation de ces sentiments ; une composante conductiste, qui a à avoir avec les comportements a l'égard de l'objet ; et une composante cognitive, qui se rapporte aux croyances concernant l'objet. »

¹⁹ SECORD, BAKCMAN, ibder-it-id ARNOLD J., « Comment les facteurs affectifs influencent-ils l'apprentissage d'une langue étrangère? », *Ela. Etude de linguistique appliquée*, 2006/4 n° 144, asb. 407-425.

Iselmaden d wid i yesean tawuri d tagejdant deg usiley n wadduden, imi aselmad d amedyā deg walay n unelmad, acku ilemmed yur-s.

2.3. Adduden utlayanen

Adduden utlayanen d timuyliwin ney d tikiwin n yimdanen yef kra n tutlayin, ama d tiyemmatin ney d tiberraniyin, timuyliwin-a zemrent ad ilint s talya tibawt ney tufirt.

Ter J-L. CALVET: « *adduden utlayanen d tagrumma n yihulfan n yimsiwlen yef tutlayin ney yef temcalayt n yiwet n tutlayt. Imsiwlen-a sezrafen (jugent), skazalen ifuras-nsen utlayanen d wid n wiyid anda i asen-ttaken ismawen. Wi skanayen-d dakken imsiwlen, mi ara walin amgired yellan (ama deg tesnimeslit, amawal, tasnalya ney deg tseddast), ilmend n waya i zemren ad asent-fken azal ney xati* ». *²⁰. Ilmend n tbadut-a ad d-nini dakken adduden utlayanen ttlalen-d mi ara yili umbeddel n tmeslayin gar yimsiwlen deg tegnatin n teywalt yemgaraden.

2.4. Tikti tucrikt (Le stéréotype)

Awal « stéréotype » yebda yef sin n yihricen, “stéreo” i yesean anamek “ireṣṣa” “yeqqur” (dur et solide), d “type” i yesean anamek “tamudemt” (modèle).

Awal “stéréotype” iban-d deg tazwara n tasut XX deg tesnalest d tesnimant tanmettit, W. LIPPMONN, d amenzu i d-yemmeslayen yef tmiḍrant-a deg 1922 deg udlis-is “opinion publique”, yemmeslay-d yef tmiḍrant-a dakken tikli tucrikt d tagrumma n tfelsatin i d-yettlalen s tugniwin i d-ibennu umdan deg wallay-is, s tugniwin-a ara yeseu assay d tilawt.

Akken i d-yenna TAJFEL (1981: 115): « *tikli tucrikt d talya tuzziḡt n tmenna n wadduden, tulmist-ines d amwati n yiεggalen n yiwen ugraw yef kra n yittewlen i ttwalin sehḡan d imezlayen i t-yessemgiriden yef wayeḡ* ». *²¹ “Les stéréotypes” zemren ad ilin d azalen, d adduden ney d tikliwin i d-yeskanen tumast d tikkin n umdan yer kra n ugraw.

* « les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou pour une variété d’une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celles des autres en leurs attribuant des dénominations. Ces dernières révèlent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leurs égard ».

²⁰ CALVET J-L., *La sociolinguistique*, 1993, PUF. Collection *que sais-je ?* PARIS.. Asb.46.

* « on considère généralement que le stéréotype constitue une forme spécifique de verbalisation d’attitudes, caractérisé par l’accord des membres d’un même groupe autour de certains traits, qui sont adoptés comme valides et discriminants pour décrire un autre (l’étranger) dans sa différence »

²¹ CASTILOTTI V., D. MOORE, 2002, bdr-ya. asb. 08.

D tulmisin-a i yefka i wayeđ ara t-yessemgirden d yiman-is. Azal n tikli tucrikt mačči mi ara yili isehħa (vrai) ney xaṭi, maca tixutert-is mi ara t-iwali umdan akken-nni, akken dayen ad yili isehħa yer kra n ugraw kan.

Tikli tucrikt d asmatu n tmusniwin tikmamin i yettwellichen imdanen deg tudert-nsen, d afaris n yihulfan, d agmuđ i d-teslalay tmetti, si tama-nniđen ad d-naf dakken “les stéréotypes” mačči d tiritin timsimanin. Les stéréotypes d « *anagraw ukris n yihulfan, n tagnatin d tugniwin, annect-a d igmađ n termatin n kra n tmetti d tayed ney d yiman-is, ney d kra n tilawt-nniđen, i yersen deg ufmeslay-is* ». *²²

Tikliwin tucrikin « Les stéréotypes » s umata ttilin s talya tibawt, maca tikwal zemren ad ilin s talya tufriřt, inelmaden mi ara seun tikli tucrikt “stéréotypes” yelhan yef tutlayt zemren ad εawnen aselmad deg leqdic-is, maca mi ara d-ilin ur lhin ara zemren ad d-glun s waṭas n wuguren deg uselmed almad n tutlayt-a. yef wannect-a yewwi-d yef uselmad ad yerr lwehla-s i tugniwin tutlayanin i seān yinelmaden-is deg tneyrit.

Tamawt: tanfalit-a « tikli tucrikt » d asumer, imi ur nufi ara agdazal n « stéréotype » deg yisegzawalen n tmaziyt.

2.5. Azaraf

Azaraf d tikli i d-tessufey tmetti, tikli-a tettwalmad, tettwacrak syur yiεeggalen n yiwen n ugraw. Deg tmeslayt n wass-a, awal azaraf yeskan-d s wudem uzzig “addud” d ibaw, d aranaraf, azaraf d tagrumma n yihulfan i yettunefken i kra n yimdanen n yiwet n taggayt. Azaraf yezmer dayen ad yili d ufrir.

Izarafen tllalen-d deg-nney s tikli n ukala n usmetti, yuεer fell-ay akken ad ten-snifel ney ad ten-nekkes.

2.6. Tikli

Akken i d-yenna J-P. CUQ: « *Tikli d tameskant n berra, ibanen (d tumant), yettwasdagen, n kra n tigawt n ulmad ney n uselmed. Ter uselmad, ilaq-as ad yerr amek i ixeddem yettwazar, iban i unelmad. Tayara n tikli-is deg tneyrit tebna yef tegrumma n*

* « Les stéréotypes, c’est un système complexe des émotions, des situations, des images qui sont des aboutissements des expériences d’une société avec une autre, avec elle même ou avec une autre réalité et qui se sont installés dans son métalangage. »

²² CASTILOTTI V., D. MOORE, 2002 bdr-ya .asb. 08.

yisiwal-is, n usillef-is, n usikel-is, i ilaq ad isenkend dakken inelmaden gzan-ten akken iwata ».*²³

Mi nekfa asissen n tmiđrant « addud » d tmiđranin i icudden yer-s, ad neėddi ad d-nefk kra n tbadutin i tmiđrant tagejdant-nniđen n umahil-nney, tamiđrant-a d « adlisfus ».

3. Adlisfus

Adlisfus d allal agejdan deg uselmed, ladya aselmed n tutlayin, imi yes-s i d-ibennu uselmad timusniwin ara t-yessiwđen yer yiswan n ulmud. Deg tezrawt-a nerra lwelha i udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ađerbaz alemmas, anda ara neeređ ad nessenked tigensas n yiselmaden yef udlisfus-a, dya deg wayen i d-iteddun ad d-nesbadu tamiđrant « adlisfus » s umata, syin ad neėddi yer udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin deg uđerbaz alemmas, tiwuriwin-is d txutert-is deg uselmed n tutlayt n tmaziyt.

3.1. Tabadut n udlisfus

Adlisfus d awal i d-yekkan seg tlatinit (manus, la main), anamek-is “afus”, deg tadra-s yettwasbadu-d am udlis i ilan talya wezzilen, deg-s ara naf timusniwin tigejdanin i yeqqnen yer kra n tayult.*²⁴

Asezawal LE GRAND ROBERT DE LA LANGUE FRANCAISE yesbadu-d adlisfus am: « *adlis n tesnalmudt i d-yessissinen s talya i isehlen i usemres, timiđranin tigejdanin n kra n tussna, n tewtilt, n tzuri ..., d tmusniwin i d-mmalen wahilen iyurbizen* »*.²⁵ Deg udlisfus nezmer ad d-naf asissen n yiram igejdanen n kra n tussna ney tayult, annect-a

* «Le comportement est la manifestation extérieure, évidente et repérable, d’une action d’apprentissage ou d’enseignement. Pour un professeur il s’agit de rendre visibles et perceptibles par l’apprenant les manières effectives dont il procède. La façon dont il se comporte en classe est constituée de l’ensemble de ses paroles, de ses gestes, de ses déplacements, dont il faut impérativement s’assurer que les élèves les ont bien saisis.»

²³ COQ J-p., 2003, *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*. ASDIFLE, asb.49.

*« Le manuel, comme en témoigne son étymologie (latin Manus, la main), se définit à l’origine comme un ouvrage de format réduit qui renferme l’essentiel des connaissances relatives à un domaine donné ».

²⁴ *Dictionnaire encyclopédique de l’éducation et de la formation*, 1998, Nathan université, 2^{ème} édition, Bertrand Dreyfeuss, asb. 666.

*« Le manuel scolaire est un ouvrage didactique qui présente sous un format pratique, maniable, les notions essentielles d’une science, d’une technique, d’un art ..., les connaissances exigées par les programmes scolaires ».

²⁵ *Le grand robert de la langue française*, 2001, PARIS, Le Robert, asb. 1261.

iwakken wid ara yessemrsen arrat-a ad gzun akk ayen i as-d-yezzin i tussna-nni i byan ad lemden ney ad snen.

Adliffus d yiwen n wallal seg wallalen n uselmed, s-yes ara yesnerni unelmad timusniwin-is akked tzemmar taddayin ara as-yilin d tigejdit deg umecwar-is n ulmad.

Deg wayen yerzan tibadutin n udliffus, ɣas ulama ugent maca myeqrabent akk, nekkni ad d-nebder kan kra i tent-yesduklen am tin i d-yefka M. VERDELHAN-BOURGADE, « *adliffus d amaway axutar n usmetti, yettak-d isallen yef tmusniwin i ttwalin laqent i tsudut, ladya deg tyara n usissen-nsent akked useddes-nsent, tawuri-s d asiley n uqic yer tarrayin d umeslay ayurbiz. Ihi, adliffus s timmad-is d inaw n usyurbez* ». *²⁶

Ƣer ALLARD, adliffus: « *adliffus mačči kan d allal aħerfi n uselmed, maca dayen d allal gar wallalen i yesean azal deg usiweđ n kra n wazalen am: aseyren, tazraylant, tuzzma, tadawsa, tikli yelhan...atg, ney nezmer ad d-nini s tewzel, d azalen yeqqnen yer tikli tanmettit, tasertant ney tadelsant swayes ara yeddu umdan deg tmetti. Yettban-d ihi d aybalu axutar n yisallen yef wazalen d tesnaktiwin* ». *²⁷ Ilmend n tbadut-a nezmer ad-d nini dakken adliffus d allal axutar n uselmed almad yesean tawuri tanmettit d twuri tasertant, igburen n udliffus d afus n tallelt akken ad negzu tasnekta n yimeskar.

CHOPPIN yenna-d dakken: « *adliffus d amaway n tesnakta d yidles iyef nemsefham ad nwali dakken yetteki s tiseddi deg lebni n tumast d usiley n tnellayin tinmegruyin* ». *²⁸. Ƣef wannect-a adliffus d aybalu amselyan i uselmad d unelmad, akken dayen i yerza imdanen berra i uyerbaz, d win i d-yessiliyen amdan yer wazalen n tudert i t-icudden yer tmetti. Adliffus yesea atas n twuriwin, tagejdant gar-asent d asenked n tmusniwin d warmuden s

* « Le manuel est un vecteur important de la socialisation, il transmet des informations sur les connaissances jugées nécessaires pour l'institution, et surtout, dans la manière de les présenter et de les organiser, il forme l'enfant aux méthodes et au langage scolaire. Donc le manuel constitue en lui-même un discours de scolarisation »

²⁶ VERDELHAN-BOURGADE M., *Le manuel comme discours de scolarisation*, ELA. Etudes de linguistique appliquée, 2001/1 n 125, asb. 37-52.

* «Le manuel scolaire est beaucoup plus qu'un simple instrument d'enseignement. C'est l'un des moyens privilégiés pour transmettre aux générations montantes des valeurs qui tiennent à la fois du civisme, du nationalisme, de la morale, de hygiène, de bien séance.etc.bref, au comportement social, politique ou culturel à adopter dans la société. Il apparait alors comme une importante source d'informations sur les valeurs et les idiologies. »

²⁷ ALLARD , Ibder-it-id BUCHART M., 2001, *Les imaginaires ethno socioculturels dans les manuels de FLE finlandais*. Etude diachronique des représentations discours didactique, in SYNERGIES pays scandinaves n 8, asb. 55-74.

* « Le manuel est un puissant vecteur d'idiologie et de culture dont on s'accorde à penser [...] qu'il participe étroitement de la construction identitaire et de la formation des mentalités collectives ».

²⁸ CHOPPIN , Ibder-it-id BUCHART M., kif.ay, asb. 62.

tyara yetteawanen anelmad ad yelmed, aya i t-yeğğan yemgarad d yidlisen-nniđen usnanen, ur nesei ara uguren n tsensegmit. Ad d-naf dakken yal tanga tesea adlisfus-ines i semrasen yinelmaden d yiselmaden am lsas n tmusniwin anda duklen warraten d yiybula, ihi adlisfus d allal agejdan deg tudert n uyerbaz.

Ger ABOULFETH, K: « *Adlisfus d tagrumma tasensegmit d tamerkantit yerna d tuddist. Yessissin-d s umata arraten yemgaraden: idrisen, tugniwin, izenziyen, [...]. D allal i yettunefken i yiselmaden d yinelmaden iwakken ad ten-eiwnen deg usnerni n timanit-nsen lada i lebni n tmusni* ». ^{*29} Tabadut-a teskan-d dakken agbur n udlisfus d amerkanti, deg-s ad d-naf idrisen, tugniwin, iliuyma...atg.

Ilmend n tbadutin-a i d-nebder sufella, nezmer ad d-nini s umata dakken adlisfus d amaway axutar deg uselmed/almad, s-yes ara yizmir umdan ad yessiley iman-is akken ad yefru uguren i d-yettemplil deg tudert-is n yal ass, ama deg uyerbaz ama berra uyerbaz

3.2. Tiwuriwin n udlisfus

Akken i d-nnan F.M. GERRARD, X. ROEGIERS, tiwuriwin tigejdanin i zemren ad ilint deg udlifus d ti:

- Tawuri n usiweđ n tmusniwin.
- Tawuri n usnerni n yiketturen d tzemmar.
- Tawuri n uressi n ulemmud.
- Tawuri n uskazal n ulemmud.
- Tawuri n tallelt i useyred n ulemmud.
- Tawuri n temselyut.
- Tawuri n usegmi anmetti d udelsan. ^{*30}

²⁹ ABOULFETH K., bedren-t-id AIT ABBAS L., K. BOUKHERROUBI, 2012/2013, *Tugna deg udlisfus n tmaziyt: aswir wis ukuz, ayerbaz amezwaru*, Tazrawt n Master deg tayult n tesnalmudt, asb.48.

* « Fonction de transmission de connaissances, fonction de développement de capacités et de compétences, fonctions de consolidation de l'acquis, fonction d'évaluation de l'acquis, fonction d'aide a l'intégration, fonction de références, fonction d'éducation sociale et culturelle. »

³⁰ GERRARD F-M., X. ROEGIERS, 1993, *Concevoir et évaluer des manuels scolaires*, BRUXELLES: DE BOECK-WESMÄEL, asb. 5.

Ter taggara adliffus d allal iyef tekkan yiselmaden iwakken ad d-heyin timsirin-nsen, d allal dayen i yettunefken i yinelmaden ama deg tneyrit ama deg uxxam. Am wakken adliffus d asalel n tallelt i uselħu n wahil, akken i yezmer ad yili d allal amas asensegmi n yal agraw n usegmi, swayes i zemren yinelmaden ad d-heyin timsirin-nsen war lemɛawna n uselmad.

3.3. Tixutert n udliffus deg uselmed/almad

Adliffus d yiwen n wallal asensegmi i yesɛan tixutert deg usatal n uselmed/almad, imi d win icerken aselmad d unelmad deg tneyrit, yes-s ara yizmir uselmad ad yessiweḍ timusviwin i unelmad.

3.3.1. Tixutert n udliffus i unelmad

Adliffus yettuneħsab am wakken d aybalu i unelmad, deg-s ara yissin tutlayt-ines, idles-ines, tutlayin d idles aberrani ama s tallalt n yidrisen, s yiluyma, s tugniwin...atg. S wannect-a ad d-nini dakken adliffus yeskan-d i unelmad abrid n tmusniwin yemgaraden, imi yesnernay tizemmar n unelmad ama deg tira, timawit...atg, dayen adliffus d win i d-yessissinen kra n tmusniwin d tirmad s talya ara yessishilen almad i unelmad.

3.3.2. Tixutert n udliffus i uselmad

D allal swayes ara yessiweḍ uselmad yer uselħu n timsirin-is deg tegnatin yelhan, adliffus yeskan-d i uselmad tarrayt ara yeḍfer deg usewjed n temsirin.

3.3.3. Tixutert n udliffus i yimawlan

Azal n udliffus yer yimawlan d ameqqran, imi llan yimawlan i yetteawanen arraw-nsen deg uheyi n temsirin send ma ɣran-tent deg tneyrit, akken dayen i llan yimawlan i d-yessefhamen arraw-nsen deg temsirin ur gzin ara akken ilaq yer yiselmaden-nsen deg uyerbaz. S wakka ad negzu dakken adliffus yettak-d tamuɣli i yimawlan yef leqdic n warraw-nsen deg uyerbaz.

4. Aselmed n tmaziyt deg uyerbaz azzayri

Asekcem n tutlayt d yidles amaziyt yer uyerbaz, akken i d-nenna uqbel, yella-d s uyiwel, ar ass-a mazal yella lixsas deg wayen yerzan aselmed-is. Llant tmental i d-yeglan s wannect-a, anda lixsas-a iħuza akk iswiren, seg wayen yerzan asuddes alamma d ayen yerzan aswir n tsertit, rnu yur-s aswir n tesnekta.

4.1. Imecwaren n uselmed n tmaziyt

Akken i d-yenna M.A. SALHI, aselmed n tmaziyt deg uyerbaz azzayri ieedda-d yef krađ n yimecwaren:

A/ Amecwar amezwaru

Ibeddu seg unekcum ayurbiz 1995/1996 armi d taggara n 1997, ayen yerzan tudsa, tulmisin n umecwar-a d lixsas i d-yellan deg yidlisfusen, asiley n yiselmaden yella-d s lemyiwla; deg uswir-nniđen n umecwar-a amezwaru yella-d ubeddel deg tira(aeeddi seg tira tameemrit yer tira tumrist ilan anezzuy asnimeslan).

B/ Amecwar wis sin

Ibedu seg useggas n 1997/1998 yer taggara n useggas 2001, anda i d-iheyya Uylif n usegmi idlisfusen unşiben, maca iselmaden ugin ad ten-sqedcen, annect-a yegla-d: s uheyi n yidlisfusen imaynuten syur yiselmaden-a, s lexsas n yiselmaden yesean agerdas deg tayult (tutlayt d yidles amaziyt), deg umecwar-a asselmed ires yef yidrisen i uselmed n tira.

C/ Amecwar wis krađ

Ibeddu seg 2001 armi d ass-a, gar tulmisin n umecwar-a ad d-nebder: asufey n yidlisfusen imaynuten, tarusi d umwati deg wayen yerzan tira n tmaziyt, aseqdec n unekmar s tzemmar deg uselmed.*³¹

³¹ SALHI M-A., «L'enseignement de tamazight entre la volonté de son élaboration et les facteurs de son blocage», In L'aménagement de tamazight argumentaire : l'enseignant de la langue Tamaziyt en Algérie : Quelle strategie d'integration, 2^{ème} colloque, Tipaza, 26-28 novembre 2007.

4.2. Aheyyi n wahilen d yidlisfusen

Send ad tekcem tmaziyt deg tsuddut tasensegmit, llan atas n wallalen isensegmiyen yettusmersen i uselmed n tutlayt-a, allalen i yellan deg tallit-nni gar yifassen n yiselmaden d wi:

- Mouloud MAMMERI, *Tajerrumt n tmaziyt*, MASPERO, 1976.
- Groupe d'étude berbère / [R. ACHAB], *langue berbère, initiation à l'écriture*, Imedyazen, 1979.
- R. ACHAB, *Tira n tmaziyt (tazrigt tamaynut)*, tafsut, 1990.

Rnu yer waya timsirin n tjerrumt d tira, iselmaden smersen arraten unṣiben am: tmucuha tinsayin, iḍrisen n tirayreft (éthnographique), tizlatin, tasekla timawt taqburt d tsekla tatrart, tisuqilin...atg.

Nezmer dayen ad d-nebder kra n yidlisen iqburen i d-inejren abrid i uselmed n tmaziyt:

- BASSET Réne, *Manuel de langue kabyle (dialecte zouaoua)*, maisonneuvre et ch. Leclerc, Paris, 1887.
- BENSEDIRA Belkacem, *Cours de langue kabyle (grammaire et version)*, Adolphe Jordon, Alger, 1887.
- Si Amar Said Boulifa, *Une première année de langue kabyle (dialecte zouaoua)*, Adolphe Jordon, Alger, 1897.
- Si Amar Said Boulifa, *Cours de deuxième année*, Adolphe Jordon, Alger, 1913.
- BASSET Andret, Crouset GEAN, *Cours de berbère (parlers de kabylie)*, Typo-litho et S. Carbonel, Alger, 1937.
- DALLET Jean-Marie, Sœur Luis de Vincennes, *Initiation à la langue berbère (kabylie) : volume I : Grammaire*, FDB, Fort National, 1960.*³²

³² CNPLET, 2009, *Lecture critique des programmes et des manuels scolaires de tamazight*, Alger, asb.7-10.

Mi tudef tmaziyt yer Unagraw Asensegmi Aɣelnaw deg useggas 1995/96, atas n yiselmaden i yesqedcen isulal i d-nebder yakan, Aɣlif n Usegmi Aɣelnaw (MEN) deg useggas-a yessutteb-d yiwen n wahil deg-s ɣa n yisebtar i yettwelihen yer tarrayt ara yeḍfer uselmad, azwel-is « Méthodologie proposée pour l'enseignement de tamazight, troisième cycle de l'enseignement fondamental, objectifs, contenus, orientations ».

Deg useggas 1997/98 yella-d udlisfus amezwaru syur Uɣlif n Usegmi Aɣelnaw i lmendad n yiselmaden d yinelmaden, azwel-is (Lmed tamaziyt), yebḍa yef sin n yihricen (tomes), seg wass-nni almi d ass-a ttwasuttben-d kraḍ n yidlisfusen. Adlis aneggaru yettuheyya-d syur yiselmaden d yimaɣwaḍen n tmaziyt i yellan d iεeggalen n Unagraw n Yimuzzag n Tangayin (GSD).

Deg useggas 2003 tarbaet n yiselmaden i qeddcen deg (GSD), ssuttben-d ahilen imaynuten, anda yal ahil n yal aswir yettafar-it warrat n useddu (document d'accompagnement), deg wahil-a iswan, tizemmar, igburen n uselmed d imazlayen.

Deg warrat n useddu, ttilin yiwelihen yerzan asemres n udlisfus, asegi i uselmad tarrayt ara yeḍfer deg tneyrit. Iselmaden ttemlilen-d uguren deg usemres n udlisfus, s umata uguren-a qqnen yer wahil.

4.3. Asissen n udlisfus n tmaziyt n uyerbaz alemmas, aswir wis sin

Adlisfus amezwaru n uswir wis sin, ayerbaz alemmas yeffey-d deg useggas 2004, syur Uneɣlaf n Usegmi Aɣelnaw, ma d wis sin d win i d-yeffyen deg useggas 2009, imi amahil-nney yella yef udlisfus-a aneggaru acku tuget n yiselmaden d wa i sseqdacen.

Deg tazwara n udlisfus-a yella-d deg-s ugbur i yettwarun dixel n tfelwit i d-ijemeen isatalen n uselmed d tudssa n yisenfaren, tugzimin akked temsirin. Syin akin tella-d tezwert i d-yessegzan ugur i d-yellan asmi eawden adlisfus-a n uswir wis sin alemmas, imi yer yimeskaren n udlisfus n useggas wis sin alemmas, d amezwaru i d-yemlan abrid ara ḍefren yidlisen n yiseggasen-nniḍen, d netta i asen-igan tayayemt. Syin yella-d usissen s tewzel n tudssa n yisenfaren d tgezmin.

Adlisfus-a d win ilan 93 n yisebtar yettwarun s tlatinit, d 95 n yisebtar yettwarun s yisekkilen n teerabt. Isenfaren, tugzimin d temsirin kif kif-itent deg sin n yihricen n udlisfus, ama d win n tlatinit am d win n teerabt.

Adlisfus-a n uswir wis sin, aƳerbaz alemmas yuddes Ƴef krađ n yisenfaren, asenfar amezwaru d wis sin deg-sen krađ n tgezmin, ma d asenfar wis krađ deg-s snat n tgezmin kan, tugzimin-a bđant d timsirin: tayuri d tegzi n tira, amawal, tajerrumt, taseftit, tirawalt, tamedyezt, afares s tira, iswi n tgezmin, d asenfali n tzemmar n unelmad akken ad yissin ad isemres tutlayt deg yinaw, ad yizmir ad yakez yerna ad d-ifares ama d ullis, aglam neƳ d ađris imsegzi.*³³ Ter taggara n udlisfus-a ad d-naf amawal ideg llan 60 n wawalen akked kra n yisegzal Ƴer taggara n uħric yettwarun s tlatinit.

4.4 Asissen n wahil n tmaziƳt n uswir wis sin aƳerbaz alemmas

Ahil d arrat ilan tixutert deg uselmed s umata, imi aselmad ad Ƴeđfer isallen yellan deg wahil i wakken ad yesselħu timsirin ara Ƴaf deg udlisfus s sshala, i wakken dayen ad yessiweđ inelmaden-is Ƴer kra n tzemmar.

Ahil n tmaziƳt n useggas wis sin n uƳerbaz alemmas d arrat n 28 n yisebtar, yeffeƳ-d deg useggas n 2003 syur Uneylaf n Usedwel AƳelnaw, tuget-ines tura s tefransist, ala yiwen n uħric (iferdisen n tutlayt) i yuran s tmaziƳt.

Deg tazwara n wahil yella-d wawal Ƴef usekcem n tmaziƳt Ƴer uƳerbaz d wamek i d-yella waya, syin akin yezzi umeslay Ƴef yimcalayen n tmaziƳt, d tira swayes ara tettwaru, rnu Ƴer waya ugur n tesniremt tasensegmit d tesnalmudant.

Iswan n uselmed n tmaziƳt deg uswir wis sin ttubedren-d deg wahil-a imi sean azal d ameqqran, ad d-nebder kra deg-sen: anelmad ad yessiweđ ad yegzu idrisen iglamanen, asnekwu n yiferdisen igejdanen n ullis d useggem-nsen.

Ma dayen yerzan tizemmar d yiswan n ulmud usan-d s talƳa n tfelwit, deg tfelwit-a ad d-naf asenked n tzemmar d yiswan deg timawit, syin d tizemmar d yiswan deg tira, ar taggara ad naf asenked n tzemmar tutlayanin

Aħric n yigburen n ulmad yella-d dayen fell-as wawal deg wahil-a, deg-s ad naf anawen n yiđrisen (ullis, aseƳzi, aglam d uđris imesfukel), llan dayen yiferdisen n tutlayt (tajerrumt, amawal, tirawalt, taseftit) i icudden Ƴer yiđrisen n tyuri.

³³ Adlisfus n tmaziƳt, Aseggas wis sin n ulmud alemmas, NPS, 2015/2016, Lezzayer, AƳlif n Usedwel AƳelnaw.

Deg wahil-a ad d-naf dayen asumer n kra tirmad d tagnatin n ulmud, tirmad-a rzant anawen n yidrisen yemxalafen (ullis, imsegzi, aglaman d imesfukel), syin yella-d umeslay yef yisenfaren isensegmiyen s telqay, rnu yer waya kra n tarrayin n uselmed iwatan aswir wis sin.

Inelmaden ur nelli d Imaziyen yettunefk-asen weḥric deg wahil-a, imi d tamsalt s wazal-is, dya deg wahil yella-d usegzi n tarrayin swayes ara d-yili uselmed n tmaziyt deg uswir alemmas i yinelmaden ur nelli d Imaziyen, tarrayin-a d tid yemxalafen yef tid swayes lemnden yinelmaden i yellan d Imaziyen.

4.5. Asissen n kra n tezrawin yef udlisfus n uswir wis sin, ayerbaz alemmas

Aṭas n tezrawin i d-yellan yef uselmed n tutlayt n tmaziyt, nekkni nefren-d ayen yesean assay d usentel n umahil-nney, imi tazrawt-nney terza adlisfus n uswir wis sin ayerbaz alemmas, ad neereḍ ad d-nessissen kra n tezrawin:

BERDOUS N., 2011 *Quelle norme écrite de tamaziyt enseigne-t-on à l'école*, In Tamaziyt dans le système éducatif algérien, problématique d'aménagement, sous la direction de DOURARI Abderrezak, ENAG, Alger. Deg leqdic-a Berdous N, texdem tasleḍt i yidrisen yellan deg udlisfus n tmaziyt n uswir wis ayerbaz alemmas, tenna-d dakken idrisen n udlisfus-a ttusqedcen ney lhan-d s uselmed n tira, anda i ttessufey tulmisin-a :

- Tuget n yidrisen n tmaziyt tella deg-sen temlellit n umawal akked tseddast n taerabt d trumit.
- Imeskaren n wahilen d yidlisfusen n tmaziyt ttuneḥsaben deg ukala n ueddi yer tira, fernen-d idrisen-a yellan deg udlisfus n uswir wis sin akken ad sersen ilugan n tira.
- Idrisen n udlisfus n uswir wis sin ttwafernen-d iwakken ad ilin d tamudemt swayes ara d-bnun idrisen-nniḍen n yiwen n wanaw, idrisen-a ur d-slalayan ara lebyi i tyuri.

SABRI M., S. IBRI: 2011, *La néologie dans les manuels du tamazight du moyen et du secondaire: tentative d'aménagement ou de purification ?* In Timsal n tmazight 4: Actes de colloque de Ghardaia. Deg leqdic-a SABRI M, d S. IBRI meslayent-d yef yiwalnuten deg yidlisfusen n uyerbaz alemmas d tesnawit, dya nekkni nefren-d ayen i d-nnant yef temsalt n yiwalnuten deg udlisfus n uswir wis sin n uyerbaz alemmas, nnant dakken yettuqet usnulfu n

wawalen deg udlisfus-a, aya yessueur i unelmad tigzi n wawalen-a, nnant-d dayen ilaq ad ilin deg udlisfus-a wawalen ara yegzu unelmad yas tikwal d ijentad, atan wayen i d-nnant:

Adlisfus n uswir wis sin n uyerbaz alemmas:

Deg udlisfus-a atas n yiwalnuten i yettffen amkan n wawalen ijentad:

Iḍrisen: *Ayrad d tifawt* asb (16), *tiwkilin* asb (26)

- *Ales: ħku*
- *Yules iwal : ieawed zzwaj*
- *Yal ass: kul ass.*
- *Tanezzayt : tasebhit.*
- *Sgunfut da: staefut da.*
- *Imziwen: lewħuc.*
- *Ila: kseb, seū*

Aḍris: *Ayrad n tifawt*, asb (17)

- *Tumert deg umkan n lferħ*

Aḍris: *Yebda-ten, yečča-ten*, asb (6)

- *Imziwen deg umkan n lewħuc yettwaseqdacen deg uḍris-a yakan ma bedren-d assay-is d wawal imziwen.*

Aḍris: *Tasaft n uwayzniw*, asb (12)

- *Yewweḍ yer yixef n wussan-is: yemmut ney yewweḍ yer leḡfu n rebbi.*
- *Maca: lameena.*
- *Akud: lweqt.*
- *Yezri useggas: ieedda.*
- *Tules-asen ayen yeḍran : teħka-asen ayen yeḍran.*

Aḍris: *Bu txidas iteddu d win ibedden*, asb (21)

- *Iyersiwen: lewħuc.*
- *Adeg: amkan.*
- *Ad tegzuḍ: ad tfehmed.*

- *Tamettant: lmut.*
- *Taflest: laman.*

Aħris: *Awarzeg d tweṭṭuft*, asb (24)

- *Acku: axaṭer.*
- *Tagrest: ccetwa.*

AMARI S., 2009. *Les pratiques évaluatives des enseignants de langue amazighe en 2^{ème} année moyenne : le cas de la séquence descriptive*, Tazrawt n majister, tayult n tesnalmudt. Ħer taggara n umahil-a llan-d kra n yigmaḍ yef uswir wis n uyerbaz alemmas:

- Arraten unṣiben n useggas wis sin ur fkin ara azal i wayen yerzan askazal, imi d abdar kan i d-bedren askazal war ma rran lwelha yer twuriwin d talyiwin-is yemgaraden, rnu yer waya arraten-a ur fkin ara i usekazal imsiley akken i fkan azal i uskazal agemmuḍan.
- Yella ankaz (écart) deg wayen yerzan iswan n tugzimt gar yilugan n udlisfus d wasnasen n yiselmaden akken dayen i yella ugemmeḍ gar wasnasen d yinaw n yiselmaden.
- Askazal s tsekkiwin-is yemgaraden ur t-id-yetṭafar ara useyti n tuḍdiwin, ur as-fkin ara azal.

Taggrayt

Ħer taggara n uħric-a n tezri, nessaweḍ ad ad nessegzi, ad d-nessissen timiḍranin tigejdanin i ilan assay d tezrawt-nney. Nezwār-d seg tmiḍrant « tagensest » anda i d-nefka kra n tbadutin i nwala wulment, syin nemmeslay-d yef tgensest deg tayulin yemgaraden d tgenas tinmettiyin, akken dayen i d-newwi awal yef tgenas timsimanin d tezdayanin akked tgenas tidelsanin. Syin akin nesbadu-d tamiḍrant « addud », nemmeslay-d yef waddud anmetti, d wadduden utlayanen, tikti tucrikt, azaraf, tikli. Ma d ayen yerzan tamiḍrant « adlisfus » nezwr-d seg kra n tbadutin i wawal-a, sin yer-s nebder-d tiwuriwin n udlisfus d txutert-is deg uselmed/almad. Ħer taggara n uħric-a n tezri yezzi wawal yef uselmed n tmaziyt deg uyerbaz azzayri, dya nudder-d imecwaren n uselmed n tmaziyt, aheyyi n wahilen d yidlisfusen, asissen n udlisfus d wahil n udlisfus n tmaziyt n uswir wis, uyerbaz alemmas, yer taggara nessassen-d

kra n tezrawin yef udlisfus-a. Tura, ad nēddi yer usissen n tarrayt d tfukas i nesseqdec iwakken ad d-negmer inefkan ara d-yerren yef ugnu d turdiwin n umahil-nney.

Aħric 2: Tasnarrayt

Tazwert

Tasnarrayt tesa tixutert d tameqqrant, imi d tigejdit n yal tazrawt. Deg uħric-a ad d-nessenked tarrayt d wallalen i nesseqdec akken ad d-negmer inefkan seg unnar, d ineggura-a ara ay-d-yerren yef ugnu d turdiwin n umahil-nney, deg uħric-a ad d-nemmeslay ihi yef yiswi n umahil, afran n unnar d tallumt, tifukas n ugmar n yinefkan (adiwenni, aseles), tarrayt n tesleqt n yinefkan.

Iswi n umahil-a d asissen n tğensas n yiselmaden n tmaziyt yef udlisfus n uswir wis sin, ayerbaz alemmas, dayen d asnekwu n wuguren i d-ttemlilin yiselmaden n tutlayt-a mi ara t-smersen, imi adlisfus d allal axutar deg usatal aselmed-almad n tutlayt.

1. Afran n unnar

Iwakken ad d-negmer inefkan ara d-yerren yef ugnu d turdiwin n umahil-nney, nesseqdec tarrayt n tsestant, dya nerza yer kra n yiyebazen ilemmasen anda nga adiwenni d yiselmaden n tmaziyt n uswir wis sin, iyebazen-a ferqen gar temdint n Bgayet, Xerrata d At Wertilan.

Timental n ufran n uswir wis sin, ayerbaz alemmas d ti: gar temnađin ideg nga tasestant (Xerrata) aselmed n tamaziyt yella kan deg uswir-a, imi ulac-it deg yiswiren-nniđen n uyebaz alemmas. Timentelt tis snat, imi nga tannant deg taggara n useggas wis krađ deg tesdawit, tettunefk-ay-d tegnit ad nzer adlisfus n uswir wis sin, imi tamsirt i nesyer tella-d d yinelmaden n uswir-a, dya nufa-d kra n wuguren, d wi i ay-d-yefkan tikti akken ad neg tazrawt yef usentel-a (tigensas n yiselmaden yef udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin, ayerbaz alemmas).

Nefren-d ayerbaz alemmas acku deg yiwet n temnađt ideg nga tasatant (At Wertilan), aselmed n tmaziyt ulac-it ama deg uyebaz amezwaru ama deg tesnawit, yella ala deg uyebaz alemmas. Gef waya ad d-nini tigensas n yiselmaden zemrent ad zrrent yef unelmad n uyebaz alemmas ugar n yiswiren-nniđen.

2. Tallumt

Tallumt i d-nefren akken ad neg tazrawt-a, d tagrumma n yiselmaden yellan deg yiyebazen ilemmasen n krađ n temnađin (Bgayet, Xerrata, At Wertilan), iselmaden i nesteqsa

d wid i yesean agerdas n turagt n unagraw aqbur, wid-nniđen sean Master d turagt n unagraw LMD. Iselmaden-a d wid i d-yeffyen seg tesdawiyyin n Bgayet d Tizi Wezzu, tuget-nsen sean atas n yiseggasen segmi bdan aselmed (seg **02** yer **20** n yiseggasen). Neseqsa-ten iwakken ad nwali timuyliwin-nsen yef udlisfus n uswir wis sin, aqerbaz alemmas. Timnađin i deg zedyen yiselmaden i nesteqsa mgaradent, imi aħric seg yimsulya-nney zedyen deg At Wertilan, din nesteqsa sđis (6) n yiselmaden, ma d wid-nniđen ferqen gar temdint n Bgayet anda i nezra ukuz (4) n yiselmaden, d temnađt n Xerrađa anda i nesteqsa yiwen (1) n uselmad.

Iselmaden i nesteqsa ad ten d-nessisen deg tfelwit-a:

	Agerdas	Aqerbaz d temnađt	Tarmit
As.1	Turagt n unagraw aqbur, tasdawit n Bgayet.	Aqerbaz alemmas Nser Ddin Xaled, Wlad Eli. Sđif	5 n yiseggasen.
As.2	War agerdas yettusely-d syur Usqamu unig n timuzya.	Aqerbaz alemmas Cix Lfuđil Lwertilani, At Wertilan, Sđif.	20 n yiseggasen.
As .3	Turagt n unagraw aqbur, tasdawit n Bgayet.	Aqerbaz alemmas n Yiybuliyen, At Wertilan, Sđif.	6 n yiseggasen.
As.4	Turagt n unagraw aqbur, tasdawit n Bgayet.	Aqerbaz alemmas n Yiybuliyen, At Wertilan, Sđif.	6 n yiseggasen.
As.5	Master, tasdawit n Bgayet	Aqerbaz alemmas Cix Lfuđil Lwertilani, At Wertilan, Sđif.	2 n yiseggasen.
As.6	Master , tasdawit n Bgayet	Aqerbaz alemmas Imeyrasen Ceelal, Bgayet.	4 n yiseggasen.
As.7	Turagt n unagraw aqbur, tasdawit n Tizi Wezzu.	Aqerbaz alemmas 8/300 Semeun, Bgayet.	3 n yiseggasen.
As.8	Master, tasdawit n Bgayet	Aqerbaz alemmas amynut 02, Wad Lma, Batna.	2 n yiseggasen.
As.9	Turagt n unagraw aqbur, tasdawit n Bgayet.	Aqerbaz alemmas Imeyrasen Waruf, Bgayet.	13 n yiseggasen.
As.10	Turagt n unagraw aqbur, tasdawit n Tizi Wezzu.	Aqerbaz alemmas Lamir eebd Elqader, Tuja, Bgayet.	3 n yiseggasen.
As.11	Turagt n unagraw aqbur, tasdawit n tizi wezzu	Aqerbaz alemmas Tahiyat Aħmed Xerrađa	4 n yiseggasen

3. Tifukas n ugmar n yinefkan

Deg teyzi n tezrawt-nney, nesseqdec snat n tfukas i nwala laqent i umahil-nney, rnu yer waya s tfukas-a ara d-nesnekwu tigensas n yiselmaden yef udlisfus, aswir wis sin, aýerbaz alemmas:

- Adiwenni: nesseqdec adiwenni acku d allal ara ay-yeğgen ad nzer tigensas d wadduden n yimsulya i nesteqsa. DICTIONNAIRE DE DIDACTIQUE DU FRANÇAIS yesbadu-d adiwenni : « *Deg tesnalmudt, adiwenni d ttawil n ugmar n yinefkan ilan assay d tgenas, adduden akked yisnasen n yimeggañ yemgaraden* ». ¹ Adiwenni-a yella-d s tutlayt n tmaziyt akked yiselmaden. Adiwenni i nessemres d adiwenni usrid acku isteqsien yellan deg-s mmalen-d i yimsulya yef wacu ara d-meslayen war ma fyen i usentel, rnu yer waya iwakken imsulya ad ilin d ilelliyen deg tririyn ara d-fken.
- Asekles: ilmend n udiwenni-a nessemres asekses n tririyn n yimsulya, syin akin nura-tent iwakken ad asent-nexdem tasleđt, tafakust-a d tin i ay-içawnen s wařas.

Deg wayen i d-iteddun ad d-yili usissen n yisteqsien n udiwenni.

Asissen n yisteqsien n udiwenni

Asteqsi 01: Amek i tettwaliđ aselmed n tamaziyt deg Lezzayer?

Iswi-is: nefka asteqsi-ya iwakken ad nzer tamuylı tamatut n yiselmaden yef uselmed n tutlayt tamaziyt deg Lezzayer, d wamek i tettidir tmaziyt gar yiđelli d wassa.

Asteqsi 02: D acu-tt tamuylı-k yef udlisfus n uswir wis sin, aýerbaz alemmas?

Iswi-is: nefka asteqsi-a iwakken ad nwali tamuylı n yiselmaden yef udlisfus, ma d tin yelhan ney xařı.

Asteqsi 03: Yella wayen tettbeddileđ deg udlisfis ney ala?

Iswi-is: iwakken ad nwali ma yella aselmad d win yettafaren adlisfus ney xařı.

Asteqsi 04: Amek i tettwaliđ talya d ugbur n udlisfus?

* « En didactique, l'entretien permet de recueillir des données relatives aux représentations, attitudes et aux pratiques des différents acteurs ».

¹ CUQ .J-P, 2003, bder-ya, asb. 85.

Iswi-is: akken ad nwali ma yella talya d ugbur d tin ieedlen d uswir n inelmaden, d tin i d-ijebden inelmaden akked yiselmaden ney d tin i d-yeslalayen tamuylı ur nelhi yef tutlayt-a.

Asteqsi 05: D acu i tettwaliđ ilaq ad ibeddel deg udlisfus sya yer sdat?

Iswi-is: iwakken ad nwali lixsas i yettwali uselmad deg udlisfus s umata, akken dayen ad nzer tamuylı tamatut n yiselmaden yef udlisfus n tmaziyt.

4. Tarrayt n tira n yidiwenniye

Idiwenniye i nexdem d yiselmaden n tmaziyt deg uyerbaz alemmas tella-d tira-nsen s tira tumrist, anda i nesseqdec kra n yizamulen:

/ } izamulen-a nesseqdec-iten deg tegnit anda ara yestaefu ney ad yessusem umsalyu,
 // } teyzef n usteefu ney n tsusmi n umselyu tettban-d s tmerna n ujerriđ (/) yal tikkelt ara yesteefu ugar.

X: nessemres-it iwakken ad d-nmel awalen ur nettwafham ara deg udiwenni.

XXX: nessemres-it iwakken ad d-nmel tafyirt ur nettwafham ara deg udiwenni.

Tira tazurant (gras): temmal-d awalen iberraniye i nura akken llan deg tutlayt-nni.

Tira tazurant + ISEQQILEN IMEQQRANEN: aya yemmal-d tussda n umselyu yef kra n wawal.

Iferdisen irmibđiye (Les para verbaux) : gar tacciwin + tira imalen.

5. Tarrayt n tesleđt n yinefkan

Yal tagmi, yal tasleđt tettli s lmendad n yiwet ney n wařas n tarrayin, send ad d-nefk awal yef tarrayt n tesleđt n yinefkan i d-numed, ad d-nemmeslay yef tarrayt n unadi i neđfer akken ad d-negmer inefkan ara neħwaj deg umahil-nney. Deg tazwara nefren-d adiwenni usrid am wallal ara ay-ieiwnen deg tsestant, imi nekkni nexdem yef tgensas n yiselmaden yef udlisfus, syin akin nefren-d semmus n yisteqsiye ara nefk i yiselmaden, yal asteqsi ad ay-yessiweđ yer kra n yiswan, syin akin nerza yer kra n yiyerbazen anda i nwala kra n yiselmaden n uswir alemmas, nexdem yid-sen adiwenni i d-yellan s ttawil n usekles. Maca deg teyzi n tsestant nemlal-d kra n yiēewwiqen d kra n yiselmaden, imi llan wid i yugin ad nesseqdec yid-sen asekes, yal yiwen deg-sen amek i d-yufa tamentilt, wa ur yesēi ara lweqt,

wayeđ ikukra, wa yugad, lađya tulawin. Nessekles-d azal n 16 n yidiwenniye, maca nefren-d 11 i nwala seān assay srid d umahil-nney, acku llan kra n yidiwenniye ffye n i usentel, lađya wid nexdem deg tazwara n tsestant, acku yella-d ubeddel deg yisteqsiye n i nefka i yimsulya. seld aya nura idiwenniye n i d-nessekles s tira tumrist, neyra-ten, syin akin nessufey-d taggayin ilmend n tririyin n yimsulya i nesteqsa.

Tamawt: tuddsa n yisteqsiye temgarad seg udiwenni ye wayer, acku yal mi ara nesteqsi amselyu netaf iman-nney deg tegnit n teywalt yemgaraden, rnu ye waya nwala dakken ilaq fell-ay ad d-neru kra n yisteqsiye, wa nekkes kra-nniđen, aya iwakken ad nsemmed lixsas yellan deg tririyin yef kra n yisteqsiye.

Taggrayt

Deg uħric-a nessawed ad d-nessissen tarrayt ara neđfer deg tezyi n tezrawt-nney, aya ara-ay-yeğgen ad nessiwed ye yiswi n leqdic-a, tarrayin d tmiđranin i d-nessegza deg uħric n tesnarrayt ara ay-d-yefken tallelt akken ad d-naf tiririyin iwatan i yisteqsiye igejdanen n umahil-nney.

Nemmeslay-d yef tezri akked tesnarrayt, tura ad needdi ye tesleđt n wayen i d-negmer seg unnar deg yixef ara d-iđfren.

Tazwert

Ixef wis sin yerza tasleđt n yinefkan, ad neeređ deg-s ad nesleđ tiririyin i d-negmer syur yiselmaden n tmaziyt, tiririyin-a d tid yerzan tamuylin-sen yef udlisfus n tmaziyt, aswir wis sin deg uyerbaz alemmas, tasleđt-a d tin ara ay-yeđđen ad d-nerr yef ugnu : Acu-tent tgensas n yiselmaden yef udlisfus n tmaziyt, aswir wis sin deg uyerbaz alemmas? D acu-ten wuguren i d-ttemplin yiselmaden n uswir-a deg ubrid-nen mi ara t-smersen? Ad neeređ dayen deg yixef-a ad nessessem ney ad neskidib turdiwin-a:

- Iselmaden n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas ttemplin-d uguren mi ara smersen amawal yellan deg udlisfus-a am yiwalnuten.
- Asemres n udlisfus yesnernay tizemmar n yinelmaden deg wayen yerzan amawal.
- Adlisfus n tmaziyt, aswir wis sin deg uyerbaz alemmas ixus deg lebni-s ilmend n talya d ugbur.

Ter taggara, ad nesdakkell igmađ n tesleđt-a deg tsemliit.

Tasleđt n yidiwenniye n yiselmaden

Seld tayuri tusliđt n yinefkan n yiselmaden nwala tamuyl-nesen yef udlisfus n tmaziyt Aswir wis sin n uyerbaz alemmas temxalaf seg uselmad yer wayeđ, llan wid i t-yettwalin s tamuyl yelhan am wakken d allal axutar i yetteawanen ama d aselmad ama d anelmad deg tneyrit, llan dayen wid i t-yettwalin ur yeqwim ara i uselmed n tutlayt n tmaziyt, imi yella deg-s atas n lixsas ney n tuđdiwin, annect-a ad t-nwali deg teyzi n tesleđt-a.

Adlisfus n tmaziyt, aswir wis sin ayerbaz alemmas

Tiririyin n kra yimsulya yef yisteqsiyen n udiwweni seknent-d dakken adlisfus n tmaziyt aswir wis sin n uyerbaz alemmas ur yeqwim ara i uselmed, imi adlisfus-a ur yelhi ara i kra n temnađin, acku si tama d win yettwarun s yiwet n tantala (taqbaylit), imeskaren n udlisfus-a ur rrin ara lwelha-nesen i tantaliwin-nniđen yellan deg tmurt n Lezzayer, si tamanniden llant kra n temnađin ur syarayent ara tamaziyt deg uswir amezwaru, deg wayen i d-iteddun ad nwali aya deg tiririyin-nesen yef usteqsi: Amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt, aswir wis sin n uyerbaz alemmas?

As.1: « *adlisfus aqdim-nni axir n wejdid-ayi nettaf-d tanya **d le dialecte** n Tizi Wezzu i ssexdamen bezzaf [...] nekk xeddmey s wejdid **mais** a win yufan aqdim-nni i yi-eejben lukan ad nexdem s uqdim axir n wejdid i d-xedmen axađer ajdid-ayi iruđ akk d lketba yeččur kan kteb kan [...] »*

As.3: « *[...] mi ara d-neddem adlisfus-ayi ad t-nesserwes d udlisfus n uswir amezwaru d wis krađ yettban-iyi-d d wayi i yelhan cwiya i uqcic [...] heddey-d dayi deg **la wilaya**-nney nekkni **la wilaya** n Stif axađer nenna-d yakan ur tt-qqaren ara deg **le primaire** [...] »*

As.4: « *[...] neqqar-d netteawad-d ar tura ulac kra n udlis iwulmen timnađin-nney tamnađt n At wertilan ney ama n buendas [...] nekkni deg temnađt-nney ar ass-a ur yrin ara ulac win yeyran deg **le primaire** ulac ayerbaz amezwaru deg temnađt n At Wertilan i yesyrayen tamaziyt ihi ttasen-d yettađer-asen lhal [...] »*

As.8: « *[...] llant temnađin iwata-tent mliđ llant temnađin ur tent-iwata ara [...] adlisfus nekk yur-i yelha i temnađt n Leqbayel ma neffey i temnađt n Leqbayel ulac ur yelhi ara [...] adlisfus mačči d akmaziyt [...] »*

As.11: « *[...] ayen yeenan adlisfus n uswir alemmas [...] zemrey ad ak-d-iniy yelha s wařas i kra n temnađin [...] ma nezra tamuyl i sean fell-as temnađin-nniđen ad d-naf*

qqaren-d belli adlisfus ur yelhi ara ney deg-s lixsas [...] tutlayt-nsen i tmeslayen deg uxxam d tin yellan deg udlis temxalaf [...] nezmer ad d-nini belli ur nezmir ara ad nessexden adlisfus deg temnađin n Lezzayer ukkit [...] »

Ilmend n tririyin-a, nezmer ad d-nini dakken adlisfus n tmaziyt Aswir wis sin n uyerbaz alemmas mačči d akmaziyt, acku yerza kan tamnađt n Leqbayel, ulac deg-s tantaliwin-nniđen am tcawit, tatergit, tumzabt, atg.

Llan sin n yimsulya temxalaf tmuyli-nsen yef tin n yimsulya-nniđen i d-nebder yakan, gar-asen amselyu wis sin (As.2) i d-yennan dakken adlisfus n tmaziyt Aswir wis sin n uyerbaz alemmas d win ilan kra n lixsas, ad nwali annect-a deg tririt-is yef usteqsi amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt aswir wis sin ayerbaz alemmas?

As.2: « [...] adlis azzayri nekk amek i tettmuquley ixus [...] **le livre-nni** ur i yi-yeččur ara tiđ [...] »

Ma d amselyu wis sđis (As.6) yettwali adlisfus n uswir wis sin am yidlisfusen-nniđen n uyerbaz alemmas, imi idlisfusen-a ttemsetbaeen, aya ad t-nwali deg tririt-is yef usteqsi amek tettwaliđ adlisfus n uswir wis sin ayerbaz alemmas?

As.6: « [...] adlisfus n uswir wis sin am netta am yidlisfusen akk n uswir alemmas [...] ur nezmir ara ad-nemmeslay yef udlisfus n uswir wis sin ma yella ur d-nemmeslay ara yef win n umezwaru d wis krađ axađer yal aseggas yekcem deg wayeđ [...] »

Ilmend n tririyin-a, imsulya (As.1, As.3, As.4, As.8) ttwalin adlisfus n tmaziyt aswir wis sin ayerbaz alemmas mačči d akmaziyt, imi yerza tamnađt n Leqbayel kan, yef waya yessefk ad yili udlisfus-a d win ara yessdukkulen akk Imaziyen mačči d win ara ten-yebđun. Ma d imsulya (As.2, As.6) ttwalin-t am yidlisfusen-nniđen n uswir alemmas.

Ma dayen yerzan imsulya (As.5, As.7, As.9, As.10) ur d-mmeslayen ara yef udlisfus n tmaziyt Aswir wis sin n uyerbaz alemmas s wudem amatu, maca ameslay-nsen yezzi yef yiferdisen yellan deg-s am: amawal, iđrisen, timsirin...atg, ad nzer annect-a deg teyzi n tesleđt-a.

Ilmend n tririyin n yimsulya yef udlisfus n tmaziyt Aswir wis sin n uyerbaz alemmas, nessaweđ ad d-nefren semmus (As.5) n yiferdisen igejdanen n udlisfus-a, deg teyzi n tesleđt-a

ad d-nemmeslay yef ugbur, talya, aseskel, ahil n udlisfus n tmaziyt Aswir wis sin n uyerbaz alemmas, dayen ad d-nawi awal yef useqdec-ines syur yiselmaden-a n tmaziyt akked tuđiwin yellan deg-s. Fer taggara n yixef-a ad d-nefk kra n yisumar icudden yer uqeeeed n udlisfus-a.

1. Agbur n udlisfus

Ilmend n tririyin n yimsulya yef usteqsi: Efki-yi-d tamuyl-k yef udlisfus aswir wis sin ayerbaz alemmas? Ilan yiselmaden i yettwalin agbur n udlisfus n tmaziyt aswir wis sin ayerbaz alemmas s tamuyl tufirt, Ilan dayen wid i t-yettwalin s tamuyl tibawt, hat-a ayen i d-nnan yimsulya:

As.2: « [...] **le contenu** yella yella ayen yelhan yelha ma dayen ur nelhi ara am **les images** [...] yas ma llant **les images des fois** ur ddint ara d **le contenu n le texte l'image et le texte** ur teqqin ara am wakken ur tsei ara **la relation** yid-s [...] »

As.5: « [...] **le contenu** wessie meqger yef uqcic ma nehder-d yef uqcic-nney nekkni nniy-ak-d ur yeyri ara deg uyerbaz amezwaru yettas-as-d d ameqqran [...] lemer nfuk **le programme** yezzif **jamais** nfuk-it akk [...] ».

As.8: « [...] aswir wis sin agbur yeddes [...] tirmad akk zgan-tt-d deg umkan-nsent [...] nekki yur-i yeddes [...] »

As.11: « [...] ayen yeenan agbur igerrez yelha s umata/ lebni amek i yettwabna/ amek ttemseđfarent amek ttemsetbaent temsirin [...] »

Ilmend n tririyin-a, amselyu wis sin (As.2) yettwali agbur n udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas, yella wayen yelhan deg-s, akken dayen yella wayen ur nelhi ara am kra n tugniwin yettilin deg-s, ma d amselyu wis semmus (As.5) yettwali-t ur yeddi ara d uswir n yinelmaden, imi si tama Ilan yinelmaden ur yrin ara tamaziyt deg uswir amezwaru, si tamanniden yezzif ugbur yef yinelmaden-a, aya i yettađđan aselmad ur yettfaka ara ahil-is deg useggas, maca amselyu wis tam (As.8) yettwali agbur n udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin yeddes, acku yur-s kullec yezga-d deg umkan-is amedya tirmad. Ma dayen yerzan tiririyin n yimsulya-nniden (As.1, As.3, A.4, As.6, As.7, As.9, As.10) ad tent-nwali deg wayen i d-iteddun, imi tiririt-nsen Iant-d yef yiferdisen n udlisfus (amawal, idrisen, timsirin, tugniwin, aseskel), iferdisen-a akken nezra rzan agbur.

1.1 Amawal n udlisfus

Ilmend n tririyyin n yimsulya yef ustesi: Amek tettwaliđ adlisfus n uswir wis sin aýerbaz alemmas?, amawal yettusmersen deg udlisfus-a ur yeddi ara d uswir n yinelmaden, imi d win i yueren ama i uselmad ama i unelmad. Ad nwali annect-a deg wayen i d-nnan :

As.1: « [...] nettaf-d kra n yismawen d wawalen ruḥ yer **le dictionnaire** ur ten-tettafēđ ara nettaf-iten-id s lemeun kan nettaf-d **le sens** εlahsab n tefyirt [...] ihi ilaq ad xedmen awalen kecmen deg tutlayt [...] ».

As.4: « ttilin-d ama d imedyaten d idrisen d tmedyezt akkayi-nni anda ad d-naf deg-s kra n wawalen nadi yef yiman-ik deg usegzawal [...] axaṭer menwala ad d-yaru zemrey ad ak-d-iniy ad d-yaru ad d-yesnulfu awal ssufuyen-d awalen akken i byan [...] llan yiđrisen ueren akken ad ten-gzun yinelmaden acku yemren s wawalen i yueren amedya ađris-nni «aman» llan kra n yiđrisen-nniđen yerra-k lḥal ad tesfehmed azal n εecrin n wawalen [...] »

As.5: « [...] ugur i d-nettaf nekkni s yiselmaden n tmaziyt nettaf awalen n tmaziyt deg leemer ur neelim ansi i ten-id-tteksen **même** ur ay-d-ttaken ara **la source** [...] ttawin-d awalen **jamais** nesla-asen lukan d **la néologie** ilaq nufa-tt deg yimawalen [...] »

As.7: « [...] sexdamen atas n wawalen ur nettwaḥham ara ad tafēđ txedmed tamsirt n tyuri d tigzi n uđris ad tafēđ iman-ik txeddmed amawal [...] yinelmaden ladya amawal am uđris-nni «asfugel n yennayer» ađris «amager n tefsut» [...] llan kra n wawalen ueren ciṭṭuḥ ur dđin ara atas d uswir n yinelmaden [...]»

As.9: « [...] idrisen i yellan deg usenfar wis tlata yewwi-iyi-d Rebbi ueren ciṭṭuḥ yef yinelmaden ladya amawal [...] »

As.10: « [...] llan yiđrisen ur ten-ssexdamey ara akk ur ten-sseqdacey ara iwacu mi ara d-afey nekkini ađris i uqcic bac ad t-sxedmey ukkit ad as-t-awiy akk d amawal isem-is awal-ayi amek i as-qqaren i wawal-ayi deg ssaεa ney zemrey deg snat n swayeε nekk ad ddewirey kan dinna [...]»

As.11: « [...] llan wawalen nekkni s yiselmaden saεa saεa netṭhir ansi i ten-d-wwin ur yeqqin le sens-is lmeεna-ines ulac yur-s tuqna i lḥaja-nni exacte i wumi semman annect-nni [...] »

Tiririyin-a d tid i d-yessegzayen ugur i ttafen yiselmaden deg wayen yerzan amawal n udlisfus n tmaziyt, imi ħur-sen llan aṭas n wawalen ur ħrin anda-t uḃbalu-nsen, annect-a yettaġġa aselmad ur d-yettaf ara aseġzi n wawalen ur nettwafham ara ula deg yiseġzawalen, yef waya yessefk ad yili uqeēēed n umawal yettusmersen deg udlisfus-a.

Llan dayen kra n yimsulġa (As.1, As.4) i d-yennan dakken amawal yettwasqedcen deg udlisfus n tmaziyt Aswir wis sin aḃerbaz alemmas yerza kan kra n temnađin, imi imeskaren i yettekkkan deg usutteb n udlisfus-a ur fkin ara azal i tantaliwin ney tanđawit yellan deg tmurt n Lezzayer, yef waya hat-a dacu i d-fkan d tiririt i usteqsi-a : « Amek tettwalid adlisfus n tmaziyt aswir wis sin aḃerbaz alemmas? »

As.1: « [...] nettaf-d tanya **le dialecte** n Tizi Wezzu i ssexdamen bezzaf [...] xedmen-d **la terminologie** i ten-isueden nutni [...] awin yufan ad beddlen akk-it ad d-xedmen amawal akken ilaq ayen isehlen [...] »

As.4: « [...] llan kra n wawalen ar ass-a ur ten-nefhim ara [...] ad yili wawal ney sin ahat ur yelha ara deg temnađt-nney nezmer ad d-nini ur yemein ara [...] dacu dayi d leqdic n uselmad ad yissin amek ara yesēēdi awal-nni ad t-id-sfhemey s wawal-nniđen [...] »

As.6: « [...] d yiwen n umawal icudden yer ahat ad d-nini yer yiwet n temnađt kan deg tmurt n Yiqbayliyen mačči Tizi Wezzu **méme pas** bac ad d-nessefhem akk-ya Tigzirt [...] awin yufan a Rebbi idlisfusen-a mačči kan i tama-nni i mmugen mmugen akk i tmurt n Yiqbayliyen ula d icawiyen xedmen yes-sen yef waya ilaq amawal ara yettusqedcen ilaq ad massen ukkit amgired asmeskel amutlay i yellan deg tmurt n Yiqbayliyen [...] »

As.7: « [...] llan wawalen **méme** lejwayeh d nuhni i t-id-iketben widak i yeddmen **la responsabilité** xedmen-d adlisfus-ayi nekk ħur-i ur rrin ara lwehla-nsen belli taqbaylit mačči yiwet [...] »

As.10: « [...] llan yiđrisen amer d lebyi ur ten-sseyrayen ara ukkit i uqcic deg uswir-ines axaṭer amawal-ines ffyen meħsub akkina i teqbaylit [...] amur ameqran n wawalen ulac-iten deg teqbaylit dinna yettruḃ tamusni yakan n uqcic amek ara yessekcem awal-nniđen lađya nekkni acu i d-neqqar **au moins** ad nessekfel awal n teqbaylit syin akkin ad yezger yer wawalen ur llan ara [...] »

Ilmend n tririyin-a amawal yettusmersen deg udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin, aḃerbaz alemmas, yeslalay-d uguren n uselmad deg tneyrit.

Maca, yella yiwen n umselyu (As.7) i d-yennan dakken amawal n udlisfus n uswir wis sin aýerbaz alemmas yesnernay tizemmar n yinelmaden, annect-a ad t-nwali deg tririt-is yef usteqsi-a: Amek i tettwaliđ adlisfus n tmaziýt n uswir wis sin? :

As.7: « [...] amawal i yellan deg temsirinn n tseftit ney n tjerrumt yella wayen i d-yettawi yelha i unelmad ad t-yessen deg uswir-ayi [...] »

Ilmend n tririt-a nezmer ad d-nini dakken, llant kra n temsirin deg udlisfus n tmaziýt n uswir wis sin am temsirin n tseftit ney n tjerrumt snernayent tizemmar n yinelmaden deg wayen yerzan amawal.

Ilmend n tririyin n yimsulya nufa-d dakken tuget deg-sen meslayen-d yef lixsas n umawal deg udlisfus n tmaziýt Aswir wis sin aýerbaz alemmas, si tama amawal-a yueer ama i uselmad ama i unelmad akken ad t-gzun, si tama-nniđen yerza kra n temnađt kan, yef waya nezmer ad d-nini dakken aselmad yettaf-d ugur akken ad yegzu yerna ad yessegzi amawal n udlisfus n uswir wis sin aýerbaz alemmas i yinelmaden-is, dya ahat tifat n ugur-a yerzan amawal d amuken n usegzawal ayurbiz akken i d-nnant SABRI M., d S IBRI: « *asutteb n yisegzawalen ara d-yelhun s yiwalnuten d tesniremt n tmuzzegt yettwaseqdacen deg temsirin n tutlayt tamaziýt* »*¹, rnu yer waya ad ilin yimuzzag ara d-yelhun s umawal ara yettuseqdacen de udlisfus n tmaziýt s umata. Maca amselyu wis řa (As.7) yettwali dakken timsirin n tjerrumt d tseftit i yellan deg udlisfus n tmaziýt n uswir wis sin aýerbaz alemmas snernayent tizemmar n yinelmaden deg wayen yerzan amawal. Ma dayen yerzan imsulya (As.2, As.3, As.8) ur d-meslayen ara yef umawal n udlisfus-a.

1.2 Iđrisen n udlisfus

Amerkid n yiđrisen yettusmersen deg udlisfus n uswir wis sin, aýerbaz alemmas, d ugur iyef i d-mmeslayen yimsulya i nesteqsa, imi ađris d tigejdit n yal adlisfus, ad nwali tikti n yimselyu-a yef yiđrisen n udlisfus n tmaziýt n uswir wis sin aýerbaz alemmas deg tririyin-nen yef sin n yisteqsiyen-a: Amek tettwaliđ aselmed n tmaziýt deg Lezzayer? (As.1), Amek tettwaliđ adlisfus n tmaziýt n uswir wis sin? (As.2, As.5)

As.1: « [...] ad as-xedmen iđrisen n leali **parce que** tura xeddem-d iđrisen n turart ur tezmiređ ara ad ten-tessegrađ am wakken d asmesxer kan [...] »

* « Elaborer des dictionnaires tout en prenant en charge les néologie et les terminologies de spécialité utilisées dans les cours de langue tamazight ».

¹ SABRI M., S. IBRI, 2011, *La néologie dans les manuels du tamazight du moyen et du secondaire: tentative d'aménagement ou de purification ?* In Timsal n tamazight 4: Actes de colloque de Ghardaia, asb. 58.

As.2: « [...] llan **des textes** n tsuqilt ur sein ara rruḥ n tmaziyt [...] **la traduction** tella s waṭas yemmug am wakken ur nesēi ara **les textes** ur nesēa ara isefra [...] »

As.5: « [...] llan kra n yiḍrisen dinna ur cbiḥen ara akk ur cbiḥen ara ad t-id-tesseyređ i uqcic yella weđris deg uqlam yella yiwen n uđris «aṭermul» ad t-id-tyerđ **déjà** xelqen-d tađsa i uqcic [...] mačči d ađris mađi d ađris n tađsa [...] ».

Seld tiririyin-a ad nwali dakken iselmaden-a ttwalin dakken iḍrisen n udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin, aṣerbaz alemmas ur laqen ara i uselmed n tutlayt n tmaziyt, acku anelmad ur yesēi ara lfayda mi ara ten-iyer.

Iḍrisen yettusmersen deg udlisfus n uswir wis sin aṣerbaz alemmas, akken i d-nnan kra n yimsulya, llan kra deg-sen d tasuqilt mačči d iḍrisen iḥeqqaniyen, iḍrisen-a yemren d awalen ijentađ akked wawalen imaynuten, ad nwali annect-a deg tiririyin n yimsulya yef sin n yisteqsiyen-a: Amek tettwaliđ adlisfus aswir wis sin aṣerbaz alemmas? (As.2, As.4, As.7, As.9, As.10), Amek tettwaliđ talya d ugbur n udlisfus?

As.4: « [...] llan kra n yiḍrisen ieedda i uswir n yinelmaden ur as-zmiren ara [...] llan yiḍrisen ueren akken ad ten-gzun yinelmaden acku yemren s wawalen i yueren [...] llan kra n yiḍrisen anda ad d-naf awalen ijentađ ney imaynuten i d-snulfan akkayini ur wulmen ara [...] ».

As.5: « [...] tuget tameqrant n yiḍrisen d tasuqilt ur neḥwaj ara nekkni tasuqilt iwacu llan tura llan xirla n yidlisen uran-ihen leqbayel s teqbaylit netta tamaziyt tesa iḍrisen umbeed **defois** mi ara ad d-awin ađris ad t-id-**tradwin traduire** din i d-xellqen **le néologisme** [...] ageddud n yiḍrisen i yettwarun s tmaziyt ayen i d-tessufey le HCA kan weḥdes d leejeb iwacu ad ruḥen ad eettben iman-nsen ad d-awin ayla-nney ur d-ttawin ara ayla n yiberraniyen ayla uberrani d aberrani [...] »

As.6: « [...] wiyađ akk xx xedmen-d tasuqilt llant ula d timucuha mačči d ayla-nney [...] »

As.9: « [...] iḍrisen i yellan deg usenfar wis tlata yewwi-iyi-d rebbi ueren ciṭṭuḥ yef yinelmaden lađya amawal [...] »

As.10: « [...] iḍrisen meḥsub fyen i uswir ad t-id-iniy akkayi fyen i uswir n uqcic [...] llan yiḍrisen ama d lebyi ur ten-sseyrayen ara ukkit i uqcic deg uswir-ines axaṭer amawal-ines fyen meḥsub i teqbaylit [...] »

Deg wayen yerzan afran n yidrisen, llan kra n yimsulya i d-yennan dakken tuget n yidrisen ur sein ara aybalu, dya ttilin-d kan s tsuqilt, dayen ulac anewwee deg yisental n yidrisen, aya yettban-d deg tririt-nsen yef usteqsi « Amek tettwaliđ adlisfus aswir wis sin aýerbaz alemmas? »

As.1: « [...] a win yufan ad d-xedmen akka **les textes** mačči kan yef tmucuha truđ **akk d tamacahut almi i ay-d-qqaren tamaziyt truđ akk d timucuha kunwi d ayla n teməayin ad d-xedmen les textes yef le sport /l'actualite timetti l'histoire les textes i yellan netteacihen deg uxxam [...] ilaq le texte usnan akken ccix ur yeddigutay (dégouter) ara akken i d-xedmen deg les matières-nniđen [...] »**

As.6: « [...] adlisfus **c'est une référence i l'apprenant** ilaq ad tili akken ilaq [...] deg wayen yerzan afran n yidrisen ixus mliđ [...] mačči kan deg uswir wis sin maca deg yidlisfusen akk-it axađer d acu i d ađris ilaq ad yili neqqar-as **un texte de référence** ad naf aybalu ad naf amaru win yuran ađris isem-is ansi i d-yekka aseggas i d-yeffey ad naf asebter ansi i d-yettwakkes [...] adlis n useggas wis sin ya Rebbi ma ad d-naf eecrin ney xemsa ueecrin blemya kan n yidrisen i yesəan aybalu akken ilaq wiyiđ akk d tasuqilt [...] »

Llan kra n yidrisen deg udlisfus n uswir wis sin aýerbaz alemmas yezzifet talya-nsen, ad d-naf kra deg-sen ur ddisen ara akken ilaq, kra nniđen yemren d awalen ijentađ d yiwalnuten, aya yeslalay-d ugur deg uselmed n tutlayt n tmaziyt, dya inelmaden ttafen-d uguren deg tigzi n yidrisen-a, ad nwali aya deg tririyin-a n yimsulya yef usteqsi: Amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt aswir wis sin aýerbaz alemmas?

As.2: « [...] **les textes** bezzaf yezzif-it i uqcic **c'est trop** kemmil-it [...] **de préférable** ad ilin **les textes** d imezyanen [...] aqcic ur ifehhem ara **le contenu n le texte** [...] tbeddiley **les textes** acku ur edilen ara d uswir n uqcic [...] »

As.4: « [...] llan kra n yidrisen meqqr-it [...] »

As.6: « [...] idrisen ur ddisen ara akken ilaq tikwal ad as-d-nini i unelmad ssufey-d tiseddarin ur ak-d-tettban tseddart ur ak-d-tettban tayed [...] »

As.7: « [...] talya n yidrisen s umata idrisen llan yezzifit atas annect-a ur yeddi ara d tzemmar n yinelmaden yerna ssexdamen atas n wawalen ur twafhamen ara [...] »

As.11: « [...] llan dayen yiđrisen amek i ten-ttwaliy nekk ur lhin ara amedyā nezmer ad d-naf iđrisen yezziſit [...] ad d-naf iđrisen n tsuqilt iđrisen n tsuqilt nezmer ad d-naf amawal [...] »

Maca, yella yiwen n umselyu yenna-d dakken iđrisen n udlisfus aswir wis sin deg uyerbaz alemmas rzan kan tamnađt n leqbayel.

As.8: « [...] iđrisen ney d imedyaten kullec s yur-i [...] iwata i tmurt n leqbayel kan [...] »

Yella yiwen n umselyu yenna-d dakken llan kra n yiđrisen deg udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas lhan akken ad ten-iyer weqcic, ad nwali aya deg tririt-is yef usteqsi amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas?

As.11: « [...] ayen yeenan iđrisen s umata nezmer ad d-nini yella wayen yelhan / nezmer ad t-id nessemres deg temsirt yezmer ad t-yefhem weqcic [...] »

Deg wayen yerzan tamedyezt yellan deg udlisfus n tmaziyt Aswir wis sin ayerbaz alemmas, dayen yiwen n umsulyu i d-yemmeslayen fell-as, aya yenna-t-id deg tririt-is yef usteqsi amek tetwaliđ adlisfus n tmaziyt aswir wis sin ayerbaz alemmas?

As.4: « [...] awin yufan tamedyezt yellan dinna mačči d tamedyezt d sseħ llan kra n yimedyažen uran meena awin yufan yiwen d nekk ad d-naru ladya tizlatin [...] meena tidak yecnan icennayen yakan Idir Ait Mengellat Maetub [...] axađer nekki xeddmey-t **audio** [...] »

Ilmend n tririyin-a n yimsulya nezmer ad d-nini dakken, tuget n yimsulya (As.1, As.2, As.4, As.5, As.6, As.7, As.8, As.9, As.10) ttwalin dakken tuget n yiđrisen yettusmersen deg udlisfus n uswir wis sin ur laqen ara i uselmed n tutlayt d yidles n tmaziyt, acku si tama yella lixsas deg ufran n yiđrisen-a, acku yemren d yiwalnuten d wawalen ijentađ i d yettilin s tmentelt n tsuqilt, si tama-nniđen mačči d iđrisen iħeqqaniyen; ihi yewwi-d ad yili usexleđ deg ufran n yiđrisen, ilaq ad ilin iđrisen-a cudden yer wayen yettidir unelmad deg tudert-is n yal ass. Maca yella yiwen n umselyu (As.11) yettwali kra n yiđrisen yellan deg udlisfus-a yelha i weqcic akken ad ten-iyer.

Tamawt: anagar amselyu wis krađ (As.3) ur d-yemmeslay ara yef yiđrisen n udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas.

1.3 Timsirin n udlisfus:

Deg wayen yerzan timsirin yellan deg udlisfus n uswir wis sin, aýerbaz alemmas akken i d-nnan kra n yimsulya, yella wanda yella lixsas am temsirin n tirawalt, nnan-d dakken ur laqent ara i uselmed deg kra n temnađin, imi timsirin-a n tirawalt rzant yiwet n temnađt kan, dayen ur ddint ara d wayen yettidir umdan deg tmetti-ines, anamek n waya dakken tutlayt i ttisinen yinelmaden deg temsirin n tirawalt ur tt-tettafen ara berra i uýerbaz, ad nwali annect-a deg tririyin-a yef usteqsi « amek tettwalid adlisfus aswir wis sin aýerbaz alemmas »:

As.3: « [...] timsirin n tirawalt ayen yeenan tamsertit tamsertit-ayi teena ayen i d-netteq [...] tuget n temsirin-nni **bazin (baser)** yef wayen xedmen **surtout** yef **la grande kabylie** akken i as-qqaren **entre parentése bazin (baser)** yef Tizi wezzu d Lebwira nekkni ur t-id-sseddan ara [...] mi ara ruhey ad sseyrey asekkil “b^w” d usekkil ”g^w” nekkni dayi ur t-id-netteq ara ak neqqar “tawwurt” ur d-neqqar ara “taggurt” [...] ».

As.4: « [...] llant temsirin ur wulment ara akk i nekkni dacu-tent ladya timsirin n tirawalt anda yella “b^w” d “g^w” [...] ladya nekkni am Bgayet nessawal s “t” nufa-d lwacul teereq-asen akka-ayi sawalen s “d” kan wden almi llan kra n wawalen ilaq ad d-inteq “t” ineetteq-it-id d “d” xelten [...] »

As.5: « [...] llant kra n temsirin dayen nekkni ur ay-nfieent ara elaxater widak itent-id-ixedmen xedmen-tent-id zemrey ad ak-d-iniy **limitint (limiter)** xedmen-d **le manuel** yef **la Grande Kabylie** tella yiwet n temsirt tizelyiwin n tnila nekkni nessexdam “d” ruħ-d ur nessexdam ara “n” sseddan-ay-tt-id dinna dacu ara nexdem s “n” ur yessexdam ara deg tmeslayt-is [...] ».

As.8: « [...] llant temsirin ur watant ara kra n lwilayat kra n temnađin ad d-nini مثلا dayi yer icawiyen anda i sseyrayey tamsertit tamsertit-ayi yueer **l’assimilation** addad amaruz addad ilelli tayi tanya mačči kif kif dayi yer icawiyen qqaren “fus” nekkni “afus” dayi ulac addad amaruz yur-sen [...] ».

Ilmend n tririyin-a ad negzu dakken timsirin n tirawalt ttilint-d d ugur deg kra n temnađin am At Wertilan tmurt n yicawiyen, imi akken i d-yenna yiwan n umsalyu, imeskaren n udlisfus xedmen-d timsirin n tirawalt ilmend n yiwet ney snat n temnađin kan, deg tegnit-a anelmad yettaf ugur deg ususu n kra n yimesla imi ur ten-yesseqdac ara deg tutlayt-is n yal ass, ilmend n waya adlisfus ilaq ad yili deg-s xersum usegzi n umgired yellan

deg ususu gar temnađin n leqbayel send timsirin n tirawalt, imi anelmad yuđer fell-as ad yegzu annect-a.

Timsirin-a n tirawalt d tid i d-yewwin awal yef umcali utlayan yellan deg tmurt n leqbayel ney n tmurt n yimaziyen s umata, iselmaden-a ttwalin annect-a d ugur imi inelmaden ur zemren ara ad sqedcen timsirin-a berra i uyerbaz, annect-a yella s tidet, maca akken nettwali nekkni ilaq yef yiselmaden-a ad d-ssegin i yinelmaden acali amsislan i yellan d tulumist n teqbaylit ney n tmaziyt s umata, aya d tawuri n uselmad imi anelmad-is atan deg tegnit n ugur ilaq fell-as ad t-ieiwen iwakken ad as-d yaf tifat i ugur n unelmad, dya ilaq yef yiselmaden n tmaziyt ad fken azal i ucali utlayan deg yidlisfusen, acku ahad ulac win ara as-duessegzun annect-a i unelmad, imi imeskaren n yidlisfusen ur fkin ara azal i wannect-a, akken i d-mnant Sabri M., d S. IBRI: « *timsal tukrisin n uqeed utlayan d uselhu n ucali utlayan ur laqent ara ad ttunefkent i GSD* ». *² Deg tebdert-a ad nwali dakken GSD ur fkin ara azal i ucali utlayan, ihi ilaq yef yiselmaden ad ddmn tamasit n wannect-a.

Ur nezmir ara ad d-naf tutlayt war acali utlayan, akken i d-yenna PIERRE ENCREVE: « *amgired utlayan d tulumist n tmeslayin n yimdanen: ulac akka kra n tutlayt yedduklen* » *³ Amcali-a yezmer ad yili dixel yiwet n tmeslayt (intralinguistique), akken i yezmer ad yili gar n tantaliwin (interlinguistique). Gef waya yessefk ad yili udlisfus d win ay-yessduklen mačči d win ara ay-yebđun, ma yella yal yiwen ad isyer tameslayt-is ur nezmir ara nessiwed akken ad d-nessdukkel tamaziyt.

Ger kra n yimsulya-nniđen, yella wugur deg wayen yerzan isental yettwafranen deg temsirin n usenfali s tira, annect-a ad t-nwali deg tririt yef usteqsi-a: amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas?:

As.5: « [...] *xedmen-d deg usenfali s tira*”glem-d amdan ucmit” ur yecbiđ ara ukkit mačči d lhaja ara **étudier** weqcic balak d amedakkel-is ara d-yewşef ad as-d-yexleq **le complexe** i umdakkel-is [...] **déjà** ilaq tayi ad **tfasi effacer** ukkit [...] »

*« Les questions complexes de l'aménagement linguistique et de la gestion de la variation linguistique ne devrait pas étre du ressort du GSD».

² SABRI M., 2012, *Enseignement de la langue tamazight : entre insuffisances du présent et exigences du futur*, In *Timsal n tamazight*, N°3, CNPLET, p.5.

*« la différentiation linguistique est une caractéristique des parlers humains: aucune langue n'est parfaitement homogène ».

³ ENCREVE P, tebder-it-id KIRECHE O, 2010, *Etude comparative du vocabulaire fondamental entre les parlers de Sidi Ali Bounab et Souk El Tnine, analyse morphologique et sémantique*, Tazrawt n magister, tayult n tesnilest, tanga tutlayt d yidles amaziyt.

As.7: « [...] tella tučđa deg temsirin n usenfali s tira [...] ad d-yeglem amdan ucmit di sšifa acuyer mačči d amdan ezizen fell-as ara d-yeglem [...] »

Llan dayen kra n yimsulya i d-yennan dakken llant kra n temsirin deg udlisfus aswir wis sin aýerbaz alemmas yezzifit, aya yettağğa aselmad ur tent-yettfakka tamsirt-is ara deg yiwet n tamert.

As.4: « [...] llant kra n temsirin ur tent-tettfakkađ ara deg ssaęa ur tezemređ ara am temsirin timezwura yakan deg tmucuha [...] »

As.8 « [...] llant temsirin ur tzemmerđ ara tent-fakeđ deg ssaęa ilaq-ak snat n sswayeę [...] llant temsirin uerent ilaq ad yili unelmad ad irekkez mliħ yur-k [...] ».

Iselmaden-nniđen meslayen-d yef tezyi n n kra n yirmad am “ad cfuy” i yettillin deg taggara n yal tamsirt, akken dayen yella yiwen n umselyu yemmeslay-d yef « ad ktazley iman-iw », ad nwali tamuylin-nsen deg wayen i d-iteddu:

As.4: « [...] ksen-ay iwumi qqaren irmad n umsidef akken i as-qqaren **les activités d'integration** llant mkul mi ara tfak tegzemt ad ak-d-fken kra n yiluyma amek ara tessefhemđ anelmad ad yegzu akken yeqwem xedmen-d deg taggara tura «ad ktazley iman-iw» wayi ur iwulem ara [...] »

As.6: « [...] ad nruh yer wayen ara arun yinelmaden axađer yal tamsirt tettfakka s «ad cfuy» ad tafem belli heddren-d atas ur d-qqaren walu anelmad ilaq ad yaru ciħuħ ad yefhem merra [...] »

As.7: « [...] ad cfu-ina alugan ilugan-nni i d-xedmen akken-nni llant tučđiwin deg-s ilaq-as as-nerr lwelha axađer anelmad ma texedmeđ-as-d tučđiwin anda ara yeddu ur iteddu ara yer zdat [...] »

Yella yiwen n uselmad yettwali kra n temsirin n udlisfus lhant i uselmed acku snernayent tizemmar n yinelmaden:

As.6: « [...] llant temsirin n tjerrumt n tseftit tidak ulac ugur [...] ».

Ilmend n tririyin n yiselmaden yef temsirin n udlisfus n uswir wis sin aýerbaz alemmas nwala dakken llan krađ (As.1, As.2, As.10) n yimsulya ur d-meslayen ara yef temsirin-a n udlisfus n tmaziyt. Ma d wid-nniđen ttwalin timsirin n udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin aýerbaz alemmas ur watant ara i uselmed, am yimsulya (As.3, As.4, As.5, As.8) i yettwalin

timsirin n tirawalt ur llaqent ara i uselmed deg kra n temnađin, imsulya-nniđen (As.5,As.6,As.7) meslayen-d yef lixsas yellan deg ufran n yisental n temsrin n usenfali s tira, imsulya (As.4,As.8) ttwalin timsirin n udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin, aýerbaz alemmas yezzifit, llan kra n yimsulya (As.4,As.6,As.7) meslayen-d dayen yef teyzi n kra n yirmad am “ad cfuř”, “ad ktazley iman-iw”. Maca, anagar amselyu (As.6) yenna-d dakken timsirin n tjerrumt d tseftit ulac deg-sent ugur.

1.4. Isenfaren n udlisfus

Adlisfus n tmaziyt aswir wis sin deg uýerbaz alemmas yebđa yef krađ n yisenfaren, asenfar amezwaru d ullis i yebđan yef krađ n tgezmin, asenfar wis sin d aglam yebđa dayen yef krađ n tgezmin, ma d asenfar wis krađ d imsegzi deg-s ad d-naf snat n tgezmin. Akken i d-nnan kran yimsulya, isenfaren n udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin aýerbaz alemmas s umata lhan ladya asenfar amenzu, ad nwali annect-a deg tririyin-nsen yef usteqsi-a: amek tettwalid adlisfus n tmaziyt n uswir wis, aýerbaz alemmas?

As.3: « [...] asenfar amezwaru yerza tamacahut s tegnatin-is d ullis s umata [...] ayen i zerrey ula d arrac sean lebyi ad tt-yren [...] nniy-ak **surtout** asenfar amezwaru sean **le goût** xila yer yur-s **parce que** teqqen yer tmetti [...] »

As.8: « [...] ma dayen yeenan talya asenfar / isenfaren ddesen akken i ten-zerrey ddesen [...] tasiwelt d winna i d asenfar amezwaru asenfar-nni yelha [...] »

As.9: « [...] inelmaden-iw rran atas lwehla-nsen yef usenfar amenzu [...] i asen-íejben atas x dayen i ten-id-íejben d timucuha dayen i yeqqnen yer tmetti n yinelmaden [...] ».

Maca nnan-d dayen dakken asenfar wis sin d wis krađ ur sein ara tixutert yer yinelmaden, imi ur ttafen ara iman-nsen deg uqlam, ad nwali annect-a deg tririyin-nsen yef usteqsi-a: amek tettwalid adlisfus n tmaziyt Aswir wis sin aýerbaz alemmas?

As.3: « [...] besseđ mi ara d-nekcem yer uqlam ad tafed ljehd-nni d lebyi-nni n uqcic yenqes **par rapport** i tegzemt tamezwarut [...] yella uqlam xila deg-s **deuxième année** d aglam ukkit [...] meena aqcic mi ara as-d-tebderđ awal aglam ad tafed **yeddiguti (dégouter)** [...] ».

As.9: « [...] idrisen i yellan deg usenfar wis tlata yewwi-iyi-d Rebbi yueer ciđđuh yef yinelmaden ladya amawal [...] »

Ilmend n tririyin-a n yimsulya, isenfaren n udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas lhan i unelmad ladya asenfar amezwaru (ullis), imi yerza timucuha inelmaden ħemlen ad tent-yren, lhan kra n yiselmaden ttwalin asenfar amezwaru n udlisfus n uswir wis sin ayerbaz alemmas yeddes, asenfar-a d ullis, ma d ayen yerzan asenfar wis sin deg-s ad naf idrisen n uqlam, iselmaden ttwalin anelmad ur yettaf ara iman-is deg yidrisen-a. Deg wayen yerzan isenfaren n udlisfus-a tuget n yiselmaden ur d-mmeslayen ara fell-as anagar krađ n yimsulya-a i nwala yakan.

1.5. Tugniwin n udlisfus

Ter yiselmaden i nesteqsa azal n tugna meqqr deg uselmed imi d allal n usiweđ n yizen n temsirt i unelmad: amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt n uswir wis sin n uyerbaz alemmas?

As.5: « [...] tugna tesa azal d ameqqran **parce que** [...] deg uswir wis sin ney deg uyerbaz alemmas aqcic mazal yettagem-d deg tugna mazal yettamen s **le concret** mazal yettamen s **la photo** [...] ».

As.6: « [...] ahat lhaja tamezwarut ara yiđil unelmad ney ahat ara yiđil uselmad [...] d tugna-nni s ufella [...] ».

As.9: « [...] tugniwin jebdent-d atas inelmaden yer tyuri n yidrisen-nni [...] ».

Tiririyin-a n yimsulya sebganent-d tixutert n tugna n udlisfus deg uselmed, maca iselmaden i nesteqsa ttwalin tugniwin i yettwasqedcen deg udlisfus n uswir wis sin xussent, annect-a ad t-nwali deg tririyin-a yef usteqsi: amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt n uswir wis sin n uyerbaz alemmas?

As.2: « [...] yas ma llant kra n les images **les images des fois** ur ddint ara d **le contenu** n **le texte l'image d le texte** ur yeqqin ara am wakken ur tesa ara **la relation** yid-s [...] ».

As.5: « [...] tugniwin **les photos** i d-seddawen deg udlis wis sin **des fois** ur teddunt ara d ugbur n uđris-nni ad tezređ **le contexte** n **le texte**-nni wa ad tezređ **la photo** mačči kif kif ad ak-d-fkey amedya xedmen-d axxam n Ccix Muħend deg **la photo**-nni ur d-iban d axxam anda yezdey ney d zzawiya [...] xedmen-d tugna n Ccix Muħend Ulħusin xeddment-id deg tugna ur yesei ara tamart deg uđris heddren-d yesea tamart atan tegređ-as **la contardiction** i uqcic yer uqerruy-is [...] ».

As.7: « [...] ney ayen icudden i tugniwin n yidrisen llant tugniwin ur ddint ara d wayen yellan daxel b uđris ad xedmen ađris ad as-xedmen tugna ur ddint ara tugniwin-nni akkes ugbur n uđris-nni ney d unamek n uđris-nni ney d wannaw n uđris-nni [...] ».

As.11: « [...] ma dayen yerzan tugniwin yellan deg udlisfus n uswir wis sin nezmer ad d-nini yella wayen yelhan yella wayen ixussen/ s umata ulac lhaja i ikemlen// amedya yef uđris axxam n ccix Muđend/ tugna i sxedmen i uđris-nni [...] yettban-d amzun d ljamee ad sxerben dinna l'idée n uqcic **facilement** [...] »

ilmend n tririyin-a tugniwin n udlisfus n uswir wis sin d tid ur nesēi ara assay d usatal d wayen i d-segzayent, imi llant tugniwin ur d-nessegzay ara ayen yellan deg uđris, ladya deg yidrisen n uglam. Aya mmeslayen-d fell-as imsulya (As.2, As.5, As.6) ma d imsulya-nniđen ur d-mmeslayen ara yef tugna yellan deg udlisfus-a.

Ʀef waya yessefk yef yimeskaren n yidlisfusen ad rren lwelha-nsen yer tugniwin ara smersen mi ara yili usutteb n warraten-a, imi tugna tla azal d ameqran deg uselmed.

1.6. Aseskel n udlisfus

Adlisfus n uswir wis sin, aýerbaz alemmas yura s sin n yiseskal, talatinit d taerabt, iselmaden i nesteqsa ttwalin tamsalt-a d ugur deg uselmed n tmaziýt, aya yettban-d deg tririt-a i d-yerra umselyu (As.1) yef usteqsi: ma yella tesseqdaceđ adlisfus n tmaziýt ney xađi?, d wis krađ (As.3) yef usteqsi: amek tettwalid aselmed n tmaziýt deg lezzayer? D umselyu wis sin (As.2) i d-yerran yef usteqsi: amek tettwalid adlisfus n tmaziýt Aswir wis sin aýerbaz alemmas?

As.1: « [...] ar tura mazal ur tefri llan wid i d-yeqqaren ad nekteb s taerabt s tfinay iwacu i nketteb akka lmuckil n tira uread yefri yas nekkni yur-ney yefra mais llan imukan gguman icawiyen qqaren-d ssexdamen taqbaylit-nsen [...] ».

As.2: « [...] ma nexdem-as akka ad t-naf azgen s usekkil aerab azgen s usekkil talatinit aqcic yettbaba deg-s ad yawi ad yettara azgen ur t-yehwaj ara [...] nekki-nni xeddmey s yisekkilen n tlatinit azgen-nniđen ur t-uhwajey ara umbeed aqcic amek ara yexdem ur zriy ara **déjà même** nekki yeqqel-iyi d **aproblème** [...] ».

As.3: « [...] ayen yerzan tira-ines uread msefhamen yef tira-ines azgen ttarun-tt s tlatinit Itergiyen ttarun-tt s tfinay Icauiyen azgen ttarun-tt s taerabt azgen s tlatinit uread i tefri [...] »

As.6: « [...] *d ugur s tidet d ugur nekkni nesmenyif dakken adlis n tmaziyt ad yettwaru s yiwet n tira s yiwet n **la graphie** [...] **pour des raisons** nessexdem talatinit deg yiwen n lweqt aql-ay nettkemmil s tlatinit nekkni s Leqbayel nezra nesmenyif talatinit [...]* ».

As.7: « [...] *adlisfus yura s krađ n yisekkilen [...] anelmad ur zriy ara nekkni ahat ad yeeweq anta tutlayt [...] ad ksen dayen aħric-nni s yisekkilen n taerabt [...]* ».

As.9: « [...] *yewwi-iyi-d rebbi ad neğğ kan yiwen n uħric ay axir aħric n tlatinit imi d tira-ayi i nefren ney i nextar i uselmed ulayyer ad d-nernu tira-ayi n taerabt [...]* ».

Ilmend n tririyin-a ad negzu dakken asekkil swayes yettwaru udlisfus yeslalay-d ugur ama i uselmad ama i unelmad, d asexreb n udlisfus, mačči d yiwen n ulemmud. Kra n yiselmaden ttwalin tifat n ugur-a dakken adlisfus n tmaziyt ilaq-as ad yettwaru s yiwet n tira kan, s tlatinit, dya tamsalt-a yewwi-d yef wid i qeddcen deg usutteb n yidlisfusen ad as-rren tamawt.

Tamawt: amselyu wis (As.7) yemmeslay-d yef udlisfus aqdim n tmaziyt n uswir wis aymbaz alemmas, akken nezra adlisfus-a d win yettwarun s krađ n yisekkilen (taerabt, talaṭinit, tiffinay)

Tiriyin n yimsulya yef udlisfus n tmaziyt, aswir wis sin aymbaz alemmas, sbeynent-d dakken agbur n udlisfus-a deg-s atas n lixsas, lixsas-a yettban-d deg yiferdisen-a (amawal, timsirin, isenfaren, idrisen, tugniwin, aseskel).

2. Talya n udlisfus

Ilmend n tririyin n yiselmaden ad naf talya n udlisfus n uswir wis sin txus, annect-a ad t-nwali deg tririt-n sen yef usteqsi-a: amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt Aswir wis sin aymbaz alemmas? (As.1)

As.1: « [...] *iruh d lketba yeččur [...] truh kan deg uzewweq [...]* ».

As.2: « [...] ***la qualité du papier c'est nul** [...] nekki **a mon avis le papier-nni** ilaq ad yili **c'est un papier glacé** [...] **la maquette-nni n deuxième année le format-ines bezzaf il faut** ad tili **une étude** amek i yella ukarṭabel wa ad yekcem udlis-nni yer ukarṭabel bac ur iegggej ara [...]* »

As.7: « [...] *adlisfus yura s krađ n yisekkilen [...] anelmad ur zriy ara nekki-nni ahat ad yeeweq anta tutlayt [...]* ».

As.10: « [...] irennu-d *même* tazẓayt i uqċic [...] ».

As.11: « [...] ayen yeenan *les couleurs* i yesēa udlis yezmer ahat ad d-jebdent yur-s anelmad [...] *mais* nekk amek i ttwaliy ahat awin yufan ad tid xedmen s talya-ines taħerfit / ulac *les couleurs* bezzaf besseħ akken *ca va* cwiya [...] »

Iselmaden i d-yefkan tiririyin-a, ttwalin talya n udlisfus n uswir wis n uyerbaz alemmas txus ama deg tira d usekkil swayes yura, deg lkayeđ swayes yettwaxdam, aya ilaq-as tazrawt yef talyiwin n yidlisfusen.

Yella yiwen n umselyu yemmeslay-d yef talya n yisenfaren n udlisfus n tmaziyt, yenna-d dakken isenfaren-a d wid yeddesen.

As.8: « [...] ma dayen yeenan talya asenfar / isenfaren ddesen [...] »

Deg tririyin yerzan asteqsi: amek tettwaliđ talya d ugbur n udlisfus?llan kra n yimsulya nnan-d dakken adlisfus n tmaziyt n uswir wis sin talya-s yezzif, ad nwali aya deg wayen i d-iteddun:

As.2: « [...] *c'est volumineux* ad as-tiniđ tamusni n ddunit n umađal ak attan din [...] azgen deg-s ur t-neħwaj ara [...] ».

As.11: « [...] meqquer yesēa *la forme*-is d tameqrant// meqquer udlisfus zzay yef uqċic/ yettban-d belli adlisfus n tmaziyt d lħaja i yellan tuēer [...] »

Llan dayen sin n yimsulya i d-yemmeslayen yef talya n yiđrisen, yenna-d dakken iđrisen n udlisfus n uswir wis sin ayerbaz alemmas yezzif-it yerna ur ddisen ara, dayen yettağġan anelmad yuēer fell-as akken ad yegzu anamek-nsen.

As.6: « [...] ahat lħaja tamezwarut ara iħil uselmad d talya ad iẓer adlis ad t-yettwali tugna-nni s ufella ad d-binen yiđrisen [...] talya n yiđrisen yakan ahat tettunefk-awen-d tegnit twalam-ten iđrisen ur ddisen ara akken ilaq tikwal ad as-iniy i unelmad ssufey-d tiseddarin ur ak-d-tettban tseđdart ur ak-d-tettban tayeđ [...] »

As.7: « [...] talya n yiđrisen s umata iđrisen llan yezzifit aħas annect-a ur yeddi ara d tzemmar n yinelmaden [...] »

Yella yiwen n umsalyu i wumi yeējeb udlisfus n uswir wis sin n uyerbaz alemmas, dya yenna-d:

As.9: « [...] yemxalaf yef udlis amenzu d wayi i ieejben atas i yinelmaden lađya initen-ines **les couleurs** [...] tugniwin jebdent-d atas inelmaden yer tyuri n yiđrisen-nni [...] »

Ilmend n tiririyin-a nezmer ad d-nini dakken tuget n yimsulya ttwalin dakken talya n udlisfus n uswir wis sin aŷerbaz alemmas txus ilmend n waŷas n tyawsiwin ama d initen, amerkid n lkayeđ, tugniwin, tudssa n yiđrisen...atg. Maca llan kra n yimsulya (3, 4, 5) ur d-mmeslayen ara yef talya.

3. Ahil n udlisfus

Ilmend n tiririyin n kra n yiselmaden ahil n udlisfus n tmaziyt aswir wis sin n uŷerbaz alemmas ixus, ad nwali dakken yal aselmad anda i yettwali lixsas deg wahil, ad nwali tiririyin-nsen deg wayen i d-iteddun yef yisteqsiyen-a : Acu tettwaliđ ilaq ad ibeddel deg udlisfus n uswir wis sin n uŷerbaz alemmas ? Amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt aswir wis sin aŷerbaz alemmas?

As.1: « [...] yella ueawed gar **la première d la deuxième d troisième d quatrième** meħsub d tinna kan d aeawed [...] ».

As.2: « [...] deg **le programme** ilaq ad yili ayen ara ten-imutivin motiver [...] **le programme** mačči d adlis **c'est un support le programme d ahil les directives** yer wayen nebya ad naweđ yer **la compétence** ad ak-d-fken **les finalités** [...] **c'est a moi de définir l'objectif-nni** wa ad awiy aqcic yer dinna [...] ».

As.3: « [...] mi ara ad d-neddem idlisen-ayi-nni aql-ay nxeddem **en parallèle** nekkni d lecyux n **le français** nutni seŷrayen **le récit** nekkni nesŷaray ullis kif kif mxalafen kan **les textes des fois même les textes** kif kif [...] nekki icebbeh-iyi-d Rebbi ddmend-d **le programme** n trumit [...] **presque le programme c'est le même à part les éléments de la langue** yella wayen temxalaf tmaziyt yef trumit [...] ».

As.6 : « [...] ula d ahilen ad beddlen axater ad nekcem deg uswir amezwaru ad d-naf ayen isŷarayen deg uswir amezwaru yettuyal-d deg uswir wis sin yettuyal-d deg uswir wis krađ ilaq ad nebđu ahilen-nney ilmend n yiswan/ ilmend n uswir n unelmad [...] »

Ilmend n tiririyin-a n ad nwali lixsas yellan deg wahil n udlisfus, amsalyu(As.1) yenna-d yella ueawed gar yidlisfusen n uŷerbaz alemmas, ma d amsalyu (As.2) yettwali dakken ahil mačči d win i d-ijebden inelmaden, ma d amsalyu (As.3) yettwali tuget n yiħricen

n udlisfus d arwas n wayen yettusmersen deg yidlisfusen n tutlayin-nniđen am udlisfus n tutlayt tafransist i d-yebder umsalyu.

Deg wayen yerzan tiririyin-nniđen, krađ n yiselmaden i yettwalin lixsas yemgaraden yef win i d-bedren yimsulya (As.1, As.2, As.3) deg wahil n tmaziyt, tririyin-a llant-d yef yisteqsiyen-a : amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt n uswir wis sin aýerbaz alemmas? Amek tettwaliđ ahil n udlisfus n uswir wis sin aýerbaz alemmas?

As.4: « [...] nekki yettban-iyi-d kemmil adlisfus n uswir wis sin ahil-is kemmil cwiya iwacu llant kra n temsirin ur tent-tettfakađ ara deg ssaæa ur tzemmerđ ara amedya timsirin timzwura deg tmucuha [...] ».

As.8: « [...] ahil wis sin tđalayey-t yezzif [...] yueer ad t-id tfakkeđ deg useggas tanya llant temsirin ur tzemmerđ ara ad tent-fakeđ deg ssaæa ilaq-ak snat n sswayee [...] ihi yezzif [...] »

As.9: « [...] ahil n useggas wis sin yewwi-iyi-d Rebbi d ayezfan iselmaden-nniđen llan widak i d-yeqqaren d ayezfan llan widak i d-yeqqaren **même** ur nettfaka [...] ihi yewwi-iyi-d Rebbi nekk s yiman-iw ur tfakay ara alama d taggara n useggas ass-ayi aql-aý yakan tleđac di yebdir tura ead i kecmeý deg usenfar wis krađ [...] ur tfakay ara iwacu axater ahil ttwaliy-t d ayezfan d ayezfan mlih ih [...] ».

Krađ n yiselmaden-a ttwalin dakken teýzi n wahil n udlisfus yettili-d d ugur deg uxeddim-nsen, imi llan yiselmaden ur sawađen yer taggara n wahil, dya ahil n tmaziyt yewwi-d kan ad yili ełahsab n wakud i asen-yettunefken i yiselmaden deg teýzi n useggas, annect-a iwakken ad ssiwđen ad fakken leqdic-nsen

Tella yiwet n tririt n uselmad yef usteqsi-a: amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt n uswir wis sin n uýerbaz alemmas, tamuýli n umsalyu-a (As.5) yef wahil n udlisfus, temgarad yef tid i d-nebder yakan, imi aselmad-a yettwali lixsas n wahil seg tama-ya:

As.5: « [...] ilaq ad ibeddel ełahsab kra n temnađin [...] ad ak-d-hedrey yef temnađt-nney ilaq ad ibeddel akk **le programme** i syarayen deg uswir wis sin ney deg uýerbaz alemmas axater nekkni fkan-ay-d **le programme** ara nesyer d ayla n widak yeyran eamayen yakan deg **le primaire** nekkni arrac-nney ur yrin ara eamayen deg **le primaire** ulac yusa-d d ajdid [...] ».

Tiririt-a tessegzay-d dakken ahil n udlisfus n tmaziyt ur yerra ara tamawt i temnađin anda ara naf aselmed n tmaziyt yella kan deg uyerbaz alemmas, ur t-nettaf deg uyerbaz amezwaru, dya amselyu-a (As.5) yettwali dakken timnađin-a am At Wertilan di Stif ilaq-asant wahil i yiman-nsent, imi timsirin i yellan deg udlisfus-a d tid i d-yemmuggen i yinelmaden yeyran yakan tamaziyt deg uyerbaz amezwaru, nezmer ad d-nini dayen idlisfusen n uyerbaz alemmas s umata eeddan i uswir n yinelmaden ur neyri yakan tamaziyt deg uyerbaz amezwaru. Ihi yessefk yef Uylif n Usegmi Ayelnaw ad iceyyee iselmaden n tmaziyt yer yiyerbazen imenza n temnađin-a, iwakken inelmaden ur d-ttalin yer uyerbaz alemmas war kra n tmusni yef tutlayt n tmaziyt. Ma dayen yerzan imsulya-nniđen ur d-meslayen ara yef temsalt n wahil n udlisfus.

Akken i d-yenna umselyu wis (As.4), d aselmad ara d-ixedmen ahil i yiman-is ilmend n uswir n yinelmaden i yessyaray, annect-a ad t-nwali deg tririt-is yef usteqsi amek tettwaliđ ahil n udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas?

As.4: « [...] ahil n uqcic ney ad ak-d-iniy asmi ara txedmed *la répartition* n useggas ukkit nbennu-t yef udlis tayi dayen yellan tikwal tzemred ad tessizwerđ tamsirt wala tayed [...] tikwal nettbeddil akk tugzimt [...] ».

Deg tririt i d-iteddun yef isteqsi: amek tettwaliđ ahil n udlisfus n uswir wis sin? ad nwali dakken amselyu wis řa (As.7) yettwali ahil n udlisfus n uswir wis sin yelha:

As.7: « [...] ahil n udlisfus deg useggas n tyuri ney deg useggas ayurbiz adlis-ayi yedda kan d wakud yesea deg useggas yelha s umata yelha [...] ».

Ilmend n tririyin-a ad nwali dakken tuget n yimsulya (As.1, As.2, As.3, As.4, As.5, As.8, As.9) meslayen-d yef lixsas yellan deg wahil n udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas. Amselyu wis řa yenna-d dakken ahil n udlisfus yedda d wakud i yesea deg useggas. Ma dayen yerzan imsulya-nniđen (As.10, As.11) ur d-meslayen ara yef wahil n udlisfus-a.

4. Aseqdec n udlisfus

Aselmad deg tneyrit yewwi-d fell-as ad yesseqdec kra n wallalen am yiđrisen, tugniwin...atg, i yellan deg udlisfus, allalen-a d wid ara t-ieiwnen akken ad yessiweđ kra n tmusni i unelmad-is, maca allalen-a zemren ahat ad ilin ur lhin ara i uselmed ney s wawal-nniđen ur ddin ara d uswir n yinelmaden. Tiririyin n yimsulya sbegganent-d dakken aseqdec n

udlisfus n tmaziyt aswir wis sin aýerbaz alemmas yemgarad seg uselmad yer wayeđ, imi yal yiwen amek i t-yesseqdac, yiwen ad tafed yesseqdac-it s wařas, wayeđ s drus, wayeđ ur t-yesseqdac ara mađi, timental n wannect-a ad d-binent deg tririyin i d-iteddun yef usteqsi i asen-nefka: tesseqdaced adlisfus ney ala ?:

As.1: « [...] nekk xeddmey s ujdid **mais** a win yufan aqdim-nni i yi-eejben axařer ajdid-ayi iruđ ak d lketba yečćur [...] nekk ssexdamey adlisfus ajdid ttabaey tteseın belmiya axařer deg berra ulac tamaziyt ulac-itt dayen **le manuel** ara ay-ijemeen [...] »

Ilmend n tririt-a nwala dakken aselmad-a d win i yesseqdacen adlisfus s wařas yas akken yettwali d aqdim-nni axir, imi yur-s tamaziyt ulac-itt berra n uýerbaz.

As.4: « [...] nekki s tarrayt-iw semrasey adlis aqbur axařer yebda-d deg ugemmay tedduđ kra n temsirin n tira s wamek i yekcem yer yidrisen ibeřtuřen ad txedmed ahil i yiman-ik [...] »

As.6: « [...] ilaq ad neřsu yiwet n lřaja adlisfus-nni yemmug kan i unelmad [...] mačći d adlisfus-nni i d ahil ahil d aselmad ara t-ixedmen deg tazwara n useggas ilmend n uswir n yinelmaden n dayla-s axařer inelmaden mačći kif kif [...] tikwal yiwen d nekk d aselmad drus kan akka anda i ssexdamey adlisfus zemrey ad d-iniy deg useggas ssexdamey-t xemsa ueecrin belmiya [...] »

As.11: « [...] adlisfus ssexdamey-t/ llan wussan anda i ssexdamey adlisfus meena asmi lliy d ajdid bien sur/ ma lliy ur d-heyyay ara iman-iw i temsirt ara xeddmey i warrac ttuyaley i udlisfus xeddmey tamsirt yellan deg-s [...] »

Ilmend tririyin-a nezmer ad d-nini dakken asseqdec n udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin aýerbaz alemmas syur uselmad yeqqen yer uswir n yinelmaden, d aselmad i yežran dachu yessen yakan unelmad d wayen i d-yewwi ad t-yessin, yef waya ur t-semrasen ara s wařas, acku llan yinelmaden ur yrin ara tamaziyt deg uswir amezwaru.

Maca llan kra n yiselmaden ur seqdacen ara adlisfus acku llant kra n temnađin ur tent-iwata ara imi adlisfus-a yerza tamnađt n leqbayel kan, amedya tamurt n yicawiyen. Imi yella yiwen gar yimsulya i nesteqsa yesyaray dinna yemmeslay-ağ-d yef wuguren i d-ttemplin yiselmaden tmaziyt dinna :

As.8: « [...] *tikwal ađris deg udlisfus n **deuxi me ann e** n tmaziyt ad t-id-ksey ad as- awdey ad as-xedmey tasuqilt yer tcawit [...] adlisfus dinna yer icawiyen ur ssexdamey ara akk **presque** adlisfus [...] »*

Deg wayen i d-iteddun ad nzer acu tbeddilen iselmaden deg udlisfus n uswir wis sin a erbaz alemmas.

4.1 Abeddel n yiđrisen

Ilmend n tririyin n yimsulya nwala dakken llan kra n yiselmaden tbeddilen kra n yiđrisen mi ara ten-walin ur dđin ara d uswir n yinelmaden ney mi ara ilin ur se in ara assay d wayen yettidir unelmad deg tudert-is n yal ass, tiririyin-a i d-iteddun llant-d yef usteqsi-a ma yella wayen tbeddiled  eg udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin a erbaz alemmas?

As.2: « [...] *tbeddiley **les textes** acku ur  dilen ara d uswir n yinelmaden [...] »*

As.3: « [...] *llan yiđrisen ur sqeneey ara yes-sen yella uđris ad tafed awalen imaynuten akk i yettilin deg-s [...] ad d-awiy ađris ara fehmen ur xeddmey ara nekk ađris wa ad d-afey nekk iman-iw xeddmey amawal [...] »*

As.6: « [...] *xdem ahil-ik iswan n dayla-k umbeed qqiment temsirin d yiđrisen iđrisen d aselmad ara d-yawin iđrisen yelhan ilaq ađris ad ak-d-yejbed ad teyređ timsirin dayan d kecc i yezran dacu ara txedmed ma ci d adlisfus ara ak-d-yinin akka d wakka [...] ».*

As.9: « [...] *tbeddiley akka kra ma yella ađris ufiy-t akken i d-nniy tazwara amawal-ines yu er yef yinelmaden ur yeddi ara d uswir n yinelmaden awin yufan ad yili uđris-nni **abordable** akken qqaren ad yili yettwafham [...] »*

As.10: « [...] *ttilin yiđrisen i tekksey axa er iwacu ađris ara yilin me sub i uqcie ttwaliy am wakken d tameslayt taberranit [...] »*

As.11: « [...] *llan yiđrisen ttawiy-d syur-i [...] axa er zriy belli iđrisen yellan deg udlisfus ueren   uren d awalen imaynuten [...] »*

Ilmend n tririyin-a nezmer ad d-nini dakken tuget n yiselmaden tbeddilen kra n yiferdisen n udlisfus n tmaziyt aswir wis a erbaz alemmas ladya iđrisen ur neddi ara d uswir n yinelmaden, abeddel-a yemmal-d dakken iselmaden ur asen-yeeljib ara udlisfus-a.

4.2. Abeddel n temsirin:

Deg wayen yerzan timsirin n udlisfus n uswir wis aýerbaz alemmas, llan kra n yimsulýa tbeddilen-tent s temsirin-nniđen, ney tekksen-itent imi ur d-senfalayent ara ayen yettidir unelmad deg tmetti-ines, ad nzer ayen i d-nnan yimsulýa yef wannect-a deg tririt-nsen yef usteqsi acu tettbeddileđ deg udlisfus n tmaziýt n uswir wis sin aýerbaz alemmas?

As.3: « [...] ayen yeenan tirawalt yella wayen **ttcanjiy** [...] ».

As.4: « tikwal nettbeddil akk tugzimt [...] llant kra n temsirin tanya ur *tħibbiy* ara ad tent-sxedmey akk [...] ».

As.5: « [...] llant temsirin ntekkes-itent **carrément** [...] llant temsirin tbeddiley-tent ma zriy ur nfiēent ara ney ur tenfiē ara i uqcic [...] ».

As.6: « [...] xdem ahil-ik iswan n dayla-k umbeed qqiment temsirin d yidrisen idrisen d aselmad ara d-yawin idrisen yelhan ilaq ađris ad ak-d-yejbed ad teyređ timsirin dayen d kecc i yezran dacu ara txedmeđ mačči d adlisfus ara ak-d-yinin akka d wakka [...] ».

As.11: « [...] ma dayen yeenan timsirin/ llant tidak i tbeddiley am temsirin n tirawalt «bw, pw, gw» tamsertit [...] »

Tririyin-a malent-d dakken llan kra n yimsulýa ttwalin timsirin n udlisfus n uswir wis sin aýerbaz alemmas yella deg-sent lixsas, imi llant kra deg-sent ur ddint ara d uswir n yinelmaden, kra-nniđen ur tent-yehwaj ara uqcic...atg, aya dayen i yettağğan aselmad itekkes-itent ney yettbeddil-itent s temsirin-nniđen i iwlala watant ugar n tid i yellan deg udlisfus.

Yella yiwen n umselyu yenna-d dakken ur yettafar ara ayen yellan deg udlisfus ladya imedyaten deg temsirin.

As.4: « [...] imedyaten deg temsirin ur teqqney ara iman-iw yer wayen yellan deg udlis ladya imedyaten deg temsirin ur teqqney ara iman-iw tħibbiy mliħ mliħ ad d-aruy asefru amedya yef umayun « win yettaggaden yiwen ur yettaggad ula d yiwen » [...] »

4.3. Asismel n temsirin:

Ilmend n tririyin n yimsulýa, llan kra n yiselmaden mmeslayen-d yef usizwer n kra n temsirin yef tiyiđ, dya tiririt-nsen yef usteqsi dacu tettbeddileđ deg udlisfus n tmaziýt n uswir wis sin aýerbaz alemmas? Ad tt-nwali deg wayen i d-iteddun :

As.4: « [...] *tikwal tezmerđ ad tessizwired tamsirt wala tayed-nin [...] »*

As.9: « [...] *ayen yeenan iferdisen n tutlayt tajerrumt tirawalt akked tseftit adlis ad tafem yebđa akka yebđa qbel s tirawalt umbeed s wamek ara d-tas tjerrumt ar taggara [...] deffir n tyuri d tegzi n uđris ad yedfer umawal deffir-s ad tas tirawalt nekki xađi tirawalt ttađđay-tt d teneggarut [...] »*

Ilmend tririyin-a nezmer ad d-nini dakken asismel n temsirin deg uđlisfus ur yeedil ara yer kra n yiselmaden, yef waya yessefk ad yili wassay gar temsirin n uđlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas.

5. Tucđiwin n uđlisfus

Deg uferdis-a ad d-nemmeslay yef tucđiwin i ttwalin yiselmaden llant deg uđlisfus n tmaziyt, aswir wis sin ayerbaz alemmas, yal aselmad anda yettwali tucđa n uđlisfus, ad nwali aya deg tririyin yef usteqsi-a: amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt n uswir wis sin, ayerbaz alemmas?

As.2: « [...] *il y a pas une étude pas une étude yef la graphie-nni ney xađi ilaq ad tili une étude la typographie [...] isekkilen amek ara naru ad ak-d-fkey un exemple kan le « I » majuscule d le « L » minuscule ruđen ttemcabahen aqcic il fait pas la différence gar-asen [...] les erreurs orthographique n tirawalt llant [...] »*

Ilmend n tiririt-a n adlisfus n uswir wis sin deg-s kra n tucđiwin n tira, imi ar yur-s ulac tazrawt i tira yettwaseqdacen deg uđlisfus, aya yeslalay-d uđur ladya i unelmad, amsalyu-a yemmeslay-d dayen yef kra n tucđiwin-nniđen ad nwali tiririt-a:

As.2: « [...] *asizeg la ponctuation des fois txus ulac une règle mi ara ketben deg le word wid i t-yuran ur zrin ara des fois ma yella xeddmen s les règles n la langue française ney s les règles n l'anglais mačči kif kif les deux points par exemple seant l'espace d le mot-nni i yezwaren akken-nni [...] des fois tucđar n ubdar ldint ur yliqent ara [...] »*

Tiririt-a tessebgan-d dakken imeskaren n uđlisfus n uswir wis sin xeddmen s yilugan n tutlayin-nniđen mi ara d-arun agbur n uđlisfus, dya ttilint-d tucđiwin deg wayen yerzan asizeg.

As.6: « [...] *tira tikwal dayen uguren n tira ttuyalen-d s wađas llant tucđiwin n tira llant dayen tucđiwin deg yilugan n tira acku gar wamek i d-ffeyen yilugan n tira imaynuten d*

Ixef 02: Tasleđt n yinefkan

wayen yellan deg udlisfus mačči kif kif [...] tikwal dayen deg uđris-a ad tili tezdıt tikwal ur tettiıı ara tikwal ad tili tussda tikwal ur tettiıı ara [...] ».

Amsalyu-a yettwalı dakken adlısfus deg-s tuđıwin n tira, ama dayen yerzan tızdıt ney tussda...atg, aya dayen ara ızerreren yef unelmad, imi deg temsirt ad iyer ilugan n tira, maca mi ara d-yelheq yer useqdec n udlisfus, ad yaf ilugan-a ur ttwaseqdacen ara akken iwata deg kra n yiferdisen n udlisfus.

Tasemlilt

Adlisfus d allal axutar deg wayen yerzan aselmed d ulmad n tutlayt, deg tezrawt-a nga tasleđt i yidiwenniyen d yiselmaden n tmaziyt i nesteqsa yef udlisfus n uswir wis sin aýerbaz alemmas, tuget n yisalen i d-nufa deg tririyin-nsen malen-d dakken adlisfus-a d win i ilan atas n lixsas. Lixsas-a iħuza akk iferdisen n udlisfus ama d talya, agbur, ahil...atg. Aya yeskan-d dakken tuget n yiselmaden i nesteqsa seān tigensas d tibawin yef udlisfus-a.

Deg wayen yerzan agbur n udlisfus, iselmaden nnan-d dakken ixus ilmend n umawal, imi tuget n yimsulya ttwalin amawal yettusemrsen deg udlisfus n uswir wis sin aýerbaz alemmas yueer ama i uselmad ama i unelmad, acku llan kra wawalen ulac asegi-nsen deg yisegzawalen, rnu yer waya, llan wid i t-yettwalin mačči d akhaziyt, imi yerza kra n temnađt kan. Ma dayen icudden yer yiđrisen, tuget n yimsulya ttwalin-ten ur watan ara i uselmed n tutlayt n tmaziyt, imi tuget n yiđrisen-a d tasuqilt, rnu yemran d yiwalnuten akked awalen ijentaden. Ma dayen icudden yer temsirin, llan kra n yimsulya i yettwalin ugur deg uselmed n temsirin n tirawalt deg kra n temnađin, llan dayen wid yettwalin timsirin n usenfali s tira xusent ilmend n ufran yisental. Ma dayen icudden yer yisenfaren, tuget n yimsulya ttwalin-ten lhan i uqic ladya asenfar amezwaru. Ma d tugniwin, llan kra n yimsulya i tent-yettwalin ur seint ara assay d wayen i d-skanayent, ladya tid-nni n yiđrisen n ugram. Ma dayen yerzan aseskel, tuget n yimsulya ttwalin-t d ugur deg uselmed, imi adlisfus-a n tmaziyt d win yettwarun s sin n yiseskal, yur-sen annect-a irennu-d tazayt ama i unelmad ama i uselmad, yerna anelmad ad yeeweq mi ara iwali adlisfus yura s tlatinit d taerabt.

Ter tuget n yiselmaden i nesteqsa talya n udlisfus n uswir wis sin n uýerbaz alemmas txus, lixsas-a yettban-d ama deg yiniten ney deg wayen yerzan amerkid n lkayed s wayes i d-yettwaxdem udlis-a, ney tudsa n yiđrisen...atg.

Ayen yerzan ahil n udlisfus, tuget n yimsulya mmeslayen-d yef teyzi-is, annect-a yettađđa-ten ur ttfakan ara akk timsirin i yellan deg udlisfus-a deg teyzi n useggas, rnu yer waya ahil-a yemmug-d i warrac yeyran yakan tamaziyt deg uýerbaz amezwaru, llan dayen wid i d-yennan dakken yella ueawed deg wahil gar yiswiren n uýerbaz alemmas.

Ma nemmeslay-d yef ubeddel deg udlisfus, ilmend n tririyin n yimsulya ad d-naf dakken tuget deg-sen tbeddilen ama d iđrisen am d timsirin, abeddel-a yettili-d mi ara ad yili uselmad ur yesteqnee ara s wayen yellan deg udlisfus. Iselmaden tbeddilen iđrisen imi ttwalin-ten xussen deg wařas n tyawsiwin i d-nebder yakan, Ma d timsirin llan wid

yettbeddilen imi yer yimsulŷa llant tid i ieeddan i uswir n unelmad, yerna llant tid ur yeḥwaj ara, annect-a yettaḡḡa aselmad yettnadi anda-nniđen timsirin iwatan i yinelmaden-is. Ma dayen yerzan asismel n temsirin llan yiselmaden i yettwalin dakken amedya tamsirt n tjerrumt ilaq ad tezwir tin n tseftit, imi ar ŷur-sen asismel n temsirin n udlisfus n uswir wis ixus.

Ɛer taggara kra n yimsulŷa mmeslayen-d yeƑ tućđiwin n udlisfus, s umata tućđiwin-arzant tira, imi llant tućđiwin deg wayen yerzan tizdit d tussda, rnu yer waya tućđiwin n usizeg (tuccar n ubdar, sin n yiēeqqa...atg)

Maca, llan kra n yiselmaden seān tigensas d tufrinin yeƑ udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas, imi llan kra deg-sen ttwalin-t yelha deg kra n tŷawsiwin am ugbur, timsirin, talŷa, isenfaren, initen akked tugniwin. Deg wayen yerzan agbur yella yiwen n umselyu yenna-d yeddes, imi ŷur-s kulec yezga-d deg umkan-is. Ma d timsirin, llan n yimsulŷa i yettwalin dakken ulac ugur deg temsirin n tjerrumt d tseftit, imi snernayent tizemmar n yinelmaden deg wayen yerzan amawal. Ma d ayen yerzan talŷa yella yiwen n umselyu i yettwalin initen akked tugniwin lhant, imi jebdent-d inelmaden yer tŷuri n yidrisen. Ma d ayen yerzan isenfaren, llan kra n yimsulŷa ttwalin-ten lhan ladŷa asenfar amezwaru, rnu yer waya isefaren-a ddsen.

Ɛer taggara nezmer ad d-nini dakken iselmaden n tmaziyt seān tigensas tibawin yeƑ udlisfus n uswir wis, ayerbaz alemmas, imi tuget deg-sen mmeslayen-d yeƑ lixsas yellan deg-s, timuŷliwin-a mgaradent seg uselmad yer wayeđ ilmend n tmental-a: tamnađt anda yessŷaray, tarmit, aswir n yinelmaden i yesŷaray.

Isumar

Ilmend n lixsas yellan deg udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas, ad neeređ deg wayen i d-iteddun ad d-nefk kra n yisumar i nettwali laqen i uqeēēed n warrat-a :

- Yessefk ad yili wammas n tigmi (centre de recherche) deg ad d-naf imuzzag ara iqedcen yef tutlayt n tmaziyt, yal wa s tayult-is (tasekla, tasnilest...atg)

Deg wayen yerzan amawal:

- Yessefk ad tili tigmi syur yimuzzag n tesnilest d tesnalmudt, d nutni ara d-ifernen awalen ilaqen ad ilin deg udlisfus.
- Amukken n usegzawal ayurbiz ara d-yelhun s yiwalnuten d tesniremt yettuseqdacen deg udlisfus.

Deg wayen yerzan iđrisen:

- Ilaq yef yimeskaren n udlisfus ad sneqsen asuqqel n yiđrisen, imi nesēa iđrisen iheqqaniyen swayes nezmer ad nesselmed tutlayt-nney.
- Ilaq ad yili usexleđ deg yisental n yiđrisen, ur nettabaē ara kan ayen i ay-d-teġġa tsekla timawit, ad d-awin yef yisental yetteici umdan deg tudert-is n yal ass, ad ilin ddan d wakud.

Deg wayen yerzan aseskel:

- Idlisfusen ilaq ad ttwarun kan s tlatinit, imi s-yes i d-nenjer abrid n uselmed n tmaziyt.

Taggrayt tamatut

Aselmed n tmaziyt ass-a ur yelli am yiḍelli, segmi tudef yer uyerbaz deg useggas n 1995, akken dayen i tuyal d tutlayt tayelnawt deg useggas n 2002, syin akkin d tunṣibt deg useggas-a n 2016, nezmer ad d-nini tger asurif yer sdat. Maca ur nezmir ara ad d-nini newweḍ yer wayen i nessaram, imi aṭas n wuguren i d-tettemplil tutlayt-a deg ubrid-is, laḍya ayen yerzan arraten unṣiben i d-yettuhiyan i uselmed n tutlayt-a am udlisfus, anda ara d-naf aṭas n temliliyin i d-yellan yef udlisfus n tmaziyt d temsal tukrisin icudden yer warrat-a, yaṣ akken yella-d ubeddel n unagraw asensegmi deg useggas n 2003 i d-yelhan s usutteb n wahilen d yidlisfusen imaynuten, iselmaden n tutalyt-a mazal ttemplilin-d uguren deg usemres n udlisfus n tmaziyt s umata.

Deg umahil-nney neereḍ ad d-nessissen tigensas n yiselmaden yef udlisfus n tmaziyt, d aya i ay-yeḡḡan ad d-nefren asentel-a : « Tigensas n yiselmaden yef udlisfus n tmaziyt aswir wis sin deg uyerbaz alemmas ». Neereḍ deg-s ad d-nerr yef ugnu-nney: *D acu-tent tgenas n yiselmaden yef udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas ? D acu-ten wuguren i d-ttemplilen yiselmaden n uswir-a deg ubrid-nsen mi ara t-smersen? akked turdiwin-nney:*

- Iselmaden n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas ttemplilin-d uguren mi ara smersen amawal yellan deg udlisfus-a am yiwalnuten.
- Asemres n udlisfus yesnernay tizemmar n yinelmaden deg wayen yerzan amawal.
- Adlisfus n tmaziyt Aswir wis sin deg uyerbaz alemmas ixus deg lebni-s ilmend n talya d ugbur.

Tef waya nga tasestant deg unnar, nesseqdec tafakust n udiwenni d yiselmaden tmaziyt n uyerbaz alemmas, seld tasleḍt n yinefkan nessaweḍ ad d-nessissen tigensas i sean yiselmaden-a yef udlisfus n tmaziyt aswir wis sin deg uyerbaz alemmas, d wuguren i d-ttemplilin yiselmaden-a mi ara t-smersen.

Ilmend n tririyin n yimsulya yef yisteqsiyen n udiwenni nwala dakken llan kra n yiselmaden sean tigensas d tufrinin yef udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas, maca amur ameqran deg-sen ttwalin-t s talya tibawt, ad nwali annect-a deg yigmaḍ-a i nesseweḍ ad d-nessufey:

Tuget n yiselmaden ttwalin amawal yettusemrasen deg udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas ur yeddi ara d uswir n yinelmaden, imi tuget n wawalen-a d iwalnuten, d ayen yettaḡḡan anelmad yeweer fell-as ad ten-yegzu akken ilaq, annect-a yeslalay-d ugur i

uselmad, ilmend n waya nessawed ad d-nessentem turda tamezwarut : « Iselmaden n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas ttemplin-d uguren mi ara smersen amawal yellan deg udlisfus-a am yiwalnuten»

Ma d ayen yerzan turda tis snat i d-yeqqaren : « Asemres n udlisfus yesnerrnay tizemmar n yinelmaden deg wayen yerzan amawal », seld tasledt n tiriyin n yiselmaden yef yisteqsiyen n udiwenni nwala dakken ulac atas n yiselmaden i d-yennan dakken amawal n udlisfus yelha i unelmad, maca yella yiwen n umselyu (As.7) yenna-d dakken timsirin n tjerrumt d tseftit snernayent tizemmar n yinelmaden deg wayen yerzan amawal, yef wannect-a nezmer ad d-nini nessawed ad nsebdel turda-a tis snat.

Deg wayen yerzan turda tis krađ : « Adlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas ixus deg lebni-s ilmend n talya d ugbur », tiriyin n kra yiselmaden imsulya sbeynent-d dakken adlisfus-a ixus ilmend n talya, imi tuget deg-sen sean tigensas d tibawin yef warrat-a: ttwalin talya-s txus ilmend n useskel swayes yettwaru udlisfus-a, imi ad t-naf yettwaru s sin n yiseskal talatinit akked taerabt, initen, tayara n lkayed, tazayt n udlisfus-a...atg. Ma d ayen yerzan lixsas n ugbur n udlisfus ad d-naf tuget n yiselmaden ttwalin-t ixus ilmend n yihricen-a: Deg wayen yerzan idrisen, tuget n yiselmaden ttwalin idrisen yellan deg udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin ayerbaz alemmas ur watan ara i uselmed, imi tuget deg-sen d tasuqqilt mačči d idrisen iheqqaniyen, llan kra n yidrisen-nniđen ffyen i uswir n yinelmaden...atg; Amawal yettusmersen deg udlisfus-a yuđer i unelmad tikwal dayen i uselmad, llan wawalen ulac asegzin-nen ula deg yisegzawalen, llan wid-nniđen ttwalin-t ur iwata ara i kra n temnađin...atg; Deg wayen yerzan tugniwin, imsulya nnan-d ulac assay gar tugna d usatal n uđris, deg wayen yerzan timsirin ad d-naf kra n yiselmaden ttwalin ugur deg temsirin n tirawalt, acku timsirin-a rzant kan kra n temnađin, dya inelmaden ttafen-d ugur deg tigzi n temsirin-a, ma d timsirin n tjerrumt d tseftit kra n yiselmaden nnan-d dakken ulac ugur, yerna snernayent tizemmar n yinelmaden ladya deg wayen yerzan amawal; deg wayen yerzan Isenfaren n udlisfus, llan kra n yiselmaden ttwalin ugur deg usenfar wis sin d wis krađ, maca asenfar amezwaru yur-sen yelha imi yerza timucuha, tineggura-a jebdent-d anelmad i tyuri. yef waya nezmer ad nessentem turda-a tis krađ.

S wakka nessawed ad d-nefk tiririt i ugnu d turdiwin iyef ibedd umahil-nney.

Deg tezrawt-a nessawed yer kra n yigmađ, maca akken nezra ulac tazrawt yemden, imi yal tazrawt s lixsas-is, dya tazrawt-nney tla kra n lixsas si tama ur nexdim ara atas n yidiwenniye d yiselmaden, si tama-nniđen annar n tsestant yerza kan krađ n temnađin, yef

waya inefkan i d-negmer cudden kan yer temnaḍin-a, ur ḥuzan ara timnaḍin-nniḍen anda i nezmer ad d-named ugar n yinefkan yemgaraden. Asentel n umahil-nney yerza kan tigensas n yiselmaden yef udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin n uyerbaz alemmas, a win yufan ad ilint tezrawin sya ar sdat yef yidlisfusen n tmaziyt n yiswiren-nniḍen ama d ayerbaz amezwaru, ayerbaz alemmas ney tasnawit.

Aselmed n tmaziyt deg Lezzayer mazal ar ass-a yettemplili-d uguren, ihi ilaq fell-ay ama d inelmaden d iselmaden ney d imsiwlen n tutlatyt, ad as-d-nenjer abrid iwakken ad tennerni.

Idlisen

AKTOUF O., 1987, *Méthodologie des sciences sociales et approche qualitative des organisations : une introduction à la démarche classique et une critique*, MONTREAL, La Presse de l'Université de Québec.

BONARDI C., N. ROUSSIAU, 1999, *Les représentations sociales*, Paris, Dunod

BOYER H., 2001, *Introduction à la sociolinguistique*, Paris, Dunod.

CALVET J-L., 1993, *La sociolinguistique*, PARIS, PUF. *Collection que sais-je ?*

GARMADI J., 1981, *la sociolinguistique*, PARIS, Presse Universitaire de France.

LUDI G., B.PY, 1986, *Etre bilingue*, BERN, PETER LANG, 3^{ème} édition,.

Imagraden

ARNOLD J., « Comment les facteurs affectifs influencent-ils l'apprentissage d'une langue étrangère? », *Ela. Etude de linguistique appliquée*, 2006/4 n° 144, asb. 407-425.

BERDOUS N., 2011, «Quelle norme écrite de Tamaziɣt enseigne-t-on à l'école», *In Tamaziɣt dans le système éducatif algérien, problématique d'aménagement*, sous la direction de DOURARI Abderrezak, Alger, ENAG.

BUCHART M., 2001, «Les imaginaires ethno socioculturels dans les manuels de FLE finlandais. Etude diachronique des représentations discours didactique», *in SYNERGIES pays scandinaves* n 8, asb. 55-74.

CASTELLOTTI V., D. MOORE, 2002, « Représentations sociales des langues et enseignements », *in Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe-De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, Strasbourg, DGIV Conseil de l'Europe, asb 5-28.

LASAGABASTER D., 2006, «Les attitudes linguistiques : un état des lieux», *ELA. Etudes de linguistique appliquée*, N°144, asb.393-406.

SABRI M., 2012, «Enseignement de la langue tamazight : entre insuffisances du présent et exigences du futur», *In Timsal n Tamazight*, N°3, CNPLET.

SABRI M., S. IBRI: 2011, «La néologie dans les manuels du tamazight du moyen et du secondaire: tentative d'aménagement ou de purification ?», *In Timsal n Tamazight 4: Actes de colloque de Ghardaïa*.

SALHI M-A., «L'enseignement de tamazight entre la volonté de son élaboration et les facteurs de son blocage», *In L'aménagement de tamazight argumentaire : l'enseignant de la langue Tamaziyt en Algérie : Quelle stratégie d'intégration*, 2^{ème} colloque, Tipaza, asb. 26-28 novembre 2007.

STATI E., 2009, «Le manuel scolaire et les supports pédagogiques», *Cahier de l'éducation et formation*, N 3.

VERDELHAN-BOURGADE M., «Le manuel comme discours de scolarisation», *ELA. Etudes de linguistique appliquée*, 2001/1 n 125, asb. 37-52.

Imagraden i d-nekkes seg internet

GERRARD F-M., X. ROEGIERS, 1993, *Concevoir et évaluer des manuels scolaires*, BRUXELLES: DE BOECK-WESMÄEL URI: <http://id.erudit.org/iderudit/031725ar>.

LEBLANC M., 2010, *Le français, langue minoritaire, en milieu de travail : des représentations linguistiques à l'insécurité linguistique*. In nouvelles perspectives en sciences sociales : Revue internationale de systémique complexe et d'études relationnelles, vol. 6, n 1, p.17-63. URI: <http://id.erudit.org/iderudit/1000482ar>.

MEDOUKH Z., 2008, «Les représentations du français chez les étudiants palestiniens», Université Al-Aqsa Gaza-Palestine, URL: <http://eprints.aidenligne-français-université.Auf.Org/> 24/1.

Tizrawin

AMARI S., 2009. «Les pratiques évaluatives des enseignants de langue amazighe en 2^{ème} année moyenne : le cas de la séquence descriptive», Tazrawt n majister, tayult n tesnalmudt.

ABBAS L., K. BOUKHERROUBI, 2012/2013, «Tugna deg udlisfus n tmaziyt: aswir wis ukuz, ayerbaz amezwaru», Tazrawt n Master deg tayult n tesnalmudt.

AKIL H., 2012, «L'imaginaire linguistique de quelques journalistes algériens de la presse écrite francophone», Tazrawt n magister, Tasdawit M. MAMMERI. Tizi Ouzou.

HADOUCHE .N, 2014/2015, «*L'impact des représentations du français sur le processus d'enseignement-apprentissage du FLE (cas des apprenants de 3AS lycée DRISS.O a EL-KANTARA, BISKRA)*», Tazrawt n Master.

KIRECHE O, 2010, «*Etude comparative du vocabulaire fondamental entre les parlers de Sidi Ali Bounab et Souk El Tnine, analyse morphologique et sémantique*», Tazrawt n magister, tayult n tesnilest, tanga tutlayt d yidles amaziɣ.

Isegzawalen

COQ J-p., 2003, *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*. ASDIFLE.

DUBOIS J., H. MITTERAND, A. DAUSAT, 2001, *Dictionnaire étymologique*, PARIS, LAROUSSE

Le grand robert de la langue Française, 2001, PARIS, Le Robert.

REUTER Y. d wiyiɖ, 2011, *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*, Batna, EL MIDAD.

Arraten unsiben

Adlisfus n tmaziɣt, Aseggas wis sin n ulmud alemmas, NPS, 2015/2016, Lezzayer, Aylif n Usedwel Ayelnaw.

Lecture critique des programmes et des manuels scolaires de tamazight, 2009, Alger, CNPLET, asb.7-10.

Acte du colloque

DOURARI A., 2006, *Tamazight langue nationale en Algérie: Etats des lieux et problématique d'aménagement*, Acte du 1er colloque sur l'aménagement de Tamazight, SIDI FREDJ ALGER, CNPLET

DOURARI A., 2011, *Tamazight dans le système éducatif Algérien: problématique d'aménagement*, Acte du 2ème colloque sur l'aménagement de Tamazight, ALGER, ENAG.

Tijentad 1

Amawal yettusmersen deg tezrawt

Awal s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist	Aybalu	asb
Addud	Attitude	Rapport globale 2008	77
Aḍaf	Maîtrise	Rapport globale 2008	412
Afaris	Produit	Rapport globale 2008	535
Aflali	Apparition	Rapport globale 2008	61
Afulman	Autonome	Rapport globale 2008	81
Agemmed	Ecart	Rapport globale 2008	231
Aḥerfi	Simple	Rapport globale 2008	581
Akala	Processus	Rapport globale 2008	534
Amas	Milieu	Rapport globale 2008	418
Amazlay	Propre	Rapport globale 2008	538
Amesyaran	Objectif	Rapport globale 2008	472
Amesnulfu	Créateur	Rapport globale 2008	171
Amsasi	Adaptation	Rapport globale 2008	26
Amussan	Cognitif	Rapport globale 2008	473
Anermis	Phatique	Rapport globale 2008	509
Anezẓuy	Disposition	Rapport globale 2008	425
Anfalan	Affectif	Rapport globale 2008	31
Arawsan	Neutre	Rapport globale 2008	455
Arunim	Moins familial	Rapport globale 2008	297
Asali	Construction	Rapport globale 2008	156
Asalel	Renforcement	Rapport globale 2008	560

Asekmem	Concrétisation	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	31
Asikel	Déplacement	Rapport globale 2008	191
Aseyred	Intégration	Rapport globale 2008	364
Asillef	Geste	Rapport globale 2008	318
Asinwal	Bilingue	Rapport globale 2008	91
Asmatu	Généralisation	Rapport globale 2008	315
Asmeskel	Echange	Rapport globale 2008	232
Asmetti	Socialisation	Rapport globale 2008	582
Asnas	Pratique	Rapport globale 2008	525
Asneflali	Justification	Rapport globale 2008	385
Asutteb	Elaboration	Rapport globale 2008	244
Axutar	Important	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	68
Azaraf	Préjugé	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	73
Azayar	Statut	Rapport globale 2008	587
Ihaw	Présent	Rapport globale 2008	530
Iketturen	Capacités	Rapport globale 2008	102
Imgi	Facteur (paramètre)	Rapport globale 2008	294
Ingan	Courants	Rapport globale 2008	170
Isegren	Composants	Rapport globale 2008	141
Isnaktayen	Idéologiques	Rapport globale 2008	343
Sezref	Juger	Rapport globale 2008	384
Snifel	Modifier	Rapport globale 2008	433

Tadawsa	Santé	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	114
Taflest	Croyance	Rapport globale 2008	175
Tagensest	Représentation	Rapport globale 2008	562
Tamcalayt	Variante	Rapport globale 2008	608
Tamlellit	Alternance	Rapport globale 2008	43
Tamudent	Modèle	Rapport globale 2008	432
Tanaraft	Favorable	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	59
Tanezzarirt	Interaction	Rapport globale 2008	368
Tanuṭṭaft	Conscience	Rapport globale 2008	152
Taskart	Modalité	Rapport globale 2008	431
Tasmekta	Quantité	Rapport globale 2008	543
Tasudut	Institution	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	70
Tidmi	Pensée	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	94
Tikti tucrikt	Stéréotype	D asumer-nney	
tikkin	Appartenance	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	14
Tikli	Comportement	Rapport globale 2008	140
Timezlanin	Cohérentes	Rapport globale 2008	127
Timenzugin	Durable	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	45
Timerna	Addition	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	9
Timsimanin	Individuelles	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	69

Timsyaranin	Objectives	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	88
Tinellayin	Mentales	Rapport globale 2008	420
Tirmatin	Expérience	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	56
Tiseddi	Précision	Rapport globale 2008	527
Tisuddas	Statégies	Rapport globale 2008	141
Tizdayanin	Collectives	Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart	28
Tufrirt	Positive	Rapport globale 2008	521
Tumant	Visible	Rapport globale 2008	510
Tuzzigt	Spécifique	Rapport globale 2008	586
Tuzzma	Morale	Rapport globale 2008	438
Unnim	Familier	Rapport globale 2008	297

Tijentad 2: Adiwenni d yiselmaden

Amselyu 01 :

Asteqsi 01: Deg tazwara efk-iyi-d awal yef uselmed n tmaziyt deg lezzayer?

As: aselmed n tmaziyt mazal ixus mlih axater ur s-fkin ara azal-is / arrac tanya tettban-d am wakken uread i asen-teqqil d lmadda/ tettban-asen-d d **la politique xxx** mačči d lmadda țarbawiya ȳer-sen/ **la politique** umbeed cwiya/ **les parents** tanya kullec itteki/ axater tutlayt ma yella adabu ur tt-ieawen ara ur yetteki ara fell-as/ ur tettali ara/ **la langue** lazem ad tili syur **le pouvoir**/ ad as-rnun cwiya amek i as- qqaren ad as-fken **le coefficient** n leali/ **parce que** yeleeb tanya ad tili s tlatinit kan/ a win yufan axater ssexraben idlisen ȳed iketteb s teerabt ȳed iqerra akka ȳed iqerra akka/ tanya a win yufan leqbayel qqaren-d iwacu ur tt-qqaren ara waeraben/ arrac steqsayen-ay-d ar tura/ iwacu umbeed kečč amek ara asen-**terripundiȳ** (**répondre**) ad asen-tessekcemȳ lȳaja n **la politique** ur tt-byin ara/ ad ak-d-qqaren txeddemȳ n nec/ ad teqqimeȳ ȳer warrac ad ak-d-qqaren iwacu ur tt-qqaren ara deg Bugeȳȳa Buferruj Stif/ umbeed ad asen-tiniȳ ulac lecyux?/ ad asen-teskidbeȳȳ ad ak-d-inin sneȳ sin ffeyen-d ur xeddem ara ad ak-d-inin sneȳ mmi-s n ȳemmi yeffey-d ur ixeddem ara yesea **master**/ akka **dȳjȳ** nufa-d ačȳal akka ad asen-nini uread i d-ffȳyen lecyux ad ak-d-inin llan/ ȳercen tella tanya a win yufan nenna-d nekkni ddula tleeb d dur d ameqran/ axater tamaziyt melba ddula ur telli ara d **la langue**/ ad as-ssalin deg **le coefficient**/ ad as-xedmen idrisen n leali **parce que** tura texdem-d idrisen n turart ur tezmireȳ ara ad ten-tesseyreȳ am wakken d asmesxer kan/ tis snat yella yella uȳawed gar **la premiȳre** d **la deuxiȳme** d **troisiȳme** d **quatriȳme**/ meȳsub d tinna kan d aȳawed nekk ddmey-d idlisen n **cinquiȳme annȳe** d **premiȳre annȳe** **moyenne** d yiwen-is/ **contraire** d ayla **x**/ lukan ufiȳ ad xedmey s win n **cinquiȳme annȳe** axir n win n **premiȳre annȳe**/ axater d win i d amezyan iban **x** xeddem-asen kra **x** ad cfuy/ **ANNECT-IT** netta d amezyan kan axir umbeed i lketba bezzaf fell-asen// akka tanya llan warrac llan warrac ur tt-teddem ara tanya llan warrac ttafen-d lmuckil n tira/ ad tt-id-qra besseȳ lketba/ drus kan n warrac deg rebein/ ad tafed tlatat neȳ rebea kettben-tt **bien**/ ur zriȳ ara iwacu **quatriȳme annȳe x** ad tafed yeqqra-tt **quatre ans** mazal/ ad tafed ihedder-itt iqerra-tt **bien** besseȳ lketba/ tira-as txus ur nezra ara iwacu / ayen yeenan **l'administration** lukan ad truȳed ȳur-s ur tettafȳd ara **les livres** n berra **les ouvrages** ur d-ttawin ara/ **jamais** ȳewsen nnan-d ma ad ttawim/ **les logiciȳls** / **par exemple l'administration** ur tessei ara **x** mi ara kettben **les bultins** ad d-afen belli tamaziyt ulac-itt qqaren-d lazem ad t-id-nay s 24 000 DA / guman ad t-id-ayen d **l'administration** ara t-id-yayen umbeed d acu i asen-d-niȳ ma yella siwa tamaziyt i ara d-tayem **le logiciȳl**/ iwacu lmawad-nniȳden xaȳi axater siwa tamaziyt lazem ad d-ayȳd **le francais** taerabt **l'anglais** baȳel/ tamaziyt lazem ad d-yay/ d ayen kan/ tanya tella yiwet lkuttub n tmaziyt/ ukkit ad tafed ttawin-d ukkit siwa tamaziyt ad ak-d-inin fuken/ nekk niȳ-as i **le surveillant gȳnȳal** ma yella **l'imprimerie**-nni i xeddem idlisen n tmaziyt/ ma yella tkuli ad texdem akka ad fakent twerqatin ačȳal i tessufuy n taerabt ur tfakant ara ad d-tawȳdem ȳer tmaziyt ad ak-d-inin ulac/ niȳ-as **normalement** ad asen-tefkem rrebea rrebea i yiwen/ (**yettaȳsa**) mačči yiwen yiwen/ a win yufan ad as-iniȳ awi-d adlis n tmaziyt ad iyi-d-ini a ccix seiȳ rrebea/ wa iyi-d-yeqqar netta ur iyi-d-fkin/ ara iwacu ur iyi-d-fkin ara ulac/fukken/ atan **le problȳme**/ tanya xeddem-d tamaziyt am akken d akemmel kan ȳas nekkni d ayi deg CEM-nney **quand mȳme** cwiya ttaken-as cwiya n lqima / **mais** llan les CEM tteeddalen-tt dima d taneggarut / awqet i asen-teereȳ ad ak-d-inin ad tt-nexdem d taneggarut / d akemmel / kullec d taneggarut / **programme** ad ak-t-id fken d aneggaru/ **x** umbeed **le directeur** ur ak-yeqqar ara **mȳme pas** yef tmaziyt / deg **le conseil** ad d-heddren akk yef **les matiȳres** siwa tamaziyt nekki **dallieȳrs** ilindi nuȳey **dȳjȳ** yef wannect-a yiwen wass ffeyȳ yef leȳdac/ umbeed yekkes-iyi ass **le**

surveillant général x almi d **le conseil** ttmeslayen mliħ mliħ yef lmawad-nniđen eedday sawley-d / niy-as ma yella kečči tħusebt-iyi yef lxedma ma d nekki ad ak-d-ħasbey deg **le conseil** ger tamaziyt yaqqar siwa taerabt **le math** ulin-d hwan-d iwacu ur d-win ara? niy-as mēme tamaziyt ger-itt-id steqsi-iyi-d ma yella win-d ur d-win ara? nekk tħusebd-iyi tekkesd-iyi ass ur d-ussiy ara / truħ-iyi ssaea ma d nekki ad ak-steqsiy yef tmaziyt niy-as nekk d **fonctionnaire** am nekk am widak-nniđen niy-as tura aqcic ma yebya ad tti-qqra ney ur tt-yeqqar ara mačči d ceyl-ik/ kečči tura ur iyi-d-qqar ara **le math le coefficient**-ines **quatre**/ niy-as nekki ur ħwajey **ara le math pour l'instant** ut tt-ħwajey ara **parce que** aqlin xeddmey s tmaziyt niy-as yella wayeđ ur yehwaj ara taerabt ixeddem s **l'anglais** niy-as **ca fait** kunwi **le math** kan d teerabt cyel am akken d ayla n **l'état** axaťer seant **le coefficient** d ameqqran nutenti kan i yettaken ayrum i weqcic / umbeed yenna-ak xaťi **xxx** dinna eelmey belli tamaziyt xeddmen-tt kan akka cyel d **le plaisir** kan cyel nerna-tt d zzyada/ umbeed nufa-d **le problème** deg warrac **première année** ad tt-yetthibi alama d **quatrième année** ad tt-yeleeb s tmaziyt / am cyel d acu ara xedmey s tmaziyt **surtout** widak i yħrcen akken-nni wudak-nni i d lmuckil widak-nni i yħrcen deg **les matières** akk ttawin-d **quinze** ney **seize de moyenne** am wakken cyel yehqer tamaziyt / **le contraire** widak ur tt-iqerran ara ur tt-sinen ara d widak i tt-yetthibin yas ur yessin ara **même pas** d acu i tamaziyt ad tafed yetthewwis ad yeelem d acu-tt x / tayi tanya n **le lycée déjà** nekkni nexdem deg **l'académie** nennejmae yef tayi **parce que** yella lqanun i-d yeqqaren x lazem ma yeqra-tt deg CEM ad tt-yaf deg **lycée** nekkni d ayi lqanun yeqqar-d akka besseħ ur tetthebbiqen ara iwacu **parce que** mazal qqaren-d ad nzer **les parents** mazal ad nesseqsay arrac d yella ad tt-qqran x ad tt-iyer deg CEM **quatre ans** ad d-yawi **le BEM** ad as-qqaren ma tebyid x madam yeqqra-tt **donc** xlas yebya-tt umbeed annecta-ayi n nutni/ nekkni nenna-yasen ad tt-id-xedmem deg **les lycées** nnan-d ad d-jemem **les signatures les demandes** nekkni dayen qqran-tt **première deuxième troisième quatrième**/ wayi tanya d **problème** d ameqqran umbeed arrac ur sen-d-uqie ara yufa-tt ad tt-yeqra ur tt-yufa ara ur tt-iqerra ara/ ihi mačči d aqcic/ **le problème** d **l'administration toujours** d **l'état**/ lukan ad tt-tebyu azekka ad tini ad tt-teqram ukkit ad tt-yren akk ttemma s lqanun x

Asteqsi 02: efk-iyi-d tamuqli-k yef udlisfus n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas?

As: adlisfus aqdim-nni axir n wejdid-ayi x nettaf-d tanya d **le dialecte** n Tizi Wezzu i sexdamen bezzaf/ am akken ad ak-d-yini d agi nekkni ur neqqar ara d agi/ zik qqaren-d axxam-a tura axxam-agi iwacu i d-rnan agi / tanya xeddmen **la terminologie** i ten-yessueden nutni a win yufan ad beddlen ukkit/ ad xedmen amawal akken ilaq ayen i sehlen/ nettaf-d kra n yismawen d wawalen ruh yer **le dictionnaire** ur ten-tettafed/ ara nettaf-iten-d kan s lemēun kan nettaf-d **le sens** elahsab tafyirt x ur tzemerđ ara ad as-tiniđ ur siney ara i weqcic/ nekkni ur nettamen ara belli ccix ur yessin ara/ ad ak-d-yini **ca fait** mačči d ccix kečči / netta ccix ur yessin ara kulec ur ilaq ara ad as-tiniđ ur siney ara/ ih ilaq ad d-xedmen awalen ad ilin kecmen deg tutlayt mačči d agla n berra kan/ ur tthibin ara akken-nni tthibin lħaja i yellan zeddiget/ ma d **les niveaux** ad tafed yezmer aqcic n **première année** axir n win n **quatrième** ma yella yettwellih i leħwayej/ ad tafed yiwen yeqqra **quatre ans** welleh ur yeelim d acu-tt// x nekk xeddmey s wejdid **mais** a win yufan aqdim-nni i yi-eejben lukan ad nexdem s uqdim axir n wejdid i d-xedmen axaťer ajdid-ayi iruħ ak d lketba yeččur kan/ kteb kan/ umbeed nekkni ur ħwajen ara lketba-nni xila ad as-tefkeđ drus bac ad yefhem xila mačči ad as-tefkeđ xila ad yefhem drus/ truħ kan deg uzewweq/ tanya a win yufan ad d-xedmen akka **les textes** mačči mačči kan yef tmucuha truħ akk d tamacahut/ almi i ay-d-qqaren tamaziyt truħ ak d timucuha kunwi d agla n temeayin/ ad d-xedmen **les textes** yef **le sport**/ n **l'actualité**/ timetti **l'histoire**/ **les textes** i yellan netteac-iten deg uxxam x akken i xeddmen deg **les matières**-nniđen deg

l'anglais/ ad tafed **les textes** yef **la communication** yef leqraya nekkni zik-nni...zik-nni amacahu...yiwen wass d ayen kan/ d ullis d ullis imsegzi imesfukel deg **deuxième année troisième** d **quatrième** kif kif **x** ullis hefđent akk axađer d win kan ilaq **le texte** usnan akken ccix ur **dégouter** ara akken i xedmen deg **les matières**-nniđen ad ilint **les activités le projet** a win yufan ad ay-d-fken le **data show/** ad ay-d-fken ad nexdem **le theater/** tamaziyt **x** mačči kan d tamedyezt d ullis truħ ak d timucuha d iseфра

Asteqsi 03: tessexdamed adliffus ney xaři?

As: nekk sexdamey adliffus ajdid ttabaey tteseın belmiya n udliffus axađer deg berra tamaziyt ulac-itt/ **x** d ayen **le manuel** ara ay-ijemeen axađer/ ur nesei ara deg berra ad as-tiniđ awi-d deg berra/ ad ak-d-yini ulac ur tt-qqaren deg deg berra/ **donc** neqqen yer **livre x** yerra-ay lħal ad teffyeđ i la classe ad tafed ulac tamaziyt **x** nesea tlatin ney rebeyn n **les textes** d widak i d-netteawad kan ur d-suffuyen ara bac ad d-xedmey nekki mačči d **spécialiste un professeur un docteur** ur d-yexdim kra yesea kan isem/ netta ur d-yexdim ara yettraju deg-i ad as-d-xedmey yas ad d-xedmey d kečči ara iyi-**corrigerin** teeddađ-iyi deg **le niveau** ad d-asey ad qray ħur-k/ **donc** mazal teħwaj lxedma aheyyi/ ar tura mazal ur tefri llan wid i yeqqaren ad nekteb s teerabt s tfinay iwacu i nketeb akka lmuckil n tira uread i yefri yas nekkni ħur-nney yefra **mais** llan imukan guman icawiyen qqaren-d sexdamen taqbaylit-nsen nekk a win yufan ad sxedmey tacawit ad issiney tacawit ad skecmen tamzabit ad xedmen **les termes** n tcawit ad ten-ssen ad yili dixel n tmaziyt akk mačči d taqbaylit-nni kan ilaq asexled/ aeraben qqaren teqqarem taqbaylit mačči d tamaziyt llan lecyux qqaren-d ungal n teqbaylit/ iwacu ur tessexdamed ara **le diplome** s teqbaylit annect-a d lmuckil ad as-tiniđ i wayeđ taqbaylit ur iqebbel ara nekki ur qebbely ara **même si** d aqbayli isem n tmaziyt i icebħen axir n teqbaylit

Amselyu 02:

Asteqsi 1: Efk-iyi-d awal yef uselmed n tmaziyt deg Lezzayer?

As: aselmed n tmaziyt deg Lezzayer atan yettecrurud kan d aya// yiwet yiwet/ yettecrurud/ duga duga iteddu duga duga/ d iđelli axir n wass-a/ d ass-a axir n yiđelli/ iruħ duga duga s leeql/ d aya// bac ad d-nini nessaweđ yer wayen i nebya// mazal ur nessaweđ ara/ fkan-as ttawilat/ ur as-fkin ara ttawilat/ mazal ixus d acu nniy-d yettecrurud/ acrued yecbeħ/ d tikli n tsekkurt/ atan ileħħu axađer ur ntettu ara ansi i d-nekka/ amek i nella/ amek i nella amek nuħal ass-ayi/ mačči kif kif/aql-ay/ iteddu kra kra kan d aya

Ast 02: Efk-iyi-d tamuyl-ik yef udliffus n tmaziyt n uswir wis sin, azerbai alemmas?

As: adliffus n uswir wis sin azerbai alemmas ad d-bduy ak yef udlis azzayri/ adlis azzayri nekk amek i t-ttmuquley ixus/ ad d-bduy **déja** deg **le papier-ines la qualité du papier c'est nul/umbeed on pense pas** belli atan netta aeggas ad t-uteddem weqcic yezmer lħal wa yettağğa-t-id i wa/ nekki aeee... **a mon avis le papier**-nni ilaq ad yili **c'est un papier glacé** t ayi d tamezwarut// **la qualité du papier/ la maquette**-nni-ines n **deuxième année/ le format**-nni-ines bezzaf **le format** bezzaf/ **il faut** ad tili **une étude** amek i yella ukartabel wa ad yekcem udlis-nni yer ukartabel bac ur ieegej ara/ **le papier/ le format** tis snat// ad nekcem yer ahhh...mi ara ad t-id-neddem kan akka-ayi **c'est volumineux/** ad as-tiniđ tamusni n ddunit n umađal akk attan din/ ma nexdem-as akka ad t-naf azgen s usekkil aerab aqgen s usekkil n tlatin/ aqcic ad yettbaba deg-s/ ad yettawi ad yettara

azgen ur t-yehwaj ara/ nekki xeddmey s yisekkilen n tlatinit azgen-nniiden ur t-hawajey ara umbeed aqcic amek ara yexdem/ ur zriy ara **déjà même** nekki-nni yeqqel-iyi d **problème** ad ttabay akk deg-s bezzaf// ad nebdu deg **le papier le format** ad neqqel yer **le volume**/ ttemma yesea **une partie** ur tt-nehwaj ara ukkit/ mi ara nekcem mqr daxel-is yer **le contenu/ le contenu** yella yella/ ayen yelha yelha / ma d ayen ur nelhi ara/ qbel **le contenu** ad neeedi yer **l'image**-nni-ines kan/ **il y a pas une étude** yef **la graphie**-nni/ **est ce-que** anelmad yezmer ad d-iyer **la graphie**-nni ney xati// ilaq ad tili **une étude/ la typographie** x isekkilen amek ara naru/ ad ak-d-fkey **un exemple** kan / **le I majuscule** d le l ruhen ttemcabahen/ aqcic **il fait pas la difference** gar-asen / ttemma ulac **une étude typographique** x/ aniwa llaxet// **est ce-que duscirsif** / tezriđ **le I** mi ara t-nekteb s ufus ney ad t-taper s umikru/ ad d-yeffey cyel n **le I le I miniscule** d **le I majuscule/ la typographie** ulac **l'étude**/ ad neqqel yer wayen i yella n yer daxel-is yella wayen yelhan / yella wayen ur needil ara/ acu ara ak-d-iniy nekki aseggas-a ur xeddmey ara **deuxième année/ x les images**/ yas ma llant kra n **les images des fois** ur ddint ara d **le contenu** n **le texte / l'image et le texte**/ ur teqqin ara am akken ur tesei ara **la relation** yid-s/ **des erreurs orthographiques** n tirawalt llant/ mi d-meslayey yef **la typographie** tanya ad ak-d-kemley yiwet n tyawsa/ x asizeg/ **la ponctuation des fois** txus/ umbeed mi ara/ ur zriy ara amek ara d-iniy / ulac **une règle** mi ara kettben s **le word** / wid i t-yuran ur zrin ara **des fois** ma yella xeddmey s **les règles** n **la langue française** ney s **les règles** n **l'anglais** / mačči kif kif / **les deux points par exemple** / seant **l'espace** d **le mot**-nni i yezwaren akken-nni ur yettili ara ney ulac / ur ddimen **ara en considération**/ umbeed ad tafed **des fois** lesqent **x des fois** tucrar n ubdar ldint ur yliqent ara / nekkn d iselmaden nesselmad/ mi ara ad slemdey aqcic ilaq ad as-d-fkey ayen i yellan yella win i lemden dayen yelmed yezmer ad d-ikkas ad d-yini **c'est une erreur de frappe/ mais** i uqcic **x /la règle c'est la règle** / umbeed kečč ma yella ur txeddemđ ara s **la règle**-nni / netta amek i tebyid ad as-tiniđ xdem s **la règle**/ ilaq nekki ad xedme s **la règle** s ulugen i wakken ad yexdem netta s **la règle**-nni ma yella nekki deg **le livre** ulac mi ara as-qarey **livre**-ayi yelten/ **déjà** ma yella yewwii-d ad xedme s yes-s x netta ad yestahzi yes-s/ mi ara ad d-tekksey ak annect-nni n **les erreurs** i yellan d winna / ulac// teqqim tanya **les textes**/ tamcahut mi ara ad nruđ ad d-nerfed tamcahut / **il y a des textes** bezzaf yezzi fit / i uqcic **c'est trop/ x** kemmilit/ **parce que** ma yella nexdem **la lecture de haute voix c'est pas un problème** x **mais la comprehension du texte** // yerna **la lecture** yas **a haute voix** ma yella ur yegzi ara ađris-nni ma yella ur yefhim ara **le contenu** n uđris-nni **la lecture**-nni-ines **est fausse** / teyled / **parce que** ma yella ulac **la comprehension** x yuær i **le niveau d'age**-nni-nsen/ ur ay-d-ujie ara i umeqqan yeedel / **mais pour 2^{ème} année** cukey / yerna d ayen i jerbey// de preferable ad ilin **les textes** d imezyanen / d aya i sei y ad t-id-iniy yef udlisfus.

I deg wayen yerqan amwal?

As: amawal x ad d-iniy llan **les textes** n tsuqilt/ **la traduction**/ umbeed **la traduction**-nni/ nekkn nebya ad nesyer tamaziyt/ ma ad seyrey tamaziyt/ ad seyrey **le texte**-nni yesean rruđ n tmaziyt/ rruđ n yimaziyen/ mi ara ad ruhey yer rruđ n wayed// **la traduction** d leali-tt ur d-qqarey ara... x **il y a des textes/ mais** s wařas diri-tt/ **c'est pas ca** / umbeed rruđ n tmaziyt-nni ulac-it/ timetti-nney **les racines**-nney ulac/ yemmug am akken ur nesei ara **les textes** ur nesei ara isefra/ ur nesei ara ur elimey ara nekk.

Ast 03: yella wayen tettebbedileđ deg udlisfus?

As: ama d **les textes** ney d imedyaten ttebbedileđ/ mačči yella wayen ttebbedileđ/ **presque** ttebbedileđ/ iwacu/ **parce que le contenu-nni le livre-nni** ur iyi-ččur ara tiť/ mi ara ad beddley ad xedmey **un projet** nekk/ **le texte** d nekki-nni i ttafey iman-iw deg-s i yettaf uqc...**enfin** iteddu d **niveau** n **uqcic j'essaye d'être** d uqcic-nni/ **le projet** d tamacahut/ **d'accord** d tamacahut **mais le texte je change** ttebbedileđ.

Ast 04: d acu i ilaqen ad ibeddel deg udlisfus?

As: ayen id-nniy **les remarques**-ayi ak ilaq ad beddlent / ad t-id-nebdu deg **le papier le volume-nni-ines la graphie** x ara t-naru d **les textes** ad **changer** in **la manière la méthode-nni** i yettwaxdamen akken-nni tanya ad tt-nbeddal d aya cukey tura teddun ad d-rnun ad **changer** in **le programme** kecmen yer **le G2** yas ma widak-nniđen atnan deg **GN les Anglophones les Américains** atnan deg **le GN génération net**/ nekkni ur neťtif deg zik ayen yellan-nney ur neddi d lweqt umbeed **la méthode-nni** i yellan dinna ilaq ad **tt-changer** wa ad yili **varié** cwiya mačči yiwet n **la méthode** kan ad tili **la méthode** akka ad tt-nbeddal akka/ ur tetteili ara **la monotonie**// bdutt-id amawal ney tirawalt ney tajerrumt imedyaten **questions** ad cfuy **le livre /deg le livre /tura** nekk ttebbedileđ **mais** deg **le livre** ilaq ad ttenbeddal/ aqcic tajerrumt ass-a ad tt-yaf akka azekka ad tt-yaf akka mi d-niy tajerrumt nemmeslay-d zgellin ad afen imedyaten seyrey **le texte** ulac gar-asen **la relation** mi ara d-seyrey ur zriy ara nekki ad seyrey amayun i wakken ad t-sxedmey **mais** ma yella ur ufıy ara deg **le texte-nni** ur seyiy ara amayun ur seyiy ara amayun nekk seyiy amayun/ **aucune relation** ssensla yemmug am akken teqqert x **la compréhension** n **le texte-nni est incomplète** umbeed **le texte-nni** i byiy akken-nni ney **le type de texte** i byiy akken ad d-yaru ur izemmer ara ur yettlaħaq ara ar yur-s./// tamaziyt gar zik d tura **a mon avis** asmi i bdiy tamaziyt axir n tura iwacu / **la génération** tenbeddal gar yinelmaden n yilindi d send ilindi d useggas-a mačči kif kif/ **les attentes** i ttrajun nuhni mačči kif kif/ widak iyef d-luħqey akken-nni ssnen d acu i tamaziyt/ **ils ont boycotter l'école** iwakken ad yren tamaziyt zran dacu i d azal-is byan ad leħqen yer kra/ tura ulac/ umbeyd **les livres** deg **le programme** ilaq ad yili ayen ara ten-d-motiver in imaren ulac **le manuel scolaire mais l'élève** yettaf iman-is **à travers le texte** i as-d ttakey akken-nni **photocopie/ à travers l'exercice** ara as-d-fkey **photocopie** ney **sur le tableau** wala deg **le manuel** i yellan tura/ **le manuel** i yellan tura ixus mliħ zik axir n tura yas ma yella ur d-neqqara ara tura tetteđdu yer sdat tetteđdal **mais**//

-Zik le manuel ur t-seqdacen ara yiselmaden ur tezmiređ ara

As: nezmer ad nbeddel kulec ad ak-d-fken d acu/ **la compétence**/ nesea **la finalité** x fkan-iyi-d **les compétences** ara x **chaque palier niveau** yer wacu ara d-yessiweđ/ nekk ad awđey yer yur-nsent x/ ad d-awiy **le texte** ad d-awiy **les exercices d'entraînement** nekk ara d-yawđen yer wannect-nni/ **c'est pas obligé le manuel/ le manuel scolaire c'est un support** nekk zemrey ad sxedmey **d'autres supports** umbeed deg **le programme** x /**le programme** mačči d adlis adlis **c'est un support le programme** d ahil/ **les dérictives** yer yer wayen i nebya ad naweđ **les compétences** ad ay-d-fken **les finalités** atan tura qqaren-ak ad awen-d-nefk **les compétences transversales** asmi ara d-awđen yer wannect-ayi ukkit **c'est a moi de définir l'objectif-nni-inew** wa ad awiy aqcic yer dinna deg taggara ĥaseb-iyi-d/ aqcic ad yili **compétant** deg wannect-ayi anelmad ad yili **compétant** deg wannect-ayi x ad t-nessiweđ yer dinna.

Amselyu 3 :

Asteqsi 01 : Efki-iyi-d awal yef uselmed n tmaziyt deg Lezzayer?

AS: aselmed n tmaziyt bac ad d-nini yenjeh/ am netta am tutlayin-nniđen/ ur yenjih ara/ **xxx** uread i nezmer ad d-nini aql-ay nesselmad tamaziyt/ selmaden-tt kan deg kra n temnađin/ deg Bgayet Tizi Wezzu d Lebwira/ mi ara d-neddem nekkni deg Stif/ ur d-neqqar ara nesyaray tamaziyt/ i wacu/ ttalin-d deg **le primaire** ur yrin ara/ ad yren rebea snin n **le moyen**/ ad awđen yer **lycée** ur tt-qqaren/ akka **même** amek i as-qqaren s trumit **l'importance** ur tesei ara tixutert yer uqcic/ umbeed tanya ayen yerzan tira-ines uread i msefhamen yef tira-ines/ nekkni nettaru-tt s tlatinit Itergiyen ttarun-tt s tfinay/ Icawiyen azgen ttarun-tt s taerabt azgen s tlatinit/ uread i tefri d ayen i nezmer ad d-nini s umata

Asteqsi 02 : Amek i tettwaliđ adlisfus, aswir 02, ayerbaz alemmas ?

AS: mi ara ad d-neddem adlisfus-ayi ad t-nesserwes d udlisfus n uswir amezwaru d wis krađ/ yettban-iyi-d d wayi i yelhan cwiya i weqcic/ yef win n uswir wis krađ d umezwaru/ heddrey-d d ayi deg **la wilaya**-nney nekkni **la wilaya** n Stif axater nenna-d yakan ur tt-qqaren ara deg **le primaire** i wacu/ mi ara nttil yer yisenfaren asenfar amezwaru yerza tamacahut s tewsat-in-is/ d ullis/ s umata nxeddem tamacahut d acu i tamacahut anaw-is d ullis ayen i zerrey ula d arrac sean lebyi ad tt-yren **par rapport troisième année**/ aql-i xeddmey aseggas-a d **troisième** nxeddem ađris imsegzi **dégouter**-in xilla deg-s **dailleurs même les résultats par rapport deuxième année d deuxième année** axir// tura mačči mi d-nenna akka meenas adlis-ayi yufrar/ yesea lixsas gar wayen i d-ttmektayey/ llant temsirin tura timsirin n tirawalt-ayi ayen i yesean tamsertit/ tamsertit-ayi teena ayen i d-netteq, tura mi ara ad d-affey ad as-sseyrey i uqcic amek i netqen deg Tizi Wezzu /yettemma tuget n temsirin-nni **baser**-in yef wayen xeddmen **surtout** yef **la grande Kabylie** / akken i as-qqaren **entre parentaise baser**-in yef Tizi Wezzu d Lebwira nekkni ur tt-id-seddin ara mi ara ad ruhey ad seyrey asekkil (b^w)d usekkil (g^w) nekkni d ayi ur t-id-netteq ara akk/ neqqar-d “tuwwurt“ ur d-neqqar ara “taggurt“ neqqar-d “yewwa ur d-neqqar ara “yegga“ ur d-neqqar “yebba“/ yettemma ladya ayen yeean tirawalt/// tanya yella uqlam xilla deg-s xeddmen aglam ukkit dmen-d **troisième année** d imsegzi ukkit// **deuxième année** d aglam ukkit timsirin n uqlam x ad tseqsid widak i yellan **c'est des spécialistes sdigutayent (dégouter)** xilla/ mi ara txedmed xilla aglam aglam.../ ad tafed aqcic tanya x ad d-wteđ **deuxième année** année kečči d aglam kan yas yettemma ma aglam-ayi tella tegzemt txeddem yef uqlam n umdan tella tegzemt txeddem yef uqlam n uyersi w tella tegzemt txeddem yef uqlam n wadeg/ meena aqcic mi ara ad as-tebderđ awal aglam ad tafed **yeddiguti dégouter**/ axater i wacu xedmey xilla **deuxième année** talayey **ttrumarkiy remarquer troisième année ça fait longtemps** ur tt-xdimey 2009 2010/ ur **xdimey troisième année** ur tt-xdimey ara almi d aseggas-a/ **mais deuxième année** xedmey daqs deg-s// nniy-ak **surtout** asenfar amezwaru sean **le goût** xilla yer yur-s **parce que** teqqen yer tmetti/ x besseh mi ara ad d-nekcem yer uqlam ad tafed ljehd-nni d lebyi-nni n uqcic yenqes/ **par rapport** tagzemt tamezwarut// nenna-d mi ara ad t-nesserwes d udlis n **troisième année** yettban-iyi-d d win n **deuxième année** axir cwiđ n win n **troisième année**/ yas ma yella mi ar ad d-neddem idlisen-ayi aql-ay nxeddem **en parallèle** nekkni d lecyux n **le français**/ nutni syarayen **le récit**/ nekkni nesyaray ullis kif kif/ mxallafen kan **les textes/ des fois même les textes** kif kif/ ad d-xedmey tamsirt **des fois** ttafen-d **les difficultés**/ ur tfehmen ara deg trumit ad tt-fehmen deg tmaziyt/ **des fois le contraire/ x le récit par exemple** ur as-t-id-ssefhamey ara mliđ balak ad yaweđ yer ccix n trumit/ ad t-yefhem/ yettemma ad ten-tafed teddun kif kif/ nekk icebeh-iyi-Rebbi dmen-d **le programme** n trumit/ x tettbin-iyi-d ur

şarayeş ara tutlayt tayemmat/ aql-i şarayeş tutlayt d taberranit// **c'est une langue étrangère/ puisque** iwacu nniş-ak kif kif/ **x presque le programme c'est le même à part les éléments de la langue** yella wayen yemxallafen d tmazişť yef trumit/ lişsas yella yella// **bon** tura zemreş ad d-iniş ad d-**critiquer-iş** kra deg-s besseş ur lliş d **spécialiste/** şas akken tura nexdem setta snin **mais** mazal-iyi ttcawareş mazal **x** ma d nekk mazal xuseş **x/ bon/** ur xuseş ara **par rapport** i uşcic **mais par rapport les professeurs les enseignants** i yellan **anciens/** am Bella Meştafa akken ara ak-d-yefk netta kra n wayen ara ak-d-fkeş nekk.... yeqqim leşsas yella yella **xxx**

Asteqsi 03: d acu i tettbeddileş deg udlifus ?

AS: llan **les textes** ayen yeean tirawalt yella wayen **changer-iş/** şas ad as-tt-id-iniş i lwacul ayen i ak-d-nniş zgellin tamsertit/ **x** bac ass-a azekka lukan ad ifeş berra ad as-iniş deg Tizi Wezzu qqaren-d « yebba » lalat-nsen qqarent « yeppa » **x** ilaq ad asen-d-sfehmeş annect-a **obligé x** lukan ad sen-d-yeşli d asteqsi deg le BEM axaşer i wacu ur teqqin ara şur-i deg **deuxième année/** axaşer deg BEM ad ak-d-qqlen deg **le programme** ad asen-d-yefk tamsertit ad tt-yesseşleş ad as-yini seşti-tt/ nxeddem-itt akk **x** bac ur ttawiş ara ddnub n uşcic llant temsirin i ttbeddileş llan yişrisen ur sqeneş ara yes-sen/ yella uşris ad tafeş d awalen imaynuten akk i yettilin deg-s// tura nekk mi ara xedmeş tamsirt taşuri d tegzi n uşris ad d-afey xedmeş awawal/ **x** ad d-afey nekk iman-iw xedmeş amawal/ aseşşas-a yef wayen i d-cfiş kseş aşris amsal n uşermud/ wwiş-asen-d aşris-nnişen/ i wacu mi ara şilleş aşris amsal n uşermud / aşcic yueer ad t-yefhem **x** madam ulac **le dictionnaire** ad iyi-tafeş awal ur t-iyi-tessefhameş ara isnulfa-t-id netta tneşşas-d kan **x** llan **les inspecteurs** maşçi ukkit ur llin ara **a la hauteur** ad d-xedmen ukkit **x** annect-a d agla n yiwen am Meksem/ i wacu yesea yesea **doctorat** deg Fransa **le domaine-is didactique x** atan yesea adlis tisekkiwin n yişrisen/ yesea adlis-nnişen yef wayen yeean **les connecteurs logiques** ixedm-iten s tmazişť/ netta yezmer ad yefk **x** tura nekk s **l'expérience**-ayi zemreş ad d-xedmeş aşris besseş ur ssawaşey ara şer wayen ara d-yexdem Meksem/ maşçi kan **pour que** ad d-iniş d ibawen-iw i yettewwan ilaq ad nxemmemeş yef uşcic ad as-nesseşejeb tamazişť ur as-nesseşerah ara tamazişť/ tura mi ara ad as-tettakeş lhaşja ur tt-yefhim ara **x** nekk ur ilaq ara ad skiddbeş yef uşcic/ axaşer aşcic mi ara ad iyi-d-isteqsi yef lhaşja wa ad as-seskiddbeş **x** nekk ilaq ad as-d-iniş tidet/ mi ara ad as-xedmeş aşris wa ad d-afey **x** eecra-ayi ssefhameş-ten-d axaşer temxallaf tmeşlayt-nneş yef tmeşlayt-nnişen/ ad d-afey ssefhameş reşein// nniş-ak aşris amsal n uşermud ieedda deg reşein n wawalen ara d-tesfehmed/ ur ilaq ara ilaq ad d-tesfehmed xemsa setta n wawalen ma xilla/ mi ara ad ak-d-yini uşcic ur fhimeş ara awal **obligé** ad as-t-id-sfehmed/ d acu kan nekk d acu i xedmeş ttaşşay-asen kra n twarqatin şer deffir/ **x** bac ayweqt i asen-d-sfehmeş awal **hors de la leçon/** ad t-ketben din **x**

Asteqsi 04: acu i tettwaliş ilaq ad ibeddel deg udlifus-a?

AS: madabina ayen yeean işrisen-ayi i d-ssuşlen akka xilla/ ad ten-ksen ad aş-d-awin **x** ihder-d **normalement** ma yella ur şlişey ara Saeid Bulifa bac ad teslemdeş i yiwen tutlayt tayemmat/ ilaq işrisen iheqqaniyen **des textes authentiques/** qqnen şer lasel lukan ad xedmeş aşris imseşzi ad as-iniş i uşcic sseşzi-yi-d amek i d-gemmren azemmur/ ad iyi-d-yesseşzi s şala/ ur iyi-d uşie ara deg umawal-nni ara yessexdem akken-nni/ axaşer i wacu **x même l'influence n l'école** fell-as yettwaerreb mliş/ ad tafeş yessexlaş **mais le message** ad ak-t-id-yessiweş besseş lukan ad as-iniş ini-d amek i d-qelleen ttmer deg seşra/ ur yezmir ara madabina ad sxedmen işrisen iheqqaniyen/ayen i yeqqnen şer tmetti-ines ayen i isekked deg berra ur t-ttaşaş ara ad yetteic deg usugen

Amselyu 04:**Asteqsi 01: efk-iyi-d awal yef uselmed n tmaziyt deg lezzayer ?**

AS: aselmed n tmaziyt da deg Lezzayer tezriđ lhala n tmurt/ lhala n tmaziyt/ deg tazwara tebda-d kan akka-ayi akken i as-qqaren s wawal n tmaziyt yeqqar-it-id uselmad-nney/ dac dac dac dac kan kra kra/ kan// s wamek axi nezmer ad d-nini temhaz cwiya **tedivlopi développer** cwiya amek// **tekmasa commencer** syarayen-tt akka deg temnađin n Leqbayel/ ladya nessekcem-itt yer Yicawiyen nezmer tura deg Bgayet ad d-nebdu telheq yer uswir elayen// yeqqim-d cwiya deg temnađin-nniđen deg Lebwire Bumerdas tama n Stif/ tama n Lburj ad teddu atan axi iferrej-d Rebbi tekcem yer wayiren-nniđen/ kra n **les wilayas**-nniđen daqs/ ur d-neqqar ara daqs xir x nekkni kan d acu i nessaram/ nessaram nekkni akken i teqqel d tunsibt d tayelnawt axi ad yren akk Yizzayriyen// ihi tura nelheq akka xersum cwiđ telheq tmaziyt nekkni ur d-nexdim kra s yimaynuten-ayi i tmaziyt elahsab iqdimen d acu ad d-nini tedda xedmen llan kra ssawden yer lebyi-nsen nekkni mazal ad nessiweđ ihi d acu kan s yilmzyen-ayi ilaq ad nissin amek x/ tamaziyt ad tt-nesyer akken ilaq akken i as-qqaren ad asen-seejeb tamaziyt ad asen-nefk afud ad asen-seejeb tamaziyt i Yimaziyen tban ur d-neqqar ara ad asen-seejeb tamaziyt d tutlayt-nsen ilaq ad tt-lemden ad tt-issinen widak i yesean xersum tikiwin akka ad nini ur lhint ara yef tmaziyt yef Yimaziyen ukkit ad asen-nessen amek ara neddu yid-sen ad tt-lemden ula d nutni ad asen-beddel tikiwin x neqqar tidmi d wayi i d awal-iw kan

Asteqsi 02: efk-iyi-d awal-ik yef udlisfus n tmaziyt?

AS: adlisfus adlis n unelmad axir adlis n unelmad nekk byiy ad d-ssiwley deg uyerbaz alemmas axater nenna-d yakan deg wayir-nney n Stif ney deg temnađin i nesyaray yella-d wawal kan yef uyerbaz alemmas ney nesyaray deg uyerbaz alemmas d acu ara d-nini neqqar-d netteawad-d ar tura ulac kra n udlis i yinelmaden timnađin-nney tamnađ n At Wertilan ney n Bueendas i wacu llant kra n temsirin ur wulment ara akk i nekkni d acu-tent ladya timsirin n tirawalt anda yella « b^w » d « g^w » nekkni aqcic ur yeelim ara d acu i ydiwiren deg-sent tis snat yas akka-ayi tura nerra-t ad as-nsemmi tamaziyt-ayi d agla n Yimaziyen ney mi ara d-nin akmaziyy lmeena-ines akk imaziyen ladya nekkni am Bgayet nessawal s « t » nufa-d lwacul teeraq-asen akka-ayi ssawalen s « d » kan wden almi llan kra n wawalen ilaq ad d-inteq « t » inetteq-it d « d » xelten akka-ayi x t ayi d tamezwarut tis snat ttilin-d ama d imedyaten d idrisen d tamedyezt akka-ayi anda ad naf deg-s kra n wawalen axater ula d amawal yella uzegzawal i ifazen mliħ mliħ ad d-nini win n Jean Marrie Dallet nettnadi fell-as axater d aqbur axatar mi ara ad needdi yur-s ad naf ur kcimen ara deg-s xilla n wawalen n teerabt ney x besseh ur ten-nettaf ara nadi yef iman-ik yef uzar yas akka-ayi yebna-t Jean Marrie Dallet yef uzar ad d-nini widak i ten-id-ixedmen bnan-t yef uzar wissen amek wissen amek ad tnadiđ axater tayi ad tt-id-nemmekti d awal i d-yenna Sessad HCA asmi i d-yusa yer At wertilan yenna-ak ifuk-d lweqt anda i d-ssufuyen le HCA ssufuyen-d idlisen i menwala d acu i d menwala-ayi nekk ad t-id-iniy tanya axatar menwala ad d-yaru zemrey ad ak-id-iniy ad d-yaru ad d-yesnulfu awal ssufuyen-d awalen akken i byan aql-ay nettnadi d win d nekk akka-ayi dima deg **le Facebook** fkan-d amedya x sseħa t ayi d tamezwarut tadukli tadelsant n yimedyažen d leali-tt mliħ ttnadin akka-ayi besseh fehmeý-d amedya ass-nni **les gants** liggat akken i asent-neqqar **les gants** fkan-as-d akka awal s tmaziyt meena lukan nudan mliħ mliħ yenna-as winna yella wawal yer lmerruk yella wawal yer yimzabiyen i wacu ara ad d-snulfuy awal-nniđen tayi d tamezwarut ihi adlis-ayi d ayen i d-qqarey llant kra n temsirin ur wulment ara llan kra n yirđrisen anida ad d-naf kra n wawalen ijentad ney d imaynuten i d-snulfan akka-ayi ur wulmen ara **ça fait**

snat-ayi ur wulment ara llan kra n yidrisen i ieeddan i uswir n yinelmaden ieedda i uswir-nsen ur asen-zmiren ara ama d timsirin ama d idrisen ma nniy-d deg unamek ama deg taččarit n yijentaden nekkni x yeqqar-d ur ilaq ara ad d-ssefhemđ nniġ n xemsa n wawalen deg temsirt wama lukan yiwen ad ieeddi yer x ladya ađris-nni aman i yura Eli Lewnis llan kra n yidrisen yerra-k lhal ad d-tesfehmed azal n eecrin n wawalen ur zemren ara ad fehmen ađris ass-nni ara teyren tikkelt tamezwarut qqaren kan amek ara yren tayuri yelhan taneggarut zemrey ad d-iniy d taneggarut adlis n uswir amezwaru deg uyerbaz alemmas yusa-d i widak yeγran yakan deg uyerbaz amezwaru deg **le primaire** nekkni deg temnađt-nney ar assa ur yrin ara ulac win yeγran deg **le primaire** ulac ayerbaz amezwaru deg temnađt n At Wertilan i yesyarayen tamaziyt ihi ttasen-d yettaeγ-asen lhal d yiwen nekki s tarrayt-iw d acu-tt tarrayt-ayi-inu tamezwarut yella yiwen n udlis aqbur aqdim yakan d winna i iwulmen axaγer yebda-d deg ugemmay tedduđ/ kra n temsirin n tira s wamek i yekcem yer yidrisen ibestuhen tadyant yeđran cfiy nexdem-it iwulem mliħ ar tura akken as-qqaren d agmar i ten-d-gemrey jemeay-ten-id idlisen-ayi sexdemey-ten ulama d iqdimen ur nxeddem ara s yijdiden t ayi d yiwet n tarrayt tella tarrayt-nniđen d acu-tt ur tetťalayed akk yer udlis ad as-tedduđ kan akka syur-k d acu ad txedmed aħil i yiman-ik nessawa x amaynut B.Σebd Lħeq imi nekkni d aswir amezwaru i d aswir amezwaru n uyerbaz alemmas zemrey ad xedmey akken byiy deg uswir-a amezwaru iwacu nekki iswi-inu d acu-t ass-nni ara yelħeq yer uswir wis sin ad yissin ad yaru yessen ad iyer yezmer ad yexdem timsirin akken ilaq ihi bdu-tt-id kan deg temsirin-nni n yisekkilen tamawin tedduđ.x alama yelħeq xersum yessen ad iyer wa ad yaru.

Asteqsi 03: amek tettwaliđ adlisfus n tmaziyt n uswir wis sin?

AS: nekk a win yufan nniy-d adlis ayurbiz ney adlis n unelmad adlisfus llan widak i as-yeqqaren **le manuel** ney widak i yettarun eħa berra x sсуfuyen-d eħa berra i talełt i lemeanna maelic ihi adlis ayurbiz adlisfus x adlisfus-ayi n uswir wis sin **deuxième année moyenne** llant kra n leħwayej kan akka-ayi tamezwarut d ayen akk i d-nenna s umata yer udlis n uyerbaz alemmas llant kra n temsirin ur wulment ara ladya deg tirawalt llan kra n wawalen ar ass-a ur ten-nrfhim ara ad yili wawal ney sin aħat ur yelħa deg temnađt-nney nezmer ad d-nini ur yemein ara deg temnađin x d acu d ayi d leqdic n uselmad ad yissin amek ara yeseeddi awal-nni x ad t-id-sfhemey s wawal-nniđen nekkni yettban-iyi-d kemmil adlis n uswir wis sin aħil-is kemmil cwiya iwacu llant kra n temsirin yiwen d nekk mačči d aseggas-iw amezwaru aqlin deg useggas-iw wis sebħa deg uyerbaz alemmas xedmey rebħa n yiseggasen d uswir wis sin kemmil cwiya iwacu llant kra n temsirin ur tent-ttkemmileđ ara deg ssaħa ur tzemmerđ ara amedya kan timsirin timezwura yakan deg tmucuħa llan kra n yidrisen meqqrit x ama yella tebniđ yeħ unamek tamsirt-nni tebniđ yeħ wamek ara tessefhemđ anamek ur tettlaħaqeđ ara yer talya x ad d-nehder ayen i yellan ma yella axaγer talya n uđris-ayi mačči d asefhem kan ad as-tiniđ tayi d tamacahut kan ad as-ssiwleđ yeħ tmacahut amek tayessa-ines yeħ lħaħa yeqqnen yer tjerrumt yeħ tseftit yeħ x ad d-teksetđ akk ayen i yeqqnen yer temsirin ladya n tugzimt-nni ihi llant kra n temsirin ur tent-nettfaka ara deg ssaħa lweqt ur ay-d-ikeffu ara tayi d tamezwarut tis snat ksen-ay ayen i wumi qqaren irmad n umsidef akken i as-qqaren **les activités d'intégration** llant mkul mi ara tfak tegzemt ad ak-d-fken kra x n yiluyma amek ara tessefhemđ anelmad ad yegzu akken yeqwem ksentent xedmen deg taggara tura ad sktazley iman-iw/ wayi ur iwulem ara d awalen-nni kan amek i txedmed leqdic-ik iman-ik ihi x yerra-ay lhal yiwen d nekk, yerra-iyi lhal tekksey akken i as-qqaren **la production écrite** afares s tira tekksey-t deg tugzimt ur tt-sexdamey ara hala tikwal kan akk-ayi i tt-sexdamey ad d-xtirey asentel iyi-hwan, ad asen-t-id-fkey i yinelmaden ad d-arun wissen xmestac n yum ney eecrin n yum/ ad ten-id-jemeey imaren ad d-xtirey win yelħan deg-sen yaħ ad d-yren kra kra yaħ mačči ukkit ad asen-d-

sfehmay xersum ad d-aruy ula d taseddart akka-ayi n leali cwiya yiwet n tidmi kan sawley nuba ieddin i umdukul-iw a win yufan tamedyezt i yellan dinna mačči d tamedyezt i d-yewwi Rebbi x d sseħ llan kra n yimedyazen uran x meena a win yufan yiwen d nekk ad d-naru tizlatin tamedyezt d sseħ mačči d ayen-nniđen meena tidak i cnan icennayen yakan Idir Ait mengellat Meētub Ferħat Imaziyen Imula yexdem akka-ayi llant kra n tid-nniđen ur cnint ara llan kra ad d-nini Muħya yexdem-itent s tayect-is akka-ayi mačči d tizlatin sekrent wengentt nettewi-asent-id akka-ayi llant/ ad d-fkey amedya Muħ afenyan d netta i t-ixedmen yesker meena llan kra n yisefra-nniđen ixdem-iten yakan netta mi ara ti-teyred ur tettafed ara iman-ik ula d kečči-ni amek ara tesyerd a win yufan ayen i cnan yakan yicennayen x axater nekki xedmey-t **audio l'audiovisuel** ahat ur nesei ara allalen x meena ladya **audio** tsenniten-as akka-ayi ttawin-d iman-nsen ttafen iman-nsen d aya kan i zemrey ad d-iniy yef udlisfus-ayi n uswir wis sin

Asteqsi 04: tessexdamed adlisfus sdrus ney s waħas?

AS: tamezwarut ad d-nini ayen i yellan ahil n uqic x asmi ara texdemd **la répartition** n ussegas ukkit nbennu-t yef udlis tayi d ayen i yellan nbennu-t yef udlis tikwal tzemred ad tessizwerd tamsirt wala tayed ad tezwired akka tikwal nettbeddil akk tugzimt iwacu asmi ara d-afey iman-iw ahat balak ad iyi-d-fek yiwen irbiben ney imyagen n tyara deg tmacahut ur ten-tihwij ara nettiħwij-iten ladya deg uqlam **ça fait** nettawij-iten-id akka yer uqlam leħwayej-nniđen izri nettiħwij-it kan deg tmucuha deg ullis s umata ma yella x zemrey ad iniy ad d-iniy akka-ayi ayen yeqqnen akk yer wakud n yizri ad t-nessexdem deg tegzemt tamezwarut// ihi nenna-d **la répartition** netteqnen-itt yer udlis tis snat tikwal akka-ayi ad tebyud ad texdemd adris i ixulfen akken i as-qqaren mačči d win n udlis tezmerd ad tbedled idrisen tetteqqel yer **l'administration** tayi d tamezwarut ma yella sean **les moyens** ma yella ahat teyliq-d tiswiein x nekk tedra-iyi yakan anda **l'administration** tenna-d mačči akka sueuren lħala x **des fois** ad tafed akka-ayi adris ad t-id-imprimiy **imprimer** ad t-id-ssufyey xir ahat n udris-nni yellan deg udlis mačči ur d-qqarey ara axir meena nekk yeffey fell-i zemrey ad d-ssufyey **normal** tiswiein nekk mačči tiswiein kan imedyaten ur teqqney ara akk iman-iw yer wayen i yellan deg udlis ladya imedyaten deg temsirin ur teqqney ara iman-iw tħibbiy mliħ mliħ ad d-aruy asefru asefru axir ma yella d tifyar kan akka-ayi x amedya zemrey ad t-id-fkey d asefru yeqqar-ak win yettaggaden yiwen ur yettaggad uka d yiwen x nessexdem-it akka-ayi x llan kra n yisefra n Si Muħ Umħend wulmen i kullec deg-s kullec x ihi ssexdamey adlis ur d-qqarey ara adlis ssexdamey-t hala tanya besseħ llant kra n temsirin tanya ur t-tħibbiy ara ad t-sxedmey akk tikwal ur t-id-tekksey ara deg uqrab-iw deg ukertabl ur d-yettwakkas ara iwacu nekk eelmey ad heyyiy tamsirt-iw eelmey d acu i yellan deg temsirt ihi ad eeddiy srid ad aruy amedya-nni kan llant kra n temsirin ur t-ssexdamey ara nniy-d iwacu ur t-ssexdamey ara axater ad d-kkrey ad d-aruy asefru-nni seg yimir-nni zriy tayi akken i as-qqaren **par exemple** mačči n wass-ayi nennum ur teqqney ara iman-iw ula yer tfelwit-nni n temsirt x eelmey isteqsien ara d-fkey x zriy anda-t wugur eelmey **à peu prêt** anwa asteqsi ara d-fkey iwakken ad leħqey yer yiswi-nni yettili-d deg taggara-nni asmi ara ahat ur nseeu ara lweqt d ameqqran zemrey ad as-iniy ruħ ldi adlis x alaymu amezwaru d wis sin x d tayi i d tarrayt-nney.

Amselyu 05

Asteqsi 01: fki-iyi-d awal yef uselmed n tmaziyt deg lezzayer?

AS: aselmed **en général** tura ma ad d-nehder yef uselmed n tmaziyt deg Lezzayer ur sefkin ara azal-is tamaziyt rran-tt di tterf tura ma ad d-nehder yef teerabt yef trumit d tmeslayin i yellan lħant ġġuġġgent rruu ttaken-asen-tt

azal tamaziyt idelli kan i tt-nulfa atan sqitiren-d mi ara ntil tura yer **les postes** i d-ttaken **par exemple** iwsawen hedren-d qqaren tamaziyt d tunsibt **langue officielle** umbaed **langue officielle**-ayi ilaq ad as-d-theyyid **le terrain** ilaq ad theyyid **x** ilaq ad tt-tegređ yer **l'administration** etcetera nutni i **l'enseignement** kan yerna d asqiter ad ak-d-fkey **un exemple** send ilindi fkan-d lwilaya n Stif **x**/ seg 62 suffyen-d lecyux n teerabt send ilindi fkan-d 1546 n **les postes** n taerabt n **le primaire** kan tamaziyt ačhal i d-fkan fkan-d rebea n **les postes** ma nheder yef **la wilaya** n Stif **x** nyan tamaziyt iwsawen hedren-d amek ikesar ulac **la pratique par ce que** qqaren-ak **la langue** tameslayt ur nesei ara adabu **la langue** ur nesei ara **un état x** ad tt-mmet nekkni tamaziyt ur tesei ara ma neqqel-d yer **l'enseignement** n tmaziyt yer uselmed n tmaziyt deg les années 80 asmi i tella tefsut n Yimaziyen yemmug **l'état** terra-d i tiyri tefka-d syarayen-tt deg 16 n **les wilayas** teddiminway **diminuer** alami tuyal 3 n **les wilayas** kan/ syarayen-tt deg Tizi Wezzu syarayen-tt deg Bgayet acemma deg Bwira **donc** tamaziyt ur ssefkin ara azal-is yas akken-nni **x** iselmaden imezwura-nni yesseyren tamaziyt seyren seg wul əla kul hal lamaəna ur seın ara **une formation** ulac **la formation mais** tura tella **la formation mais la quantité** ulac ur as-ttakken ara

Asteqsi 02: fki-iyi-d tamuyli-k ye udlisfus, aswir wis sin?

AS: tamezwarut mi ara ad ak-d-hedrey yef **la région**-nney ad ak-d-hedrey yef temnađt-nney ilaq ad ibeddel akk **le programme** i syarayen deg uswir wis sin ney deg uyerbaz alemmas iwacu/ əlaxatar nekkni fkan-ay-d **le programme** ara nesyer d agla n widak i yeyran yakan deg **le primaire** nekkni **obligé** dayen ad netbeə ilaq ad tebeəd **le programme**-nni **si non** ad teaffəd ulac-it ma yella txeddmeđ i iman-ik ad xeddmey i iman-iw tura nekki yegziji-ak-d **exiger l'inspecteur** ilaq ad tterispiktiđ **respecter le programme**-nni umbeəd tura **am les premières années** amek i as-nxeddem/ nxeddem-asen-d **premier trimestre** akk d acu i as-nesyaray/ nesyaray-asen ayen ttwid ad t-yren deg **le primaire** cfu əamyen ad asen-seyren deg cehrayen umbeəd ma ad yeddimari **démarrer/ toujours faible en réalité** tayi d tamezwarut// tis snat ma hđrey-ak-d **par exemple** ad ak-d-fkey amedya kan yef udlisfus n **deuxième année** aswir wis sin tamezwarut ugur i d-nettaf nekkni s yiselmaden n tmaziyt nettaf awalen deg leəmer ur neelim ansi i ten-d-kssen **même** ur ay-d-ttaken ara **la source** widak i yketben idrisen akk idrisen-nni ur ay-d-ttaken ara ansi i ten-d-wwin **dés fois** steqsi win tebyiđ ur ak-d-yettaf ara ur t-id-ttafəd deg **dictionnaire** ur neelim ara ma yella deg tantaliwin i ten-d-ttawin umbaed tantaliwin ur temmug ara **l'étude** fell-asent balak yesla-yas netta ttawin awalen **jamais** nesla-asen lukan d **la néologie** ilaq nuffa-tt deg yimawalen ulac deg yimawalen sei y tura ačhal n umawal deg **micro** sei y a peu prés tleđtaç n yimawalen ula d yiwen llan wawalen ur ten-tafəd ara ula deg yiwen tayi d tamezwarut ilaq awalen-nni iquranen i d-ttawin ilaq ad ten-bedlen mačči d widak i n tmaziyt **en réalité** ad ten-kksen əlaxatar **x** tessexđmeđ awal tezmređ ad tessexđmeđ tafyirt bac ad d-tessefehmed awal tayi d tamezwarut tis snat tugniwi, **les photos** i d-seddawen deg udlisfus wis sin **dés fois** ur teddunt ara akk d ugbur n uđris-nni ad tezređ **le contexte** n **les texte**-nni mi ara tezređ **la photo** ad tafəd mačči kif kif ad ak-d-fkey amedya dmen-d axxam n ccix Muhend deg **la photo**-nni ur d-iban ara d axxam anda i yezday ney d zzawiya ur neelim ara d kra **x** kan akk sin n yimdanen keččmen kra n lxalat qqiment deg berra d acu-tt tura d zzawiya netta deg **la description** deg uqlam ni ti-d-gelmen igelme-it-id axxam n yiđes netta deg **la photo** yettbin-d d taqerrabt d zzawiya wayi d amezwaru tis snat deg uqlam deg usenfar, deg **le projet** n uqlam xedmen-d tugna n ccix Muhend Ulhusin xedmen-t-id deg tugna-nni ur yesei ara tamart deg uđris hedren-d yesea tamart/ umbeəd aqcic mi ara ad iwali ihedder-iyi-d ccix **ça fait** ayen yef i d-ihedder uđris-a mačči d winna atan tegređ-as **la contradiction** i uqcic yer uqaruy-is tugna tugna tesaə azal d ameqqran **parce que** mazal-it d aqcic deg uswir wis sin ney deg uyerbaz alemmas aqcic mazal yettagem-d deg tugna mazal

yettamen s **le concret** i wacu **la philo** ttaġġan-ten alama d **deuxième année** deg **lycée** bac ad ten-seyren **la philo** x wejden cwiya leeqel **il est mûr** yejji cwiya yewwa lmu-x-ik yezmer ad **isipari séparer** gar lehwayej **abstraites** d **concrètes** mais ilaq un **spécialiste vraiment un spécialiste** ur zriy ara menhu itent-sewwiren **n'importe** ad d-yexdem xir tezriđ tugniwin-nni **n'importe** ad **d-issini dessiner** xir// ula d iđrisen tuget tameqqrant n yidrisen d tasuqilt umbeed tasuqilt ur nehwaj ara nekkni tasuqilt iwacu llan tura llan xila n yidrisen uran-ten Leqbayel s teqbaylit **même** ar daxel anamek s teqbaylit iwacu ad ruhey nekki ad d-awiy yer Yirumyen ney ad d-awiy **par exemple les fables n la fontaine** wa ad **d-tradwiy traduire** ad awiy isurdiyem nutni ttawin isurdiyem zeema sbeyyinen-d i **le ministre d'éducation** belli aql-ay nqeddec aql-ay **neřradway traduire** netta tamaziyt tesa iđrisen umbeed **des fois** mi ara ad d-tawiđ iđrisen ad t-id-**řradwiđ traduire** din i d-xelqen **le néologisme** x awalen ur fhimen ara ney ur ten-nesei ara wa ak-d-iel hed **IGEJDUREN** dinna eeddi sefhem-as-t-id i uqcic **AGEDDUD** n yidrisen i yettwasnen s tmaziyt ayen i ttessufey HCA kan wehdes d **LEĖJEB** iwacu ad ruhen ad eettben iman-nsen ad d-awin ayla-nney iwacu ara ad d-awin ayala n yiberraniyen ayla n uberrani d aberrani akken yebyu yemmug lhal nesea tamaziyt tura tewjed tezmer i yiman-is **en réalité surtout** deg **le domaine n la littérature** tezmer i yiman-is// taluft-nniđen llan kra n yidrisen dinna ur cbihen ara akk ur cbihen ara ad t-id-tseyred i uqcic yella yella uđris deg uqlam yella yiwen n uđris Ařermul ad t-id-teyred **déjà** xelqen-d tađsa i uqcic ad ti-yeqqar uqcic taebbuđt-is alama d timiřt-is aebbuđt-is almi d tigeclar-is lemer yezra timiřt-is yetthibbi tasertit **déjà** tasertit **interdit** i uqcic deg CEM **jamais** ad as-tebđert awal n **la politique** uread yewwiđ yer **la poitique** mačči d ađris mađi d ađris n tađsa tis snat xedmen-d deg usenfali s tira glem-d amdan ucmit ur icbiř ara ukkit mačči d lħaja ara **yitudyi étudier** i uqcic glem-d amdan ucmit balak d amdakul-is ara d-yewsef ad as-d-ixleq **le complexe** iwacu x **déjà** nniy-ak-d **imagine** yiwen deg **teklast classe** d Rebbi i t-id-xelqen akken-nni ur yesei ara ssifa ney ad d-nini yesea **un accident** deg tudert-is yeręa wudem-is ney yeewej ufus-is umbeed ikerh-it umdakul-is ttemyananen/ deg CEM ttemyananen warrac/ ttemeyaren deg gar-asen umbeed ad t-id-yeglem deg **teklast classe** d ayen **yebriři-t briser** yeręa-t ilaq tayi ad **řfasi effacer** ukkit llant kra n temsirin dayen nekkni ur ay-nfięent ara elaxařar widak wid i t-xedmen xedmen-tt zemrey ad d-iniy **limitint limiter** xedmen-d yef **la grande kabylie** kan tella yiwet n temsirt tizelyiwin n tnila nekkni nessexdam (d) iruř-d ur nessexdam ara (n) seddan-ay-t-id dinna d acu ara nexdem s (n) x ur t-yessexdam ara deg tmeslayt-is

Asteqsi wis 03: amek tettwaliđ talya d ugbur n udlisfus?

AS: Ayen yeęnan agbur **le contenu** wessien meqqr yef uqcic iwacu meqqr yef uqcic ma nehđer-d yef uqcic-ney nekkni niy-ak-d ur yeęra ara deg uęerbaz amezwaru yettas-as-d d ameqqran llan yeđrisen d tawayit yella yiwen n uđris Tamseřrut d leęeb ilaq ad as-xedmey tlata n temsirin/ad ten-tessyret deg **lycée** deg tesnawit x i **niveau** n warrac-nney lemer i nfuk **le programme** yezziř **jamais** nfuk akk

Asteqsi 04: yella wayen tettbeddileđ ney xaři?

AS: Llant temsirin temsirin ntekkes-itent **carrément** llant temsirin nettbeddil-itent ma zriy ur tenfię ara ney ur twennee ara i uqcic zemrey ad tt-bedley nekkni ayen i ay-d-yenna **l'inspecteur** ney ayen i ay-d-nnan **les responsables** nnan-ay-d llant lehwayej tzemred ad tent-tuciř **toucher** dacu ur tzemred ara deg ukayad ad d-tawiđ ađris d kečči it-iketben x ur tseid ara **le droit** ħaca ma yeffey-d ma tessufyed-t-id xxx tella **la commission de critique** ad t-x ad ak-d-inin ma yesleř ney xaři ma ur yesliř ara ad t-**řfusin refuser** mais ma yesleř ad d-yeffey dinna tzemzed **si non** yal yiwen ad isęaray **l'idiologie-ines** nekk ur zriy ara anda i ttbaeey xeddmey-d iđrisen

deg uxxam ur ilaq ara ad tafed yiwen yettabæ yer **le** MAK yiwen yer **le** FFS // wa ad as-d-gren i uqcic yer **le domaine-nsen** ur ilaq ara ad tilid **indépendant** deg leḥwayej-ayi

Asteqsi 05: d acu i tettwaliḍ ilaq ad ibeddel deg udlisfus?

AS: x, timsirin n udlisfus i nesyaray ilaq ad d-asent ddant d tmetti d wayen tteicen yakan x aqcic mi ara ad as-tesyreḍ lḥaja deg uyerbaz wa ad d-iffey yer berra ur tt-id-yettaf ara x nekk x seyrey deg **teklast classe** ur tt-yettaf ara deg berra ad as-seyrey tameslayt umbeed tameslayt-nni ur tt-yeseqdac ara deg berra **ça ne sert à rein** ad as-seyrey tamsertit tawwurt x umbeed netta ur tt-yeseqdac ara deg berra x elaxatar **normalement** d tmetti ara ad d-yefken **la langue** i **l'université** mačči d **l'université** ara ad d-yefken **la langue** i tmetti tura am tmaziyt nekkni d acu i sexdamen/ nyan-tt amek i tt-nyan **déjà** awal awal ur tessei ara kan nexleq-it-id netta **normalement** ruḥ yer icawiyen ad yili **vraiment des spécialistes** x ara sen-xedmmen ad ten-tteawanen **l'état** x ad yili **par exemple un centre de recherche** ad t-ceyreen yer icawiyen itergiyen ad texdemḍ **une étude approfondie** ney **un co-saison** ad tawiḍ awalen d agla-nney d inasliyen **mais** bac ad x kan ssbeḥ ad d-nekker wayi semmi-yas aselkim x awal-nni ur nessexdam ara deg tmetti **ça fait** ad tuḥal tmaziyt-ayi ad tt-twahdar gar widak yeyran kan x ur ilaq ara amur ameqqran n yidrisen d tasuqilt ur nfiien ara ilaq ad ilin d agla-nney x zemren x **les textes** n leali mliḥ nesea xila ur d-suqulen ara tasuqilt-ayi d x ttawin-d isurdiyen yer l'état zeema am akken aqlay nqeddec. d aya.

Amsely 06

Asteqsi: fek-iyi-d awal d awezlan yef uselmed n tmaziyt deg lezzayer?

AS: aselmled n tmaziyt deg/ ney n tutlayt n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer akken nezra ukkit segmi yebda aseggas n 1995 almi d ass-a/ aṭas n ubeddel i d-yellan/ ama deg uselmed yakan ama deg wayen nesselmad d wattal/ ama deg tarrayt dayen n uselmed/ axater nezra akken i d-yekcem uselmed n tmaziyt yer uyerbaz azzayri aselmed yella meḥsub kan akka s yiwet n tarrayt ur nezmir ara x ula d as-nsemmi tarrayt axatar d timsirin kan, xedmen timsirin kan, tamsirt n tjerrumt, n tsefiit kan akka, akken i zemren kan, axater deg teswiḥt-nni nezra belli ulac ama d ayen ara sxedmen ulac ttawilat ara sxedmen ulac **les moyens pédagogiques xxx** maca kra kra yedda s lebyi n waṭas n yiselmaden/ s lebyi n tesdawiyyin s lebyi dayen n ciṭuḥ n ddula n dagla-nney/ ahat tefka-d akka kra n ttawilat llan inadiyen yuḡal yemhez uselmed n tutlayt n tmaziyt almi d ass-a iwakken nuḡal nesselmad s usenfar asenfar yebḍa d tigezmin/ tigezmin bḍant d timsirin/ yella ahat wassay gar temsirt d tayed yella wassay gar tegzemt d tayed **xxx** yer usenfar ara aḡ-yawin yer wahil n dagla-nney/ axater ma nuḡal-d yer yiseggasen imezwura ulac kra n wahil akka ibanen yef tutlayt n tmaziyt ulac kra n temsirin ibanen ulac kra n yisenfaren ladya mi d-newweḍ tura deg lweqt-agi n tura yer uselmed/ ayen mi qqaren aselmed s tzemmar /ney **l'approche par competence**/ yas akken ulama deg wannar yuear deg tmurt am agla-nney axater teḡram belli mi ara tkecmem yer tneyrit ad tafem rebein n yinelmaden tzemrem ad afem inelmaden ḡran kra ur ḡrin ara **xxx** d tarrayt nessexdam deg-s azal n eecrin ney tlatin belmiya kan

Asteqsi 02: amek tettwaliḡ adlisfus n tmaziḡt n uswir wis sin ayerbaz alemmas?

AS: adlisfus n uswir wis sin am netta am yidlifusen akk n uswir alemmas/ nekki s timad-iw mačči ḥaca nekki/ axaṭer ur zriy ara deg useggas n 2012 tella-d yiwet n temlilit deg Tubiret anda i nruḥ anda i d-usan yiselmaen akka-agi **les représentents** n yiselmaden si mkul tama/ nekkn nruḥ sya deg Bgayet usan-d yimdukul seg Tizi Wezzu nemmeslay yef yidlisfusen-a iwacu **xxx** ilmend n uwennee ney n useggem n dagla-nsen/ fyen-d yakan yidlisfusen-nni d widak yakan tura nekkn nettmeslay yer udlisfus n uswir wis sin/ netta nezmir ara ad nemmeslay yer udlisfus n uswir wis sin/ ma yella ur d-nemmeslay ara yef win n umezwaru d win wis kraḡ axaṭer yal aseggas yekcem deg wayeḡ **xxx** adlisfus n uswir wis sin ad d-nebdu deg-s yakan deg wayen yerzan talya ahat d ḥaja tamezwarut ara iṭṭil unelmad ney ahat iṭṭil uselmad d talya ad iḡer adlis-is ad t-yettwali// tugna-nni s ufella **xxx** ad d-binen yidrisen ma nemmeslay-d tura yef yidrisen talya n yidrisen yakan tefla-awent tegnit twalem-ten idrisen ur ddisen ara akken ilaq tikwal ad as-tiniḡ i unelmad sufy-d tiseddarin ur d-ttban tseddart ur ak-d-ttban tayeḡ **xxx** wayi d ayen yerzan talya/ ur tettban ara tira tikwal dayen uguren n tira ttuyalen-d s waṭas / iwacu// llant tuwḡiwin n tira llant dayen tuwḡiwin deg yiluyma n tira acku gar wamek i d-fyen yilugan n tira imaynuten d wayen yellan deg udlisfus mačči kifkif, tikwal dayen **xxx**, deg uḡris-a ad tili tizdit , tikwal ur tettli ara axaṭer anelmad yeqqar amek nekkn nezra akka neyra akka nufa-d akka da deg wayen yerzan talya// deg wayen yerzan dayen afran n yidrisen **le choix des textes** afran n yidrisen ixus mliḡ mačči kan deg uswir wis sin maca deg yidlisfus ukkit axaṭer d acu i d aḡris/ ilaq ad yili neqqar-as un **texte de référence** umbeed ma ad ifak uḡris ad naf aybalu **la référence** ad naf amaru win i yuran aḡris isem-is ad naf adlis seg wansa i d-yettwakkes annect-a adlisfus n useggas wis sin ya Rebbi ma ad d-naf eecrin xemsa ueecrin belmiya 25% kan n yidrisen sean aybalu akken ilaq wiyad akk **xxx** xedmen-d tasuqilt mi ara ak-d-xedmen imeskren mi ara ak-d-xedmen timucuha timucuha n leqbayel llant d **IMELYAREN**/ llant ula d timucuha mačči d agla-nney/ axaṭer nekkn nesyaray inelmaden ilaq ass-n ara d-arrun aḡris ad d-inin aya d waya d waya umbeed ad iḡer deg udlisfus adlisfus **c'est une référence i l'apprenent** ilaq ad tili akken ilaq// deg wayen yerzan amawal **le lexique** ney **le vocabulaire** yettwaseqdecen dayen deg udlis-nni **xxx** d yiwen n umawal i cudden yer ahat ad d-iniy yer yiwet n temnaḡt kan deg tmurt n yiqbayliyen mačči Tizi Wezzu mēme pas bac ad d-nessefhem akk ya Tigzirt x Tigzirt i nella aql-ay d leqbayel ukkit wid i xedmen idlisen-nni nessen-iten d imdukul a win yufan a Rebbi idlisfusen mačči kan i tama-nni i muggen akk i tmurt n Yiqbayliyen ula d icawiyen xedmen yes-sen yef waya ilaq amawal ara yettwaseqdecenn ilaq ad x /ukkit amgired ney asmeskel amutlay i yellan deg tmurt n Yiqbayliyen/ i yellan deg **le dialecte Kabyle**// **donc** ilaq ad bedden ḡur-s mliḡ dayen i wannect-agi// sin akin ma nuyal-d yer temsirin llant temsirin ntjerrumt tidak llant ugar yas akken tura nufa-d ad naf d tamsirt ntjerrumt ad nruḥ qērr wayen ara arun yinelmaden axaṭer yal tamsirt tettfaka s « ad cfuy » ayen ara arun yinemaden ad cfuy-nni dayen lukan ma tesseam lweqt xdem-t-as tasleḡ axaṭer d ayen ara yiḡwijen mliḡ kunwi dayen/ xdem-t-as tasleḡ/ tasleḡ ad tafem belli heddren-d aṭas ur d-qqaren walu/ anelmad ilaq ad yaru ciṭuḡ ad yefhem merra meḡsub s umata d tigi i tamawin ahat i zemrey ad d-fkey tura i liy akka d acu kan ilaq ad neḡsu yiwet n ḥaja adlisfus-nni yemmug kan i unelmad mačči d adlisfus-nni i d ahil i d **le programme** ahil d aselmad ara t-ixedmen deg tazwara n useggas ilmend n unelmad tikwal yiwen d nekk d aselmad drus kan akka anda I sexdamey adlisfus **xxx** drus i t-sexdamey/ zemrey ad ak-d-iniy deg useggas sexdamey 25%, anamek n wannect-a aselmad ixedem ahil n d agla-as s wacu ara yexdem deg useggas axaṭer tseid inelmaden mačči kifkif xdem ahil-ik/ xdem iswan n d agla-ak/ umbeed qqiment temsirin d yidrisen idrisen d aselmad ara d-yawin idrisen yelhan **xxx** axaṭer d kečč ara ad d-yawin aḡris ilmend n uswir n unelmad-ik ilmend n wayen **xxx** ilaq aḡris ad ak-id-ijbed ad t-teyred ma aḡris ad teyrey ad

ttfeqeed iwacu ad teyred / ur t-teyared ara axater ur tettawded sani/ timsirin dayen d kecc i yezran d acu ara txedmed maçci d adliffus ara ak-d-yinin akka d wakka aselmad xxx d win ur nettabae ara adliffus adliffus yemmug i unelmad kan

Asteqsi 03: d acu i tzemred ad dtinið yef ugemmay i yellan deg udliffus (talañinit, taerabt, tiffinay)?

AS: tura annect-a// d ugur s tidet d ugur axater nekkni nesmenyif d akken adlis n tmaziyt ad yettwaru s yiwet n tira s yiwet n **la graphie xxx** d acu kan akken tezram nekkni tamaziyt mazal ur tefri ara maçci d aselmad ara tt-ifrun maçci d aselmad deg **l'université** ara tt-ifrun maçci d inadiyen ara tt-frun/ wagi yekcem deg tayult **le domaine** win i wumi qqaren aqqeed amutlay **l'aménagement linguistique l'aménagement linguistique yettuci (toucher) xxx le corpus yettuci (toucher)** dayen **le domaine politique décisionnaire/** maçci **politique la décision** axater tura nekkni s yiselmeden ney sy inmadiyen ad d-nini ad nessexdem s tlatinit yiwen ad d-yini s taerabt nekkni d acu ara yexdem umnadi **le chercheur ad yeprupuzi (proposer)** i menhu ara **yeprupuzi (proposer) ad yeprupuzi** i **l'institut** i yellan nnig-s umbeed d **l'institution** ara d-inin **voila** ad tketbem akka **même** ad tawed alamma d **le président de la république donc** annect-a mazal-ay aql-ay deg-s tura **prominay (promettre) l'academie xxx// qui va déterminer sur tout les plans** ama deg uselmed ama deg tira ama deg kulec **prominay-t** aql-ay netteasa **prominay-t** deg 1995 aql-ay 2016 axater **xxx** tin n 95 d tin n 2016 d **copier coller** ulac kra n ujdidd akka agi **mais** d sseh annect-a d ugur maena maçci d ugur iwacu maçci d ugur / aselmad d yinelmden-is nekk inelmden-iw ur tettafed ara yiwen deg-sen ad yeldi ad iruh yer taerabt ney ad iruh yer tiffinay ad iruh yer tlatinit ad yeldi adlis-is ad iruh yer tlatinit **x pour des raisons** nxeddem talatinit deg yiwen n lweqt aql-ay nettkemmil s tlatinit nekkni s leqbayel nezra belli nesmenyif talatinit **parce que latin** amek ara d-nini d agemmay x maçci tura ara nuyal alami 3000 n **les pas** yer sdat maçci tura ara nexdem 7000 n **les pas** yer deffir açal n yidlisen i yuran açal n yinelmden i yeyran s tlatinit **xxx c'est un choc** ma nexdem **un pas** yer sdat x nesmenyif talatinit

Asteqsi 04: d acu ilaqen ad ibeddel deg udliffus?

AS: ilaq ad bedlen/ ama d afran n yidrisen/ ama d afran n temsirin ama d tira// d talya/ leħwayej-agi akk ilaq ad bedden ħur-sent/ axater d adlis i unelmad anelmad mezziy d aqic amecṭuħ umbeed aqic amecṭuħ mi ara yeseu adliffus d **la référence** ilaq adliffus-nni ad as-d-yerr akk yef yiseteqsiyen i yettnadi maçca ad iyer adris akka umbeed azekka ad t-iyer akka **x** sehfaðey-asen akken ad **kritikin (critiquer)** ad ferqen ad ħren idrisen/ wagi yelha wagi diri-t/ i wakken deg **le cours** ur asen-qqarey ara ħrem kan ad ħren/ umbeed ad d-inin maçci akka i neyyar ney/ leħwayej agi yakan ilaq ad bedlent// dayen ilaq maçci kan d idliffusen ara ibedden ula d ahilen ad bedlen axater ad nekcem deg uswir amezwaru ad d-naf ayen i ħarren deg uswir amezwaru yettuyal-d deg uswir wis sin yettuyal-d deg uswir wis tlata/ ilaq ad nebdu ahilen-nney ilmend n yiswiren ilmend n uswir n unelmad/ adliffus ad yettbee ahil-nni akken ilaq s ufran n yidrisen s umawal i iwulmen s temsirin ilaqen s tira i laqen tugniwin **les images** i laqen iwakken ahat adliffus-nney ad yuyal ad d-yejbed inelmden kter/ iwakken ad ħren yakan adlis-nni ad ħren tugniwin ad ladin adlis-nsen ar taggara// ayen yerzan tira dayen a win yufan axater deg useggas i d-it-teddun ad yeffey udliffus amaynut n uswir amezwaru d wis sin nettmenni d agi ad d-nuyal yer umenni axater Lezzayer truħ akk d amenni (*yettaðsa*) d ihulfan d asirem ad d-yeffey s yiwet n tira kan tira talatinit

Amselyu 07:**Asteqsi 1: Efk-aɣ-d awal d awezlan yef uselmed n tmaziyt deg Lazzayer?**

AS: aselmed n tmaziyt yef umecwar yef wacu i d-teedda ayen ieeddan yakan ayen yezrin/ ad d-naf aselmed-ines0 ass-a d ayen igerzen s waṭas/ imi syin yer da xedmen-as azal ama deg tmetti ama deg d iselmeden itt-yesselmeden yakan ula imi teedda teffey berra i uyerbaz annect-a d tamuɣli-w itt-waliy s wayen igerzen s waṭas/ imi ula d imdanen-nniḍen n tmetti akka n menwala ɣas mačči ur zriy ara x ur yesei ara tamusni yef tutlayt maca yefka-as ula d netta azal/ ɣas ma nefka-d x kan amedya tmeslayen akk yimdanen deg tmetti seqsuyen ttnadin ad fehmen ttnadin ad gzun amek i tettili tutlayt/ seān lḥir i wakken ad tt-issinen zran akken d ayla-nsen/ byan ad tt-issinen annect-a d ayen yessefraḥen s waṭas// simal iteddu yer zdat nekki ttwaliy-tt tamuɣli-w tetteddu yer zdat

Asteqsi 2: Amek tettwaliḍ a mass adlisfus aswir wis sin (2) deg uyerbaz alemmas?

AS: adlisfus n uswir wis sin n uyerbaz alemmas mi ara nutlay ur imxalaf ara aṭas yef win n uswir amezwaru/ d acu kan llant temsirin i d-yernan ama deg temsirin n tjerrumt ama deg temsirin n tseftit/ i d-rnan deg uswir wis sin ur tent-yesei ara uswir ney adlisfus n uswir amezwaru/ ayen yerzan talya ney talya n yiḍrisen s umata iḍrisen llan yezzifit aṭas annect-a ur yeddi ara d tzemmar n yinelmeden/ imi yezzifit ciṭuḥ yerna sxedmen aṭas n wawalen ur nettwaḥam ara/ ad tafe^d txedmeḍ tamsirt n tyuri d tigzi n uḍris/ ad tafeḍ iman-ik txedmeḍ amawal x axaṭer yiwet n tamert ney yiwet n ssaḥa/ ur d-tkeffu ara iwakken ad txedmeḍ taɣuri d tigzi n uḍris imi aḍris yezzif/ yerna llan waṭas n wawalen ur tendezzun ara akken iwata yinelmeden/ aselmad ilaq fell-as ad t-id-yessefhem/ xxx aya ayen yeenan ney ayen i icudden yer talya n yiḍrisen/ ma yella d timsirin n tseftit yella wayen i wumi x timsirin-ayi n tseftit ama d urmir ama d timezra s umata n umyag/ ama d izri ama d urmir ama d urmir ussid/ aya d ajdid yelha nezmer x deg uswir-agi yedda d uswir-nsen kan/ ayen icudden x yella kra// llant kra n tučdiwin i sexdamen deg tira/ deg tira/ xxx ad cfuy alugan/ ilugan-nni i dxedmen akken-nni llant tučdiwin deg-s ilaq-as ad as-nerr lweha// ur ilaq ara kan aselmad ad ieeddi kan akka ney/ ilaq ilaq ad ixdem alugen **surtout** yef unelmad// ma yella teskneḍ-as lḥaja **faux** yettemma cwiya/ xxx ula d tučdiwin axaṭer anelmad ma texdemḍ-as d tučdiwin anda ara yeddu/ ur itrddu ara yer sdat/ dayen ayen yeenan timsirin nusenfali s tira/ tella kan yiwet n tcuḍa dinna xedmen-d deg udlis-nni imi azgen deg-s d tis snat tud yer uɣlam/ aɣlam ad ɣren aɣlam yebḍa yef uɣlam n umdan ney n tlata n tgezmin// tagzemt tamezwarut d aɣlam n umdan/ tagzemt tis snat d aɣlam n uyersiw/ wayed d aɣlam n wadeg/ n wadeg x deg uɣlam n umdan tella tučdiwin xedmen-d ad yeglem amdan/ deg usenfali s tira amdan ucmit di ṣṣifa acuyer mačči d amdan aezizen fell-as ara d-yeglem/ iwakken a ti-d-yeglem s wudem yelhan ama d aḥric n tfekka/ ama d tḥiea ama x d tučḍa ilaq iselmeden ad as-rren lwelha-ines/ xefdm-tt dima win ifaqen ad tt-yekkes/ ad as-d-yini ad iglem amdan ezizen fell-as/ iwacu akken yebya yili mi ara d-tgelmeḍ amdan ezizen fell-ak ad t-id-gelmeḍ ad as-tefkeḍ udem yelhan/ iwakken ad t-id-gelmeḍ akken iwata x maca ma yella wucmit deg ṣṣifa yezmer yiwen dinna ad d-ilal wugur dixel n tsemilit/ as-tiniḍ i unelmad gelm-d amdan / ucmit di ṣṣifa netta ad d-iglem amdakul-is/ ad yestehzzay fell-as/ yuṣal yezmer ad yexleq ugur deg tsemilt x izmer ad nettemsefham gar-asen ad tturaren d netta ara x deg uswir wis sin x deg uyerbaz alemmas/ mačči d ameqran ad d-nniy ahat xedmen tasleḍt akken iwata/ aya yeeni s umata d ayen i yesea udlis-nni/

- Tura a mass temmeslayḍ-d ittsemma yef tama-nni anda yella lexsas mi ɣur-k ahat izmer lḥal illa wanda yelha cwiya udlisfus-nni.

AS: yella wayen yelhan/ nniy-d amawal i yelhan deg temsirin n tseftit ney n tjerrumt yella wayen i d-yettawi yakan i unelmad ad t-yeseu deg uswir-agi/ s umata nezmer ad d-nini adliffus tura ma nerra lwelha ad d-nettef deg yifassen-nney adliffus nekki zriy aya adliffus yura s krad n yisekkilen/ ad d-naf deg-s taerabt ad d-naf deg-s talatinit ad d-naf deg-s tiffinay/ amek tettwaliy anelmad ur zriy ara nekki izmer ahat ad ieweq /anta tutlayt/

AS: tanmirt asteqsi-inek gziy-t akken iwata tanmirt imi terram lwelha yeeni imi xxx asasten yef wannect-a adlis ulac tiffinay deg-s a win yufan ad t-id-xedmen kan s yisekkilen ilatiniyen iwakken-nni anelmad tikwal tikwal/ ad yawi amecwar deg uyerbaz amezwaru s taerabt/ ad yawed yer uyerbaz alemmas anda tekcem tmaziyt/ netta ad as-yeejeb lhal/ ad as-naru s yisekkilen-nni n taerabt/ tikwal tikwal/ taswiht ad tefed x yuran akken s taerabt x yeqqim fell-as imisnawen ara d-iferzen deg temsalt n tira n tmaziyt/ ma ad tt-naru s yisekkilen n taerabt/ ney ad tt-naru s usekkil alatini//

Asteqsi 3: Amek tettwaliy ahil n usliffus n uswir wis sin?

AS; ahil n udliffus x d useggas n tyuri/ ney d useggas ayurbiz/ adlis-a yedda kan d wakud yesea deg useggas/ yelha/ s umata yelha/

Asteqsi 4: d acu i ilaqen ad ibeddel deg udliffus-a?

AS: lixsas nezwar-d deg-s/ xxx ukkit i d-yellan ney tamsalt-nni n usenfali s tira/ ama d tira llant tuqdiwin deg udliffus/ ur ilaq ara ad tent-iyer unelmad/ ur ilaq ara ad iyer unelmad tuqdiwin/ axater d ayen yef wacu i nettharab/ ilaq ad yissin/ ma yella ur yessun ara deg uswir-agi ur icebbeh-iyi Rebbi ad yissin deg uswir-nniiden/ ney ayen i icudden i tugniwin n yidrisen i yellan tugniwin ur ddint ara x yellan dixel n uqris/ ad xedmen adris ad as-d-xedmen tugna ur yeddi ara akk tugniwin-nni d ugbur n uqris-nni/ ney d unemek n uqris-nni ney d wannaw n uqris-nni aya a win yufan ad t-segmen ciyuh ad segmen xersum ad yili wassay gar tugna d wannaw n uqris/ ney unelmad deg uqris-nni/ ad ksen dayen tama x ad nuyal yer-s/ ad ksen dayen ahric-nni n yisekkilen n taerabt anelmad ad iseqsi aselmad-ines ad t-isyer akk deg umecwar-ines ilatiniyen/ a win yufan ad t-ksen ad ieiwed ad izer srid dakken tamaziyt nettaru-tt s usekkil alatini///

Amselyu 08:

Asteqsi 01: Amek i tettwaliy aselmed n tmaziyt deg Lezzayer?

AS: ad ak-d-iniy tutlayt n tmaziyt tuli ar sdat tedda yer sdat iwacu axater/ zik ur uminen ara llan imukan ur uminen ara belli d tutalyt **même pas**/ ass-a inelmaden snent belli d tutlayt am nettat am tefransist am taerabt am tegnizit ney am tidak-nniiden/ yeeni nekk ad d-iniy yedda/ tuli/ rnu-as tura **les élèves** ferhen yes-s/ inelmaden ferhen yes-s qlen ead tthibiin-tt ttqabalen-ay-d s wudmawen i ferhen d ayen i -d-nenna/ d ayen i nezra/ madam umnen belli d tutlayt am nettat am tidak-nniiden d ayen newwi-d ah..εε/ **surtout** d ayi anda i nesyaray yer yicawiyen/ llan ur uminen ara akk yes-s belli d tutlayt ahh../ tura hesben-tt belli d tutlayt am nettat am teerabt am tefransist am tegnizit am tidak-nniiden

Asteqsi 02: amek i tettwaliy adliffus n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas?

As: aswir wis sin ayerbaz alemmas zriy belli yezzif/ meqger yueer a ad t-tfaked deg useggas/ rnu-as llant temsirin ur watant ara kra n ljiha kra n temnaqin x d ayi yer icawiyen anda i syarayey tamsertit-ayi tuer

l'assimilation/ addad amaruz addad ilelli t ayi-nni tanya mqčči kif kif// tella مثلا nekki ad d-iniy “fus” d ayi yer icawiyen qqaren “fus”/ nekkni “afus” umbeed yesea addad amaruz neqqar “ufus”/ d ayi ulac addad amaruz yur-s/ llant temsirin ur watant ara da yer icawiyen/ ma d ayen yeenan talya x asenfar/ isenfarem ddsen akken iten-zerrey ddsen x irmad ney ney winna **bien** lehħun **bien**// aswir wis sin agbur yeddes/ iwacu mi ara ad d-nini مثلا amedya aglamen ftin yer uruier ney aææ... ad d-yeglem/ izri yella yizri xila deg uglaman/ d ayen i yellan yeddes/ amedya tanya tasiwelt d winna asenfar amezwaru asenfar-nni yelha/ tirmad akk zgant-d deg umkan-nsent/ ad naf izri izri ibaw// yeddes/ nekk yur-i yeddes xeddmey yes-s ur ufiy ara deg-s uguren// x nekk axaṭer adlisfus ur t-sexdamey ara x/ yer icawiyen ur sexdamey ara adlisfus/ sexdamey deg cfu/ cfu **traduire**-aṭ-t kan/ tasuqilt/ xeddem-aṭ-as tasuqilt yer tcawit/ ayen-nniḍen meħsub ur t-sexdamey ara ukkit/ iḍrisen ney deg imedyaten kulec syur-i// ur iwata ara iwata tamurt n Leqbayel kan/ **apart** tamurt n Leqbayel ur yezmir ara yiwen ad yexdem yes-s

Asteqsi 03: yella wayen tettbeddileḍ deg udlisfus ney xaṭi?

As: adlisfus/ tbeddiley tikwal tiswiæin tbeddiley cfu/ xeddmey-as agzul d amezyan/ ttruħuy **direct** yer unamek/ yer unamek **direct** i ttruħuy ad d-ketbey anamek melba ma aææ.. nekk tettban-iyi-d llan kra n cgfu d adewwer/ yezziif cwiya wawal x yezziif wawal nekki xxx bac akken anelmad ad yefhem x yettemma nekki xeddmey cwiya **les efforts** bac anelmad ur iddewwir ara/ ur itezzi ara x axaṭer inelmaden udiy-d belli mi ara ad asen— tessiyezfeḍ awal/ yettban-asen-d belli tuæer x d ayen i **tchanger**-iy siwa cfu axaṭer uḍrisen ttawiy-ten-d s tcawit/ imedyaten tanya deg **les cours**/ tirmad n umawal taseftit ney tajerrumt/ ttawiy-d imedyaten s tcawit x

-Ihi mème iḍrisen tettbeddileḍ?

As: iḍrisen mačči d a **changer** i **tchanger**-iy ttawiy-ten-d d ujdiden s tcawit i ttwaxdamen/ llan yidrisen s tcawit/ adlisfus ur sexdamey ara iḍrisen axaṭer ur fehmen ara/ ilaq ad as-txedmed tasuqilt/ tasuqilt axaṭer tuæer tiswiæin/ ilaq awal i isehħan s tcawit ney aæh/ bac ad fehmen mliħ ttawiy-ten-d s tcawit x akken **le cours** ad yeddu ad yelħu s lemyawla

Asteqsi 4: Amek i tettwaliḍ ahil n udlisfus-a?

As: ahil n wis sin ṭalayey-t yezziif/ akken i ak-d-niy **déjà** belli yezziif/ yuæer ad t-ṭfakedeg deg useggas// tanya llant temsirin/ ur tzemmerḍ ara ad tent-fakedeg deg ssaæa/ ialq-ak snat n swayee ney x ilaq-ak snat umbeed ma yella txedmed snat n sswayee/ atan txedmed i yiman-ik **le retard**/ ihi yezziif/ llant temsirin uerent ilaq ad yili unelmad irekkez mliħ yur-k/ **voilà** ilaq ad t-iteḡḡed dima irekkez bac ad yefhem kra kra axaṭer* ur tzemmerḍ ara ad as-ṭefked kulec wa ad yefhem kulec **impossible**

Asteqsi 05: d acu i tettwaliḍ ilaq ad ibeddel deg udlisfus-a?

As: aswir wis sin d acu i zriy ad ibeddel/ adlisfus akken i zriy/ yettemma ad yili deg tsiwelt ad yeqqel yer uglam/ yettban-iyi-d belli yebeed akk wannect-ayi// ad yili deg tsiwelt/ yettemma d taqsiḍt d tamezyant d winna ad yeqqel ad d-yeglem/ cyel **direct un changement total** asenfar yer usenfar/ **changement total**/ nekk lukan ufiy ad ak-d-fkey amedya deg premère année ad iyer timucuha ukkit akken ma llant ullis akken ma yella/ tamacahut tasiwelt taneqqist tadyant yeḍran/ wa ad yaweḍ èr deusième année ad iyer aglamen/ iglamanen/ iḍrisen iglamanen ukkit i yezuier ad ilin x troisième année ad nexdem asegzay/ quatrième année ad nexdem imesfukel x

deuxième année nekki lukan ufiy ad yili d ullis ukkit/ akka bac anelmad/ lukan ufiy kul aseggas ad yissin anaw n uđris d tewsat-in wehdes/ akka bac ad yefhem mliđ deg useggas/ kul aseggas// akka//

Amselyu 09:

Asteqsi 01: amek tettwaliđ aselmed n tmaziyt deg lezzayer?

AS: alors d acu ara ad d-iniy/ aselmed n tmaziyt ass-a akken zriy yemxalaf ciđuh yef yiđelli/ akka ihi yas akken ulac atas n ttawilat meena yewwi-yi-d Rebbi inelmaden tura ttaran atas lwelha-nsen yer tutlayt/ ladya ttmeslayey twalađ tura inelmaden ttaran atas lwelha-nsen ayen i wumi qqaren le **coefficient**/ akka imi twalađ aseggas wis sin ney aswir wis sin **le coefficient deux x** donc inelmaden nutni lwelha-nsen tettili yer wannect-a/ kul tanga **chaque matière** ad wal-in ađal **le coefficient donc** tinna yesean atas ad as-fken azal/ imi **x** n tmaziyt fkan-as cwiya lqima/ nekki yewwi-yi-d Rebbi ass-a axir yiđelli **donc sincèrement x**// ihi annect-a annect-a ttaran lwelha yer wannect-a inelmaden-iw/ **par exemple** imi zran **le coefficient deux** ttaran lbal-nsen ils **sont x/ intéressants les cours et tout c'est bien donc c'est un point positif pour moi**/ akka **personnellement** ah ih **dailleur ils me demandent des cours nekki personnellement je donne des cours de soutien pour les élèves surtout pour ceux qui parlent beaucoup plus la langue à la maison et tout**/ suturen-iyi-d a massa ma yella nezmer ad nernu timsirin d zzyada ma yella tżemređ ad ay-ternuđ ar taggara ihi tikelt tamezwarut ideg ara d-rnuy timsirin i yinelmaden// aseggas-a **par exemple j'ai une dizaine d'élève** rennu-yasen **des cours** dayi **donc c'est un point positif** nekki yur-i nni-y-as ayyer ala iwacu ur tt-nettara ara am tangayin-nniđen/ **comme les autres matières** mađči **les maths** kan i yuhwajen **les cours de soutiens** ney ala **la langue arabe** ney **la langue française** ah **donc** tamaziyt dayen tuđwaj akka/ **x** ur ttselken ara iman-nsen deg wannect-a ihi **x** ass-a axir n yiđelli yas akken ad d-eiwdey ulac atas n ttawilat nessaram ad d-ilin yer sdat dayen iwacu ass-a axir n yiđelli ihi attan teqqel d tunsibt/ tesa azal-is/ am tutlayin-nniđen/ annect-a dayen d amaynut deg uselmed annect-a ad yernu ad ay-d-yefk atas n tebyest ah ad nernu ad neddu yer sdat **voila**

Asteqsi 02: fek-ay-d tamuyl-im yef udlisfus aswir wis sin ayerbaz alemmas?

AS: d acu ara ak-d-iniy adlisfus n useggas wis sin n uyerbaz alemmas/ yewwi-iyi-d Rebbi ur yemxalaf ara atas yef udlisfus-nni amezwaru akka deg wayen yeenan yemxalaf deg talya/ deg **la forme** meena ayen yellan daxe-lis/ **le contenu** zarey ur yemxalaf ara atas yella akka ciđuh ubeddel deg-s meena mađči bezzaf/ d acu akken walay iđrisen inelmaden-iw **par exemple** mi nebda asenfar amenzu akken twalađ aseggas wis sin deg-s krađ ney talta n yisenfaren asenfar amezwaru yewwi-d awal yef tmucuha s umata yef tmucuha n Yimaziyen /asenfar wis sin yewwi-d awal yef uđlam /asenfar wis krađ yewwi-d awal yef yiđrisen isegzayen/ akka yef usegzi/ **donc** tura nekki imi aql-ay deg taggara n useggas aql-ay deg usenfar wis krađ aseggan meena inelmaden-iw rran atas lwelha-nsen yer usenfar amenzu/ i asen-iejben atas wala asenfar wis sin akked usenfar wis krađ/ d ayen i ten-d-jebden **x** ladya timucuha i nwala yakan am tmacahut-nni yebđa-ten yečča-ten am tmacahut-nni ah atas n tmucuha i yecwqqen akka inelmden deg tyuri-nsen// ihi ma yella d iđrisen i yellan deg usenfar wis tlata yewwi-iyi-d Rebbi ueren ciđuh yef yinelmaden/ ladya amawal ađris-nni i d-yewwin asegi yef wansayen akked urmud ar taggara ueren ciđuh yef yinelmaden am uđris-nni asfugenl n yennayer ađris-nni amager n tefsut/ llan kra n wawalen ueren ciđuh/ ur ddi ara atas d uswir n yinelmaden// **voila** ma yella ayen yeenan talya akken i ak-d-nniy

yemxalaf yef udlisfus amezwaru d wayi i yeejben atas inelmaden ladya initen-nni ney tiyma-ines **les couleurs** tugna tugniwin ah ihi tugniwin jebdent-d atas inelmaden yer tyuri n yeḍrisen-nni///

I deg wayen yeenan tajerrumt?

tayi dayen d tamawt ad tt-id-rnuḡ ayen yeenan iferdisen n tutlayt tajerrumt tirawalt akked tseftit adlis ad tafem yebḡa akka ayen yeenan iferdisen n tutlayt yebḡa qbel s tirawlt/ umbeed s wamek ara d-asen ad tas tjerrumt ar taggara nekki s yiman-iw bedduḡ qbel ihi **mais apart** winna/ isem-is tayuri d tegzi n uḍris iban mi ara nebdu asenfar/ ney mi ara nebdu tagzemt ad nebdu qbel deg urmud amenzu tayuri d tegzi n uḍris/ syin ad d-yeḍfer umawal wa ad yekfu umawal adlis ney adlisfus/ srid tirawalt nekki xaṭi tirawalt ttaḡḡay-tt d taneggarut yewwi-iyi-d Rebbi tirawalt d armud s wayes ara neggri tagzemt am x yella wayen tbedileḡ ur tbedileḡ ara mliḡ adlisfus akken yella ihi ad fakey s umawal ad eeddiḡ srid yer tjerrumt

Amedya d acu i tettbeddileḡ a massa?

As: tbeddileḡ **le classement des activités** nniḡ-d **au lieu** mi ara d-fakey amawal ttruhḡey srid yer tjerrumt/ ur ttruhḡey ara srid yer tirawalt tirawalt yewwi-iyi-d Rebbi ad neggru yes-s tagzemt yeeni ad tt-ḡḡey/ **à la fin de la séquence c'est comme en français**// ayen yeenan iḍrisen timucuha ttaḡḡay-ten axaṭer d ayen i yi eejben atas ah llant d ayen i eejben inelmaden mi ara nekcem/ ma nekcem deg isenfarenn-nniḡen llan tbeddileḡ kra ma yella aḍris ufiy-t akken id d-nniḡ deg tazwara/ amawal-ines yueer yef yinelmaden ur yeddi ara d uswir n yinelmaden/ ttnadiḡ-d akka iḍrisen ara yilin yedda d uswir-nsen ad yishil fell-asen cwiya akken ad t-fehmen ad t-gzun/ axaṭer twalam dinna aḍris nessexdam-it akken neqqar **c'est text support** nessexdam-it i yidrisen n tutlayt akka ihi x ama d tirawalt ama d taseftit ama d tjerrumt/ ihi a win yufan ad yili uḍris-nni **adorable** akken qqaren ad yili yettwafham **voilà c'est un texte de référence** ad yili yettwafham **pour** inelmaden// ihi ala timucuha ur tbeddileḡ kra deg-sent akka llant yewwi-iyi-d Rebbi llant eejbent inelmden ma d iḍrisen i d-ttebeen deg yisenfaren-nniḡen yella wayen i beddley akka mm ihi **xxx**

Asteqsi 03: amek tettwaliḡ ahil n useggas wis sin?

AS: amek i ttwaliḡ ahil n useggas wis sin/ dinna d acu ara ak-d-iniḡ ahil n useggas wis sin yewwi-iyi-d Rebbi am akken d ayezfān (*tettadsa*)/ ur zriḡ ara ma yella æææ iselmaden-nniḡen dayen ttwalin x// llan widak i d-yeqqaren d ayezfān llan widak i d-yeqqaren **même** ur nettfaka ara x/ ihi yewwi-iyi-d Rebbi nekk s yiman-iw ur ttfakay ara alama d taggara n useggas/ ass-ayi aql-aḡ 13 d yebriḡ/ tura ead i kecmeḡ deg usenfar wis kraḡ/ asenfar wis kraḡ deg-s snat n tugzimin **deux sequence**/ imi akken twalam ulac atas i d-yeqqimen i wakken yekfu useggas n tyuri/ ur yewwiḡ ara agur/ ihi yewwi-iyi-d Rebbi ur ttfakay ara iwacu axaṭer axaṭer aḡil ttwaliḡ-t d ayezfān d ayezfān mliḡ ih

-tura ma neddem-d adlisfus ad t-naf yura s usekkil alaṭini akked d usekkil n taerabt fkan-ay-d awwal yef wannect-a yelha yawwa ney d irit.

As: nekki ḡur-i ur yelha ara/ama ḡur yinelmaden kifkif adlis yura s tlatinit d taerabt nekk qqareḡ tamaziḡt anta tira iwulmen/ annect-a d ayen ilaqen ad d-nexdem fell-as tamawt/ nekki akken i ttwaliḡ ilaq ḡḡen tira talatinit axaṭer inelmaden mi ara ad d-ddmen akka adlisfus/ tiswiein ad ak-d-yini waqila ad d-ddmeḡ aḡric-ayi n taerabt/ ad ḡrey /deg-s ihi ladya mi ara ad yili iman-is deg tazwara n useggas/ mazal ur x akka kra n yisekkilen ad iruḡ

yer uħric-nni n taerabt ad tettnadi aħris-nni ad diyer deg-s/ yewwi-iyi-d Rebbi ad as-neġġ yiwen kan uħric ay axir aħric n tlatinit imi-d tira-ayi i nefren ney i nextar i uselmed/ ulayyer ad d-nernu tira-ayi n taerabt akka imi d ayen nefren-d yakan tban nefren-d yakan tira n uselmed imi idlisen amawal **les dictionnaires voila twalaq// donc** iwacu ara neeweq inelmaden yef wannect-a akk

Asteqsi 04: d acu i twalaq ilaq ad ibeddel deg udlisfus-a?

AS: di tazwara akken i d-niy yakan ahil d ayezfan/ ilaq ad nessiwzel ciħuħ deg-s/ ad nexdem kan ayen ilaqen/ akka ayen i ttwaliy yelha i unelmad ad t-yessexdem deg tudert-ines s umata// d ayezfan atas ihi ilaq ihi ilaq ad nessiwzel ciħuħ deg-s/ wa ad d x ad d-nessukes kan ayen ilaqen ad d-nekkes dayen akken i ak-d-iniy deg taggara-ines **la conclusion** ad nekkes aħric-nni n taerabt/ **je suis pas contre la langue arabe mais ne perturber les élèves/ x l'élève** akk// ihi imi d ayen tira tettwafren yakan i uselmed d talatinit ihi ad as-neġġ kan aħric n tlatinit iwakken ur nessewaq ara inelmaden akked yimawlan-nsen/ **voila** ata sumata wayen nezmer ad d-nini deg wayen yerzan adlilfus

Amselyu.10

Asteqsi01: Amek tettwaliq aselmed n tmaziyt deg Lezzayer?

As: aselmed n tmaziyt ass-a nezmer ad d-nini bexlafet n iseggasen ieddad ad d-nini taggara-ayi yelħa-d ladya mi ara d-nini qabel iwsawen eħsaħsab akken axeddim yettwanefken yettwanefken i uselmed n tmaziyt / rnu-as dayenni annect-a gar tacciwin ayen iyi-sueden deg waya meħsub d aħsenħeb n tutlayt n tmaziyt deg tmendawt yaħs ulama maħħi d tin n lebyi asertan ney **la volont e politique** / aya iħawen-d cwit akken tamaziyt ad tennerni yer sdat ad d-nini d asirem deg uyerbaz s umata

Asteqsi 02: amek tettwaliq adlilfus n uswir wis sin, deg uyerbaz alemmas?

As: adlis akken i ak-d-nniy yakan ulama yaħs xedmey-t yiwen n usegħas akka ħamayen / acu i ttwaliy akka deg-s meħsub adlilfus n uswir wis sin ad d-iniy meħsub yeqqen nezzeh lwaħi d uswir-nni amezwaru dayen ttwaliy am nekki tura llant akka mi ara ad d-nini ladya iħrisen iħrisen meħsub ffyen i uswir ad t-id-iniy akka-ayi ffyen i uswir n uqciħ ladya / axaħer mi ara d-nini umbeed ad d-nuħal yer temsalt-ayi n teqbaylit axaħer atas i d-yesteqsaħyen akka tura tamsalt ma yella d taqbaylit i nesseqraħ ney d tamaziyt tura deg wacu meħsub i yettuħewweq / nekki s timad-iw yakan llan yiħrisen ur ten-sexdamey ara akk ur ten-seqdaħey ara iwacu axaħer mi ara afey nekki-nni aħris i uqciħ bac ad t-sxedmey akkit ad as-d-awiħ akk d amawal isem-is wawal-ayi amek i as-qqaħen i wawal-ayi deg ssaħa ney zemreħ deg snat n sswayħeħ nekk ad dewwireħ kan dinna / ansi i d-iruh ansi i d-yekka x akkit // dacu nekk yessaged-iyi qqaħen-d ilaq aqciħ ad kiyer tutlayt tayemmat axaħer annect-ayi dayenni / nekk ur uminey ara dayenni widak i d-yeqqaren belli ad nesdakeħ tamaziyt meħsub d yiwet n tmeslayt ruħ ur teffey ara kan deg usteqsi dacu nekki mi ara waliy akka-ayi adlilfus-ayi d tidet yella wayen yella wayen ttafey iman-iw deg useqri d timsirin i uqciħ yakan ladya llant atas ladya deg tħerrumt ama deg umawal ney deħyen yeenan taseftit nniy-ak-d kan dacu ttwaliy atas deg yiħrisen ara d-nefk i uqciħ nekki yaħs ulamma x mazal-iyi deg uswir wis sin iban atas n yiħrisen ara kħsey ad d-awiħ iħrisen-nniħen s teqbaylit at-ayi meħsub ta meħsub i d tamuħli-iw nekki-nni llant temsirin x n tħerrumt deg umawal ladya i uqciħ lħant mliħ meħsub dayen yakan yessen

dacu ad tt-iyer ney ad tt-iwali s tmuyl-nni mi ara ad tt-iwali d tamsirt ad izer awal ansi i d-yekka d amedya ad izer dacu i as-nrennu i wawal dacu n talyiwin n wawal ar taggara / nniy-d kan nniy-d llant atas nniy-d llan yidrisen amer d lebyi ur ten-syarayen ara akkit i uqcic deg uswir-ines axater amawal-ines ffyen mehsab akkin-a i teqbaylit aya akk ma nruh kan ad naf belli amur ameqqran n wawalen ulac-iten deg teqbaylit dinna mehsab yettruz tamusni yakan n uqcic amek ara yessekcem amwal-nniiden lada nekkni ac ii d-neqqar **au moins** ad nessekfel awal n teqbaylit syin akin ad yezger yer wawalen ur nelli ara.

Asteqsi 03: amek tettwaliq talya d ugbur n udlisfus-a?

As: talya mehsab akken cfiy akken akken i nebda kan nbeddu **xxx** ama d tugniwin ney d idrisen ney acu ara ak-iniy adlisfus nekki s timad-iw mi ara t-waliy akken yakan s snat s sin n yisekkilen akken-nni yemxalaf taerabt lwaḥi / tura kksen tifynay-nni / lwaḥi d tlatinit mehsab ttaken-t-id dayen ur yessefrahén ara lada axater aqcic ad as-tefkeḍ akken-nni **x** ur yezri ara ur yefriz ara s wacu ara teddu tmaziyt **xxx** umbeed syin akin ulamma yas tamurt n leqbayel ad ak-d-iniy mehsab d talatinit akk i syarayen akken yebyu yili dacu kan tama-ayi mi ara d-uyaley i yisekkilen-a ney **les caractères** s wacu ara teddu tmaziyt annect-nni irennu-d **même** tazzyat i uqcic tikwal tikwal llan warrac mi ara **x** ad yeḡḡ win teerabt ad yeḡḡ win n tlatinit qqarey-as yelha axir ad yessenqes cwiya akka-ayi n yigramen (**grammes**) ula yef ukartabel-is ta d tamezwarut / tis snat mi ara waliy mi ara waliy amek i bdant temsirin cfiy amek i xedmey akken-nni buh lada deg tama-ayi ama ad d-iniy yer wanawen n yidrisen i nettwali ad naf timucuha ad naf ama d adris n uqlam **x** ad naf imsegzi annect-ayi akken yebyu yili yella akkit deg tmeslayin zemrey ad d-iniy yelha aqcic mi ara ad yekcem ad iyer ad yekcem s tmucuha nekk timucuha ttwaliy-tent lhant i uqcic dya nekki yakan mi ara ad as-ḥkuy tamacahut i uqcic ttafey iman-iw **xxx** a win yufan qqarey-as iejeb-iyi mi ara ad ak-yejeb lhal **xxx** mi ara bduy ahil-iw s tmucucha aqcic eejbent-as mliḥ mliḥ tmucucha uyaley heffdey timucuha iwakken ad asent-ḥkuy i uqcic aqcic mi ara t-weedey ad as-d-ḥkuy tamacahut harey melmi ara d-tawed ssaéa-inu iwakken ad as-d-ḥkuy tamacahut / adris n uqlam i uqcic mi ara yili **xxx** mi ara t-afey deg **le manuel** adlisffus yelha imsegzi yelha d acu kan d ac ii d-qqarey tamsalt-ayi n **xxx** ur nefriz ara ar ass-a n wussan i d-yettuyalen deg uskasi ney **le débat** ar ass-a n wussan tamsalt-ayi ma d taqbaylit ney d tamaziyt **xxx** atayen tura deg wacu i truḥ llant tura temsirin-nniiden ma ad d-iniy tiyawsiwin s umata n udlisfus ad d-iniy lhant lada deg umawal ney deg tjerrumt mehsab aqcic ara yeyren deg uswir wis sin ah.εε / deg uswir amezwaru deg **le primaire** akken ad yizmir / atas n temsirin i wumi ara yizmir deg udlisfus n uswir wis sin d acu kan tawayit mi ara yili ur yeyri ara deg uswir amezwaru / yezmer ahat ad tt-yezgel llan anda itt-zeglen ula deg uswir amezwaru deg uyerbaz alemmas syin akin ad d-yaf ieewwiqen d ccix mi ara d-yaf akken aqcic izmer ur yessexdam ara akk adlisfus anda ilaq ad yuḡal yer udlisfus n uyerbaz amezwaru ney ad d-yexdem timsirin s yur-s axater tura mi ara ad d-naf adlisfus ilaq ad yili uqcic yakan yesea aswir ad iyer nekkni deg tmurt n leqbayel mi ara ad d-nini lada deg Bgayet mazal uread ur yekmil ara usyer deg yiyebazen / deg uyerbaz amezwaru akken tura nekki seiḡ sin n warrac i syarayey asmi i syarayey deg uswir wis sin deg uyerbaz alemmas llan yinelmaden ur yrin ara deg uswir amezwaru umbeed tafen-d mhsab tafen-d uguren lwaḥi d temsirin i xeddmey deg udlisfus n uswir wis sin nenna-d aqcic ilaq ad iyer **x** ad d-yagem ad yissin yakan atas n temsirin deg uswir amezwaru syin akin ad iyer deg udlisfus akk.

Asteqsi 04: yella wayen tettbeddiled deg udlisfus ney xaḥi?

As: tura nekki d tidet aseggas-iw amezwaru aseggas-iw amezwaru ur faqey ara axter aseggas-iw amezwaru n usyer ur faqey ara iwakken ad ksey aḍris ad d-εawdey wayeḍ deg umkan-is tura akk-ayi xeddmey-tt lwaḥi d uswir-nniḍen x ufiy aḍris belli ad yeefes aqcic s waṭas ahat ur yesfayad ara aṭas deg-s ad as-d-awiy aḍris ara as-iwumlen iwakken ad yexdem yes-s d acu kan εmeū belli deg uswir wis sin deg udlisfus-ayi n uswir wis sin ttillin-d yidrisen i tekksey axater iwacu deg uḍris ara yili meḥsub i uqcic ttwaliy am akken d tameslayat d taberranit qqarey-as tif ad t-kksey ad d-qelbey aḍris iwakken ur d-yettili ara / nniy-ak yakan nniy-ak-d xelḍen-d yakan warrac anda ur yessin ara yakan meḥsub ur d-yewwi ara timsirin yid-s ur yessin ara meḥsub yakan aṭas ur yessi ara aswir deg tmaziyt xeddmey-as tekksey-asen iḍrisen tekksey-asen ilmend nniy-ak-d aṭas n yiεewwiyen i yettilin deg umawal ladya xxx

Asteqsi 05: d acu i tettwaliḍ ilaq ad ibeddel deg udlisfus-a?

As: lixsas ur cukkey / amek deg temsalt-a i zemrey ad ak-d-iniy aqcic ad as-txedmeḍ adlisfus n uswir wis iwakken xxx ilaq ad tt-iyer yakan uqbel tayi d tamezwarut / tis snat nniy-ak-d nekk ma ad ruḥey ad seyrey tamaziyt ney nekki qqarey-as taqbaylit ur syarayey ara meḥsub i uqcic amezyan i yesean tnac n ssna ur syarayey ara setta n tantaliwin-nniḍen nekni tura ma ad ak-iniy mi ara ad ak-iniy akka tira llan llan yidlisen llan yidrisen iyemmugen s teqbaylit aṭas i ikettben tura timucuha s teqbaylit aṭas i ikettben ungalen tullisin **mais** annect-ayi akkit amer lebyi d widak ara nefk i uqcic ad ten-iyer ambeed tamsalt-ayi tura xxx tamsalt yiwen n Tizi Wezzu ney am akken syarayan deg Tizi Wezzu ney seyrayen annect-ayi annect-ayi mi ara d-iniy Tizi Wezzu ney mi ara d-iniy deg tmurt n Leqbayel annect-ayi mi ara d-iniy taqbaylit aqcic yelha ad yissin awal ama n Tizi Wezzu ney ama n Xerrata ama n d agla-s xersum ad yissin akken i heddren deg temnaḍin deg temnaḍin ladya deg tmurt n Leqbayel

Amselyu 11

Asteqsi 01: efk-iyi-d awal yef uselmed n tmaziyt deg Lezzayer?

As: yerbeh/ ahh ayen yeenan aselmed n tmaziyt ass-a nezmer ad d-nin imi tuyal d tunsibt yettemma d lḥa i yellan tgerrez/ telha s waṭas/ **mais** nezmer ad d-nini dayen belli aεε../ tutlayt s umata bac ad tili tettwaselmed am i ilaq ilaq ad teseu l'académie dayen i nessaram ad nesεu sya ar sdat ncalah.

Asteqsi 02: amek i tettwaliḍ adlisfus n tmaziyt n uswir wis sin deg uyerbaz alemmas?

As: ah ayen i yeenan/ ayen yeena adlisfus aεε... n uswir alemmas/ n uyerbaz alemmas/ adlisfus// zemrey ad ak-d-iniy belli adlisfus yelha s waṭas i kra n temnaḍin/ uuu.. ma nmuqel ney ma nexdem/ ma nezra tamuyl i sean fell-as i seant fell-as temnaḍin-nniḍen/ ad d-naf belli qqaren-d belli adlisfus uuu.. ur yelhi ara ney deg-s lexsas/ acku tutlayt ney iḍrisen i yellan deg-s // aεεε...ma t-xedmen ma smersen tutlayt-nsen i sean deg...εε/ i ttmeslayen deg uxxam/ d tin yellan deg uḍris temxalaf/ **c'est de la variation c'est tout a fait normal aεε..en plus de ca//** nezmer ad d-nini belli ur nezmir ad nessexdem adlisfus deg temnaḍin n Lezzayer akkit/ s umata/**donc** annect-a ilaq / deg-s lhedra s waṭas/ **la variation** yettema tesεa azal meqqren deg uselmed n n tutlayt n tmaziyt/ ladya i uqcic/ ahh dayen ayen i yeenan iḍrisen s umata nezmer ad d-nini yella wayen yelhan/ nezmer ad t-nessemres deg temsirt nezmer ad t-yefhem uqcic /uuu llan dayen yidrisen amek i ten-ttwaliy nekk amek zerrey nekk ur lhin ara/ aεε... amedya nezmer ad d-naf / ad d-naf iḍrisen yezzifit/ ad d-naf iḍrisen n tsuqilt//

iḍrisen n tsuqilt nezmer ad d-naf amawal / amawal s umata yettilin deg udkisfus n uswir alemmas// llan wawalen nekkni s yiselmaden ssaæa ssaæa netthir/ netthir ansi i d-wwin aæe../ ur yeqqin.. **le sens-is/** lmeena-ines ulac yur-s tuqna i lhaja-nni **exact** i wumi semman annect-nni// tfehmed-iyi-d amek a mass

Asteqsi 03: amek i tettwaliḍ talya d ugbur n udlisfus-a?

As: talya-ines a mass/ nezmer ad d-nini ayen yeenan // ayen yeenan// les couleurs i yesea udlis/ yezmer ahat ad d-jebdent aæe... ad dyejbed tamuḍli n un... / ad yejbed yur-s anelmad/ **mais** nekk amek i ttwaliḍ ahat a win yufan/ ad as-d-xedmen cyel talya-ines taḥerfit/ ulac les couleurs bezzaf/ besseḥ akken **ca va** cwiya// yesea tira-ines telha tira telha s umata / yettwakteb s sin n ysekkilen/ s snat n tutlayin yeeni/ d ayen i zerrey nekk yur-i d lexsas// **en plus** meqquer/yesea **la forme-is** d tameqqrant/ / meqquer udlisfus zḥay yef uqcic **en plus** meqquer/ tettban-d belli adlisfus n tmaziḍt d lhaja i yellan tuer meqquer aæe../ ad as-nessemzi cwiya deg **la forme** bac ad nessixfèf fell-as l'**idée** belliadlisfus d amezyan/ yesea leḥwayej d timezyanin dixel/ yeshel i uteellem/ yeshel i uselmed// ma d ayen yerzan tugniwin yellan deg udlisfus n uswir wis sin/ nezmer ad d-nini yella wayen yelhan yella wayen i ixussen s umata/ ulac lhaja i ikemlen/ aæe.. ad ak-dfkey amedya yef uḍris n uxxam n ccix Muḥend/ ccix Muḥend Ulḥisin/ tugna i sxedmen i uḍris-nni i yellan/ ahh/ **personnellement/** nezmer ad d-nini ur nezri ara **est ce-que** teena axxam n sseḥ ney ahh/ tintelt ney timeqbert-is/ yettbin-d amzun d ljamee// ljamee sxerben dinna l'**idée** n uqcic **facilement//** ma dayen yeenan agbur a mass zemrey ad ak-d-iniy agbu..ayen yeenan agbur igerrez yelha s umata/ lebni amek i yettwabna/ amek tetmsedfarent amek ttemsedbaeent ahh.. temsirin/ ta txeddem ta yettemma **toujours** ad neḡḡ aqcic amek i as-qqaren/ **xxx** asmi ara nexdem le texte aḍris/ asmi ara sennexdem i warrac aḍris timsirin i d-iteddun ama d tajerrumt ama d tirawalt taseftit dayen/ nettuyal ntekkes-d sinna nessexdam aḍris amezwaru cyel nettuyal **toujours** bac ad d-nexdem timsirin-nniḍen aqcic yeqqim **toujours** lwaḥi d uḍris amezwaru **après** ifehhem tajerrumt ahh/ itekkes-d awalen sinna **toujours bien**

Asteqsi 04: tessexdameḍ adlisfus-a ney xaṭ ?

As: adlisfus wis sin ad aj-d-iniy a mass aæe.. amek i as-qqaren aæe... deg tidet/ adlisfus sexdamey-t/ llan ussan anda i sexdamey adlisfus lameena asmi i liy d ajdid **bien-sûr/** ma lliy ur d-heyyay ara iman-iw i temsirt ara xedmey i warrac/ ttuyley i udlisfus xeddmey tamsirt yellan deg-s amek tella dayen/ rennuḥ-as-d/ rennuḥ-as deg la classe ayen seiḥ d zyada.

-yella wayen tettbeddileḍ ama d iḍrisen ney ..?

As: tikwal ney ssaæa ssaæa llan yiḍrisen ttawiy-d iḍrisen syur-i axaṭaer zriy belli aḍris-nni yeshel/ ulac deg-s awalen imaynuten ulac/ yal yiwen yezmer ad t-yefhem/ d acu i yeḡḡan nekk ad d-awiy aḍris/ aḍris syur-i deg temsirt/ axaṭer zriy belli iḍrisen yellan deg udlisfus ueren ččuren d awalen imaynuten/ **c'est pour ca** ttawiy-d aḍris syur-i ssaæa ssaæa/ ma d ayen yeenan timsirin / a mass llant tidak i ttbeddiley// am temsirin n tirawalt/ "w p g" tamsertit s umata

Asteqsi 05: acu i tettwaliḍ ilaq ad ibeddel deg udlisfus n iswir wis sin?

As: ad ak-d-iniy **sincèrement** a mass/ tura ayen ttwaliḍ nekk d wayen yettwali uselmad-nniḍen balak ahat mačči kif kif/ **après** ad d-yas wis tlata ad ak-d-yini kif kif mačči akken/ **donc donc dans ce cas/ il vaut mieux** yettemma ddula-nney/ leḥkem-nney/ ad d-xedmen **une commission spécialisée** uqbel ad d-xedmen l'**académie**

ney ilaq ad d-créer n l'académie bac ad d-xedmen **une commission spécialisé dans l'aménagement du manuel scolaire**/ ma   i adliffus wis sin **uniquement**/ adliffus n tmaziyt s umata/ ilaq ad tili **la norme/ c'est la norme qui// qui va d  cter** ney ad d-tini i unelmd/ i uselmad/ i yiselmaden amek ara seyr  n ney amek ara xedmen timsirin/ ayen yeenan taseffit ney tajerrumt ney../ tella **la norme** nekk d ke    d waye   nesea yiwen n **le guide** ara-ay-ysuivrein/ ad seyr  y deg Tizi Wezzu ney deg Bgayet ney deg Tubiret d yiwet ntemsirt d yiwen n u  ris/ d yiwen n lmeena i yesea wawal **x la variation** d tin i ak-d-niy Tizi Wezzu d Tubiret d Bgayet/ qqesdey-d dinna a mass **la variation**// dayen deg Bgayet dayen tella **la variation** tsa  lit d **la vallée** ma   i kif kif/ **donec** annect-a merra **c'est un travail d'expert/ c'est pas un travail uniquement d'un...a    / c'est pas/ on ne peut pas prendre uniquement xxx** nekk **par exemple** zemrey ad ak-d-iniy **le manuel scolaire** n tmaziyt byiy ad d-yili s tmaziyt s tm... s ss ..s **latin uniquement du latin**/nezmer ad d-bseddu dayen tiffinay ar taggara **pas plus/ la transcription arabe pour moi je la trouve gênante dans ce manuel/ tfehmed/ donc** ad nbeddel dayen **les textes** ad d-nexdem/ ad d-xedmen **des centres de recherche spécialisé** deg umawal **x** ad d-xedmen awalen ca va cwiya/ qqen cwiya i tmetti/ ttwafhamen/ nezmer ad ten-nessexdem ad ten-nessemres deg temsirin/ nekk a mass ttwaliy adliffus n tmaziyt/ ilaq newwe  -d deg yiwen n lweqt ilaq anda adliffus ilaqad yeb  u yef tutlayin yef **les variantes**/ ad neseu adliffus n teqbaylit **jamais** ad as-nsemmi adliffus n tmaziyt/ ad as-nsemmi adliffus n teqbaylit/ adliffus n tcawit adliffus n tergit/ seiy imduk-al-iy d iselmaden n tmaziyt / selmaden di Tamenrast/ syarayan dinna tatergit/ ma   i d taqbaylit ma   i d tamaziyt n **le manuel**/ fu  el ma nkelle   iman-nney tura s tmaziyt/ yewwe  -d lweqt anda ara neb  u **le manuel**

Agbur

Tazwert

tamatut

Ixef I

Tizri d

tesnarrayt

Ahric 1: tizri

Ahric 2:
tasnarrayt

Ixef II
tasledt n
yinefkan

Ahric n
tesledt n
yidiwenniye
d yiselmaden

Taggrayt

tamatut

Iybula

Tijentad